叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

[dʒʊˈlaɪ][naɪn] , - .
July 9 , 1887 .
七月 9 , - .

1887年7月9日。

[ˌɑːpəˈrætɪk] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
OPERATIC CONFUSION .
歌剧 困惑 .

操作混乱。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θriː] [ˌɑːpəˈrætɪk] [ˈnɔvəltiz] [soʊ] [ˈlɪbərəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]
I went on Saturday to hear the three operatic novelties so liberally provided for
我 去 在 周六 到 听到 这 三 歌剧 新奇 所以 慷慨地 假如 为了
[ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [baɪ][ˈmesərz] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] ,
us on the same night by Messrs . Mapleson ,
我们 在 这 相同的 夜晚 经过 先生们 . 枫树 ,

星期六晚上，我去欣赏了马普尔森先生们当晚慷慨地为我们准备的三部歌剧新秀。

[ˈlɑːgoʊ][ænd; ənd] [ˈhærɪs] .
Lago and Harris .
拉戈 和 哈里斯 .

拉戈和哈里斯。

[aɪ][duː][nɑːt][mɪks][maɪ] [ˈlɪkərz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdevər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
I do not mix my liquors , and I endeavour , as a rule ,
我 做 不是 混合 我的 酒 , 和 我 努力 , 作为 一个 规则 ,

我不混着喝不同的酒，而且我通常尽量这样做。

[tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪrɪkl] [ˈdrɑːmə] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
to keep to the same lyrical drama throughout the evening ;
到 保持 到 这 相同的 抒情的 戏剧 自始至终 这 晚上 ;

整晚保持同样的抒情戏剧风格；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [doʊs][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈbeɪtoʊvən] ,
nor is it my fault if a good dose of strong Beethoven ,
也不 是 它 我的 过错 如果 一个 好的 剂量 的 强的 贝多芬 ,

如果大量聆听贝多芬的乐曲，那也不是我的错。

['sweitənd] [wɪð; wɪθ] ['guːnəd] [ænd; ənd] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['maɪɝˌbɪr] [hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

sweetened	with	Gounod	and	flavoured	with	Meyerbeer	had	,	on	the	occasion
加糖	和	古诺	和	调味	和	迈耶啤酒	有	,	在	这	场合

[ɪn] ['kwestʃən] ,

in	question	,
在	问题	,

在当时的情况下，这款酒是用古诺酒调味，并用迈耶贝尔啤酒调味的。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ][breɪn] .

a	somewhat	confusing	effect	on	my	brain	.
一个	有些	令人困惑	影响	在	我的	脑	.

对我的大脑产生了一种有些令人困惑的影响。

[æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] , ['lɪli] ['leimən] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ˌli(ː)ə'nɔːrə] : [nɑːt][ˌli(ː)ə'nɔːrə][ʌv; əv]

At	Her	Majesty's	,	Lilli	Lehmann	was	all	right	as	Leonora	:	not	Leonora	of
在	她	陛下的	,	莉莉	莱曼	曾是	全部	正确的	作为	莱昂诺拉	:	不是	莱昂诺拉	的

[lɑː][ˌfeɪvə'riːtə] ,

La	Favorita	,
拉	最爱	,

在女王陛下剧院，莉莉·莱曼饰演的莱昂诺拉还不错：但她并非《宠姬》中的莱昂诺拉。

[bʌt; bət][ˌli(ː)ə'nɔːrə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [waɪf][ʌv; əv][mæn'riːkoʊ] — [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][mæn'riːkoʊ] , [bʌt; bət]

but	Leonora	the	favourite	wife	of	Manrico	—	no	,	not	of	Manrico	,	but
但	莱昂诺拉	这	最喜欢的	妻子	的	曼里科	—	不	,	不是	的	曼里科	,	但

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] ,

of	another	personage	who	,
的	其他	人士	WHO	,

但是莱昂诺拉是曼里科最宠爱的妻子——不，不是曼里科最宠爱的妻子，而是另一个人最宠爱的妻子，他

[laɪk][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['troʊvəˌtɔr] ,

like	the	unfortunate	Trovatore	,
喜欢	这	不幸	游吟诗人	,

就像不幸的游吟诗人一样，

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]

has	to	be	rescued	by	his	loving	spouse	from	the	tyranny	of	a
有	到	是	获救	经过	他的	爱	配偶	从	这	暴政	的	一个

['paʊərf(ə)l]['bærɪtoʊn] ;

powerful	baritone	;
强大的	男中音	;

他必须由他深爱的妻子从一位强大男中音的暴政中解救出来；

['weðər] ['vɝːdiːz] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ]['luːnə][ɔːr] ['ʃɛrɪdənz] [pɪ'zɑːroʊ] , [aɪ]['kænɑːt][dʒʌst] [naʊ] [kɔːl][tuː; tə]

whether	Verdi's	Count	di	Luna	or	Sheridan's	Pizarro	,	I	cannot	just	now	call	to
无论	威尔第的	数数	迪	露娜	或者	谢里丹的	皮萨罗	,	我	不能	只是	现在	称呼	到

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

是威尔第的《卢纳伯爵》还是谢里丹的《皮萨罗》？我一时想不起来了。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['leimən] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][faɪn] ['sɪŋər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [drə'mætɪk]['ɑːrtɪst] ;

Lehmann	is	not	only	a	fine	singer	,	but	also	a	serious	dramatic	artist	;
莱曼	是	不是	仅有的	一个	美好的	歌手	,	但	还	一个	严肃的	戏剧性	艺术家	;

莱曼不仅是一位优秀的歌手，也是一位严肃的戏剧艺术家；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] .

and	the	public	was	deeply	impressed	by	her	performance	.
和	这	民众	曾是	深	印象深刻	经过	她	表现	.

她的表演给公众留下了深刻的印象。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['leimən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['klɜ:rdʒimən] ;

She	is	a	Lehmann	with	all	the	earnestness	of	a	good	clergyman	;
她	是	一个	莱曼	和	全部	这	认真	的	一个	好的	牧师	;

她是一位虔诚的莱曼，具备一位优秀牧师应有的所有热忱;

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['ɔ:rdərz][æz; əz][aɪ] ([bɑ:ks][noʊ] . -) [hæd; həd] [dʌn] .

not	that	she	had	taken	orders	as	I	(	Box	No	.	70	)	had	done	.
不是	那	她	有	已采取	订单	作为	我	(	盒子	不	.	-	)	有	完毕	.

并不是说她像我（70号箱子）那样接受了命令。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['θi:ətər] , [aɪ][droʊv][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['hænsəm][tu:; tə]['drjəri] [leɪn] .

From	Her	Majesty's	Theatre	,	I	drove	in	a	rapid	Hansom	to	Drury	Lane	.
从	她	陛下的	剧院	,	我	驾驶	在	一个	迅速的	汉森	到	德鲁里	车道	.

从女王陛下剧院出来后，我乘坐一辆快速的马车前往德鲁里巷。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] ,

I	had	told	the	cabman	to	take	me	to	the	Royal	Italian	Opera	,
我	有	讲述	这	出租车司机	到	拿	我	到	这	皇家	意大利语	歌剧	,

我告诉出租车司机带我去皇家意大利歌剧院。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [kən'veiiŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

and	I	was	about	to	remonstrate	with	him	for	conveying	me	to
和	我	曾是	关于	到	抗议	和	他	为了	传递	我	到

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [haʊs] ,

the	wrong	house	,
这	错误的	房子	,

我正要责备他把我送到错误的房子，

[wen] [hi:; hi] ['prɑ:mptli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɒprəz] , [wʌn]

when	he	promptly	explained	that	there	were	now	two	Royal	Italian	Operas	,	one
什么时候	他	及时	解释	那	那里	是	现在	二	皇家	意大利语	歌剧	,	一

[æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ,

at	Covent	Garden	,
在	科文特	花园	,

他随即解释说，现在有两个皇家意大利歌剧院，一个在科文特花园。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .

the	other	at	Drury	Lane	.
这	其他	在	德鲁里	车道	.

另一家在德鲁里巷。

[nu:] [sɔ:rs] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] !

New	source	of	confusion	!
新的	来源	的	困惑	!

新的混乱来源!

" [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [kən'faʊndɪd] !

"	Confusion	worse	confounded	!
"	困惑	更糟	令人困惑	!

“混乱加剧了困惑！”

" [æz; əz] ['mɪltən] [əb'zə:vz] .

"	as	Milton	observes	.
"	作为	米尔顿	观察	.

正如弥尔顿所观察到的那样。

" [haʊ] [fɑːr][hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] ?
" How far have they got ?
" 如何 远的 有 他们 得到 ?

他们进展到什么程度了?

" [aɪ][in'kwaiəd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] .
" I inquired as I entered the theatre .
" 我 询问 作为 我 进入 这 剧院 .

我走进剧院时问道。

" ['vælənˌtaɪnz] [deθ] [siːn] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .
" Valentine's death scene , " replied my friend .
" 情人节 死亡 场景 , " 回复 我的 朋友 .

"情人节的死亡场景,"我的朋友回答道。

" ['væləntaɪn] [dʌz] [nɑːt][daɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; ['væləntaɪn]['oʊnli][feɪnts] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Valentine does not die , my dear fellow ; Valentine only faints , " I answered ,
" 情人节 做 不是 死 , 我的 亲爱的 同伴 ; 情人节 仅有的 晕倒 , " 我 回答 ,

"瓦伦丁不会死，我的朋友；他只是晕倒了,"我回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [drə'mætɪk][sə'prænoʊ] , ['mɪs] .
I was thinking of course , of the new dramatic soprano , Mlle .
我 曾是 思维 的 课程 , 的 这 新的 戏剧性 女高音 , 小姐 .

我当然想到了那位新晋戏剧女高音歌唱家，小姐。

['sændrə] , [ɪn] [lez] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .
Sandra , in Les Huguenots .
桑德拉 , 在 莱斯 胡格诺派教徒 .

桑德拉，出自《胡格诺教徒》。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [nɑːt][æn; ən] ['ɑːprə] - ['goʊər] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" You are evidently not an Opera - goer , " I continued ,
" 你 是 显然 不是 一个 歌剧 - 戈尔 , " 我 持续 ,

"显然你不是歌剧爱好者,"我继续说道。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][daɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" or you would know that no one dies in this work , except , of course ,
" 或者 你 会 知道 那 不 一 死亡 在 这 工作 , 除了 , 的 课程 ,

"否则你就会知道，在这部作品中没有人会死，当然，除了....."

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .
in the last Act .
在 这 最后的 行为 .

在最后一幕。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [left] [aʊt] . "
But that is always left out . "
但 那 是 总是 左边 出去 . "

但这一点总是被忽略。

" [rɔːŋ] [ə'gen] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] .
" Wrong again ! " exclaimed Jones , with an amused look .
" 错误的 再次 ! " 惊呼 琼斯 , 和 一个 觉得好笑 看 .

"又错了！"琼斯笑着说道。

" [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] [ri'stɔːz] [ðə; ði][læst][ækt] .
" Augustus Harris restores the last Act .
" 奥古斯都 哈里斯 恢复 这 最后的 行为 .

奥古斯都·哈里斯恢复了最后一幕。

[siː] [hɪz; ɪz] [prə'spektəs] . "
See his prospectus . "
看 他的 招股说明书 . "

请参阅他的招股说明书。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] [ðæt] .
" Well , never mind that .
" 出色地 , 绝不 头脑 那 .

“好吧，那就算了。”

[ɪz] ['elə] ['rʌsl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [kwi:n] ['mɑ:rgrət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ? "
Is Ella Russell singing the part of Queen Margaret as well as ever ? "
是 艾拉 罗素 歌唱 这 部分 的 女王 玛格丽特 作为 出色地 作为 曾经 ? "

艾拉·拉塞尔饰演的玛格丽特女王是否依然如故?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] .
" I did not know that Margaret was a Queen .
" 我 做过 不是 知道 那 玛格丽特 曾是 一个 女王 .

“我不知道玛格丽特是女王。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn] .
I always thought she was of humble origin .
我 总是 想法 她 曾是 的 谦逊的 起源 .

我一直以为她出身卑微。

[ðə; ði][pɑ:rt][ɪn]['eni] [keɪs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [baɪ] ['mɪs] . ['nɔrdɪkə] .
The part in any case is being played by Mlle . Nordica .
这 部分 在 任何 案件 是 存在 玩 经过 小姐 . 诺迪卡 .

总之，这个角色由诺迪卡小姐扮演。

" [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [aɪ] [wɪʃt] [dʒəʊnz] [gʊd]
" Determined to be no longer the victim of mystification , I wished Jones good
" 决定 到 是 不 更长 这 受害者 的 神秘化 , 我 希望 琼斯 好的
- [baɪ] ,
- bye ,
- 再见 ,

“我决心不再受迷惑，于是向琼斯道别。”

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ɪn] , [faʊnd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [daʊn] .
and hurrying in , found the curtain down .
和 匆忙 在 , 成立 这 窗帘 向下 .

匆匆走进去，发现窗帘已经拉下了。

[ə'freɪd] [naʊ] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] , [aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ækt] ,
Afraid now to ask what was being played , I waited patiently for the next Act ,
害怕的 现在 到 问 什么 曾是 存在 玩 , 我 等待 耐心 为了 这 下一个 行为 ,

现在我不敢问正在上演什么，只好耐心地等待下一幕的开始。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp] ,
and when at last the curtain went up ,
和 什么时候 在 最后的 这 窗帘 去 向上 ,

当帷幕终于拉开时，

[aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:]
I found to my astonishment that some representation entirely new to me
我 成立 到 我的 惊讶 那 一些 表示 完全 新的 到 我
[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
was taking place .
曾是 采取 地方 .

令我惊讶的是，我发现了一些我以前从未见过的表现形式。

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [bæk] - [graʊnd] .
Will - o ' - the - Wisps on a dark back - ground .
将要 - o - - 这 - 缕缕 在 一个 黑暗的 后退 - 地面 .

深色背景上的鬼火。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] .
That **was** **all** **I** **saw** **.**
那 曾是 全部 我 锯 .

我看到的就只有这些。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,
I **asked** **myself** **whether** **I** **had** **gone** **mad** **,**
我 问 我 无论 我 有 已消失 疯狂的 ,

我问自己，我是不是疯了?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]
or **whether** **the** **Drury** **Lane** **Pantomime** **was** **being** **played** **a** **little** **earlier** **than**
或者 无论 这 德鲁里 车道 哑剧 曾是 存在 玩 一个 小的 早些时候 比
['juːʒuəl] .
usual **.**
通常 .

或者德鲁里巷剧院的哑剧是不是比平时提前了一点上演。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [siːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] ['briljəns,-jənsi] .
Then **the** **dark** **scene** **gave** **place** **to** **a** **scene** **of** **great** **brilliancy** **.**
然后 这 黑暗的 场景 给予 地方 到 一个 场景 的 伟大的 才华横溢 .

随后，黑暗的景象被一片绚丽多彩的景象所取代。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
There **was** **a** **throne** **at** **the** **back** **of** **the** **stage** **,**
那里 曾是 一个 王座 在 这 后退 的 这 阶段 ,

舞台后方有一张王座。

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ]
and **again** **my** **thoughts** **reverted** **to** **the** **Huguenots** **,** **and** **I** **fancied** **I**
和 再次 我的 想法 恢复 到 这 胡格诺派教徒 , 和 我 幻想 我
[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [kwiːn] ['mɑːrgrət] .
could **recognise** **Queen** **Margaret** **.**
可以 认出 女王 玛格丽特 .

我的思绪又回到了胡格诺派教徒身上，我甚至觉得我能认出玛格丽特女王。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['elə] ['rʌsl] .
But **her** **features** **were** **not** **the** **features** **of** **Ella** **Russell** **.**
但 她 特征 是 不是 这 特征 的 艾拉 罗素 .

但她的五官与艾拉·罗素的五官并不相同。

[bɪ'saɪdz] , ['elə] ['rʌsl] [dʌz] [nɑːt] [dæns] , [nɑːt][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk][steɪdʒ] ; [ænd; ənd]
Besides **,** **Ella** **Russell** **does** **not** **dance** **,** **not** **at** **least** **on** **the** **Operatic** **stage** **;** **and**
除了 , 艾拉 罗素 做 不是 舞蹈 , 不是 在 至少 在 这 歌剧 阶段 ; 和
[ðɪs] ['leɪdi][dɪd] .
this **lady** **did** **.**
这 女士 做过 .

此外，艾拉·罗素不会跳舞，至少不会在歌剧舞台上跳舞；而这位女士会跳舞。

" [ðɪs] [ɪz] ['helən] ,
" **This** **is** **Helen** **,**
" 这 是 海伦 ,

这是海伦，

" [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **said** **a** **gentleman** **in** **a** **stall** **on** **my** **right** **to** **a** **lady** **by** **his** **side** **.**
" 说 一个 绅士 在 一个 摊位 在 我的 正确的 到 一个 女士 经过 他的 边 .

"我右边隔间的一位男士对身边的女士说道。"

[hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kluː] ;
Here **was** **at** **least** **a** **clue** **;**
这里 曾是 在 至少 一个 线索 ;

这至少提供了一条线索；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['bærɪtoʊn][di:] ['rɛski:] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	when	at	the	same	moment	the	baritone	De	Reszke	stepped	out	of	a
和	什么时候	在	这	相同的	片刻	这	男中音	德	雷斯克	步	出去	的	一个

[gru:p] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfili:z] ,

group	attired	in	the	garb	of	Mephistopheles	,
团体	穿着	在	这	外衣	的	墨菲斯托费勒斯	,

就在同一时刻，男中音歌唱家德·雷斯克从一群身着梅菲斯特装束的人中走了出来。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

I	said	to	myself	that	the	performance	had	been	changed	,
我	说	到	我	那	这	表现	有	到过	已更改	,

我心想，演出内容已经改变了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv] - [ˌmɛfɪ'stɑ:fəli] , [wɪð; wɪθ] [nu:] ['di:teɪlz] ,

and	this	was	the	last	Act	of	Boïto's	Mefistofele	,	with	new	details	,
和	这	曾是	这	最后的	行为	的	-	梅菲斯托费勒	,	和	新的	细节	,

这是博伊托的《梅菲斯托费勒斯》的最后一幕，并添加了一些新的细节。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['di:teɪlz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət]

or	at	least	details	that	I	had	not	noticed	when	the	work	was	performed	at
或者	在	至少	细节	那	我	有	不是	注意到	什么时候	这	工作	曾是	执行	在

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['θi:ətər] [ænd; ənd][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

Her	Majesty's	Theatre	and	at	Covent	Garden	.
她	陛下的	剧院	和	在	科文特	花园	.

或者至少是我在女王陛下剧院和科文特花园剧院观看演出时没有注意到的一些细节。

[naʊ] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ]

Now	dancing	began	in	earnest	,	and	I	wondered	much	at	the	never	-	failing
现在	跳舞	开始	在	认真	,	和	我	想知道	很多	在	这	绝不	-	失败

[ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv]['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] ['hærɪs] ,

ingenuity	of	Mr	.	Augustus	Harris	,
独创性	的	先生	.	奥古斯都	哈里斯	,

舞会正式开始，我不禁对奥古斯都·哈里斯先生那无穷无尽的创造力感到惊叹不已。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [reɪt] ['sɪŋərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

who	with	a	score	of	first	-	rate	singers	in	his	Company	,
WHO	和	一个	分数	的	第一的	-	速度	歌手	在	他的	公司	,

他的公司里有几十位一流的歌手，

[hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] (['prɑ:bəbli][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] ,

had	nevertheless	found	himself	compelled	(	probably	at	five	minutes	'	notice	,
有	尽管如此	成立	他自己	被迫	(	大概	在	五	分钟	-	注意	,

然而，他却发现自己不得不这样做（可能是在接到通知后五分钟内），

) [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] ['ɑ:prə] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæ'leɪ] .

)	to	change	an	Opera	into	a	ballet	.
)	到	改变	一个	歌剧	进入	一个	芭蕾舞	.

将歌剧改编成芭蕾舞剧。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɑ:pə'rætɪk]['mænɪdʒər] , [hu:] ,

It	reminded	me	of	a	certain	operatic	Manager	,	who	,
它	提醒	我	的	一个	肯定	歌剧	经理	,	WHO	,

这让我想起了一位歌剧经理，他

['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vəʊkəlɪsts] , [ə'naʊnst] [ɪn]

being	suddenly	deprived	of	the	services	of	most	of	his	vocalists	,	announced	in
存在	突然	被剥夺的	的	这	服务	的	最多	的	他的	歌手	,	宣布	在

[hɪz; ɪz] ['proʊgræm] ,

his	programme	,
他的	程序	,

他在节目单中宣布，他突然失去了大部分歌手的服务。

[ðæt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪŋərz] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]

that	in	consequence	of	the	departure	of	his	principal	singers	,	the	music	of
那	在	结果	的	这	离开	的	他的	主要的	歌手	,	这	音乐	的

[dɑ:n] [dʒo'vanni] ,

Don	Giovanni	,
大学教师	乔瓦尼	,

由于主要歌唱家的离去，《唐璜》的音乐.....

[wʊd] [bi:; bi] " [rɪ'pleɪst] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] ['oʊnli] , [baɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] .

would	be	"	replaced	,	for	that	night	only	,	by	lively	and	expressive	pantomime	.
会	是	"	替换	,	为了	那	夜晚	仅有的	,	经过	热闹	和	富有表现力的	哑剧	.

“仅当晚，将由生动传神的哑剧来代替。”

" [wen] , [haʊ'evər] , [ˌmefi'stɔfili:z] [di:] ['rɛski:] [ænd; ənd] [faʊst] [di:] ['rɛski:] [bəuθ][bɪ'gæn][tu:; tə]

"	When	,	however	,	Mephistopheles	De	Reszke	and	Faust	De	Reszke	both	began	to
"	什么时候	,	然而	,	墨菲斯托费勒斯	德	雷斯克	和	浮士德	德	雷斯克	两个都	开始	到

[sɪŋ] ,

sing	,
唱歌	,

“然而，当梅菲斯特·德·雷斯克和浮士德·德·雷斯克都开始唱歌时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌn'tenəb(ə)l] .

I	saw	that	my	supposition	was	untenable	.
我	锯	那	我的	假设	曾是	站不住脚的	.

我发现我的假设站不住脚。

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , " [sed] [dʒəʊnz] , [hu:] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

"	What	you	have	seen	,	"	said	Jones	,	who	meanwhile	had	come	in	,
"	什么	你	有	已见	,	"	说	琼斯	,	WHO	同时	有	来	在	,

“你所看到的，”琼斯说道，这时他走了进来。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][maɪ][left] , " [ɪz][nɑ:t] [ˌmɛfɪ'stɑ:fəli] [æt; ət][ɔ:l] .

and	who	now	occupied	a	seat	on	my	left	,	"	is	not	Mefistofele	at	all	.
和	WHO	现在	占领	一个	座位	在	我的	左边	,	"	是	不是	梅菲斯托费勒	在	全部	.

而现在坐在我左边的那个人，“根本不是梅菲斯托费勒”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gu:'noʊz] [ə'dɪʃən(ə)l] [bæ'leɪ] [si:n] [fɔ:r; fər] [faʊst] .

It	is	Gounod's	additional	Ballet	Scene	for	Faust	.
它	是	古诺的	额外的	芭蕾舞	场景	为了	浮士德	.

这是古诺为歌剧《浮士德》创作的额外芭蕾舞场景。

- [drə'mætɪk] [daɪ'və:tɪsmənt] - [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] .

'	Dramatic	Divertissement	'	it	ought	to	be	called	.
-	戏剧性	娱乐	-	它	应该	到	是	称为	.

应该叫它“戏剧性娱乐”。

['bju:tɪf(ə)l] ['gru:pɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:stu:mz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['si:nəri] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [dæns] ['mju:zɪk] !

Beautiful	grouping	,	picturesque	costumes	,	magnificent	scenery	,	delightful	dance	music	!
美丽的	分组	,	如画	服装	,	壮丽	风景	,	愉快	舞蹈	音乐	!

优美的队形，华丽的服饰，壮丽的景色，动听的舞曲！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [nu:] ['væləntaɪn] .

But	you	ought	not	to	have	missed	the	new	Valentine	.
但	你	应该	不是	到	有	错过	这	新的	情人节	.

但你不应该错过这款全新的情人节礼物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

That	was	a	great	mistake	.
那	曾是	一个	伟大的	错误	.

那真是个大错误。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
" I looked at my watch .
" 我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

" [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈvæləntaɪn][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , " [aɪ] [rɪˈflektɪd] ;
" Time enough for the new Valentine even now , " I reflected ;
" 时间 足够的 为了 这 新的 情人节 甚至 现在 , " 我 反映 ;

“现在送新情人节礼物还来得及，”我心想；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈoʊvər][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] .
and I went over as fast as I could to Covent Garden .
和 我 去 超过 作为 快速地 作为 我 可以 到 科文特 花园 .

于是我以最快的速度赶到了科文特花园。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈvæləntaɪn] [ˈʃʊrli] [ɪˈnʌf] .
Here there was a new Valentine surely enough .
这里 那里 曾是 一个 新的 情人节 一定 足够的 .

这里肯定出现了一位新的情人。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleɪdi] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
A Russian lady , I was told .
一个 俄语 女士 , 我 曾是 讲述 .

据说是一位俄罗斯女士。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleɪdiz] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ɪn] [fɪˈdɔːrə] , [ðə; ðɪ][pɪŋk] [pɜːrl] ,
Not a bit like the Russian ladies one has seen in Fedora , the Pink Pearl ,
不是 一个 少量 喜欢 这 俄语 女士们 一 有 已见 在 Fedora , 这 粉色的 珍珠 ,

与人们在费多拉、粉红珍珠等地看到的俄罗斯女士们截然不同。

[ðə; ðɪ] [red] [læmp] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [drəˈmætɪk] [ˌmɪsreprɪzenˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] .
the Red Lamp , and other dramatic misrepresentations of Russian life .
这 红色的 灯 , 和 其他 戏剧性 虚假陈述 的 俄语 生活 .

《红灯》以及其他对俄罗斯生活进行戏剧性歪曲的作品。

[bʌt; bət] [ˈmɪs] . [ˈsændrə] , [ɔːr] [ˈmɪs] .
But Mlle . Sandra , or Mlle .
但 小姐 . 桑德拉 , 或者 小姐 .

但是桑德拉小姐，或者桑德拉小姐

- , [ɔːr] [wətˈevər] [hɜːr; hər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Panaeff , or whatever her name may be , was not playing the part of a
- , 或者 任何 她 姓名 可能 是 , 曾是 不是 玩耍 这 部分 的 一个
[ˈfiːmeɪl] [ˈnaɪɪlɪst] .
female Nihilist .
女性 虚无主义者 .

帕纳耶夫，或者不管她叫什么名字，并不是在扮演女性虚无主义者的角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪmˈpɜːsəˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] , [ˈkæθlɪk] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ]
She was impersonating a well - bred , Catholic young lady of the Sixteenth
她 曾是 冒充 一个 出色地 - 繁殖 , 天主教 年轻的 女士 的 这 第十六
[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

她扮演的是一位十六世纪出身良好的天主教年轻女士。

[dʒəʊnz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪs] .
Jones subsequently informed me that it was not Mlle .
琼斯 随后 知情的 我 那 它 曾是 不是 小姐 .

琼斯随后告诉我，她不是小姐。

['sændrəz] ['væləntaɪn] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] , [bʌt; bət]['vɪktər] - , [æt; ət][ðə; ði]

Sandra's	Valentine	that	I	ought	to	have	seen	,	but	Victor	Maurel's	,	at	the
桑德拉的	情人节	那	我	应该	到	有	已见	,	但	胜利者	-	,	在	这

['ʌðər] [haʊs] .

other	house	.
其他	房子	.

我本应该去看桑德拉的情人节礼物，但我却去了维克多·莫雷尔的另一栋房子。

[noʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] . — [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɑ:rʃ(ə)l][hæz; həz][tu:; tə][du:] .

Note	at	the	Guildhall	.	—	Now	we	know	what	the	City	Marshal	has	to	do	.
笔记	在	这	市政厅	.	—	现在	我们	知道	什么	这	城市	元帅	有	到	做	.

市政厅公告——现在我们知道城市元帅该做什么了。

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔ:rlaɪk]['kɑ:stu:m] , [ˌber'hedɪd] ,

We	saw	him	in	his	warlike	costume	,	bareheaded	,
我们	锯	他	在	他的	好战	戏服	,	免冠	,

我们看到他身穿战服，没戴帽子。

['mɑ:ʃəliŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:n][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd]

marshalling	the	carriages	of	the	Great	Personages	on	their	departure	,	and
编组	这	马车	的	这	伟大的	人物	在	他们的	离开	,	和

['kæpətəli] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

capitally	he	did	it	.
资本	他	做过	它	.

他负责在大人物出发时指挥他们的马车，而且做得非常出色。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ˌɪnkə'rektli] .

Not	a	single	name	was	pronounced	incorrectly	.
不是	一个	单身的	姓名	曾是	发音	错误地	.

没有一个人的名字被念错。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

Everybody	came	up	to	time	,	and	got	away	comfortably	.
大家	来了	向上	到	时间	,	和	得到	离开	舒适地	.

大家都准时到达，顺利离开。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] ['sɪti] ['mɑ:rʃ(ə)l][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['glɔ:rɪfaɪd] ['lɪŋkmæn] .

On	these	occasions	,	the	City	Marshal	is	a	sort	of	Glorified	Linkman	.
在	这些	场合	,	这	城市	元帅	是	一个	种类	的	光荣的	链接人	.

在这种情况下，城市警长就相当于一个高级联络员。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] [lɔ:(r)dz] .

THE	LATEST	FROM	LORD'S	.
这	最新的	从	领主的	.

来自洛德板球场的最新消息。

[lænd] [bɪl] .

Land	Bill	.
土地	账单	.

土地法案。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ju:; jʊ] ['kærid] [jʊr; jər][bæt] .

"	Well	,	anyhow	,	you	carried	your	Bat	.
"	出色地	,	无论如何	,	你	携带	你的	蝙蝠	.

“总之，你带着你的球棒。”

" [kraɪmz] [bɪl] .
" Crimes Bill .
" 犯罪 账单 .

"犯罪法案。

" [jes] ; [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] ['ɔːfli] [hɑːt] .
" Yes ; but you'll find the Bowling awfully hot .
" 是的 ; 但 你会 寻找 这 保龄球 非常 热的 .

"是的；但是你会发现保龄球场非常热。"

" [siːn] — [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] .
" Scene — The Cricket Field .
" 场景 — 这 蟋蟀 场地 .

场景——板球场。

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnɪŋz] .
The Bell has rung for the Second Innings .
这 钟 有 梯子 为了 这 第二 局 .

第二局比赛的铃声已经响起。

['mɪstər] . [lænd] [bɪl] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
Mr . Land Bill is just going to the wickets ,
先生 . 土地 账单 是 只是 去 到 这 球门 ,

兰德·比尔先生正要去球场边。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kraɪmz] [bɪl] ,
and pauses to exchange a word or two with Mr . Crimes Bill ,
和 停顿 到 交换 一个 单词 或者 二 和 先生 . 犯罪 账单 ,

然后停下来和犯罪嫌疑人比尔先生说了几句话，

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['ɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
who has had so long an innings in the earlier part of the match .
WHO 有 有 所以 长的 一个 局 在 这 早些时候 部分 的 这 匹配 .

在比赛前半段打出长局的球员。

[kraɪmz] [bɪl] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɑːn][hɪz; ɪz][bæt]) .
Crimes Bill (taking it easy on his bat) .
犯罪 账单 (采取 它 简单的 在 他的 蝙蝠) .

犯罪法案（对他的球棒很温柔）。

[hə'loʊ] , [el] . [biː] . [maɪ] [læd] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] ?
Hello , L . B . my lad , you're going in ?
你好 , L . B . 我的 小伙子 , 你是 去 在 ?

你好，LB，我的孩子，你要进去吗?

[el] . [biː] . (['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['nɜːrvəsli]) .
L . B . (buttoning his gloves nervously) .
L . B . (扣纽扣 他的 手套 紧张地) .

LB（紧张地扣上手套扣子）。

[jiː; ji] — [iː] — [es] . ['kæptənz] ['ɔːrdərz] !
Ye — e — s . Captain's orders !
叶 — e — s . 船长的 订单 !

是——！遵命！

[siː] . [biː] . [wel] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [wɪn] .
C . B . Well , I hope you'll win .
C . B . 出色地 , 我 希望 你会 赢 .

CB：嗯，我希望你能赢。

[el] . [biː] . [aɪl] [duː][maɪ][best] ; [kæn; kən] ['krɪkɪtər] [duː] [mɔːr] ?
L . B . I'll do my best ; can Cricketer do more ?
L . B . 患病的 做 我的 最好的 ; 能 板球运动员 做 更多的 ?

LB 我会尽力而为；Cricketer 能做得更多吗?

[siː] . [biː] . [noʊ] .
C . **B** . **No** .
C . B . 不 .

CB编号

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !
But , **by** **Jove** !
但 , 经过 朱庇特 !

但是，我的天哪！

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [skɔːr] .
you'll **find** **it** **hard** **to** **score** .
你会 寻找 它 难的 到 分数 .

你会发现得分很难。

[el] . [biː] . [wʌt] ?
L . **B** . **What** **?**
L . B . 什么 ?

LB什么?

['boʊlɪŋ] ['kɪlɪŋ] ?
Bowling **killing** **?**
保龄球 杀 ?

保龄球杀手?

[siː] . [biː] . ['biːstli] !
C . **B** . **Beastly** **!**
C . B . 兽 !

CB 野兽!

[tɔːk] [ʌv; əv] " ['ʃaɪɪŋ] " ?
Talk **of** **"** **shying** **"** **?**
讲话 的 " 害羞 " ?

谈到"害羞"?

- [ə; eɪ] [læm] [tuː; tə] ['hiːli] .
Crossland's **a** **lamb** **to** **Healy** .
- 一个 羊肉 到 希利 .

克罗斯兰对希利来说就像一只羔羊。

[el] . [biː] . [ɑː] !
L . **B** . **Ah** **!**
L . B . 啊 !

LB 啊!

[ðæts] ['traɪɪŋ] .
that's **trying** .
那就是 尝试 .

那也算是尝试了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɔː] , [sɜːr] , ['ʃʊrli] ?
But **then** **they** **haven't** **got** **a** **Shaw** **,** **Sir** **,** **surely** **?**
但 然后 他们 还没有 得到 一个 肖 , 先生 , 一定 ?

但他们肯定没有肖氏爵士吧?

[siː] . [biː] . [noʊ] ; [bʌt; bət] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
C . **B** . **No** **;** **but** **,** **by** **Jingo** **!**
C . B . 不 ; 但 , 经过 沙文主义 !

CB 不；但是，我的天哪!

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['mɔrli] !
they **have** **more** **—** **a** **Morley** **!**
他们 有 更多的 — 一个 莫利 !

他们还有更多——一个莫利!

[streɪt] [ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [stʌmp] .

Straight	**on**	**the**	**middle**	**stump**	**.**
直的	在	这	中间	树桩	.

直接打在中间的树桩上。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld][glæd]

And	**then**	**old**	**Glad**
和	然后	老的	高兴的

然后是老格拉德

[breɪks] ['ɔːf(ə)l] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [ʃuːts] [laɪk][mæd] .

Breaks	**awful**	**,**	**right**	**and**	**left**	**,**	**and**	**shoots**	**like**	**mad**	**.**
休息	可怕	,	正确的	和	左边	,	和	芽	喜欢	疯狂的	.

左右开弓，射击疯狂，而且非常糟糕。

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'kwɑːlɪfaɪd]

I	**say**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**disqualified**
我	说	他们	应该	到	是	取消资格

我认为他们应该被取消资格。

[fɔːr; fər] [ˌʌn'fer] ['boʊlɪŋ] .

For	**unfair**	**bowling**	**.**
为了	不公平	保龄球	.

投球不公平。

[el] . [biː] . [həmf] !

L	**.**	**B**	**.**	**Humph**	**!**
L	.	B	.	哼	!

LB 哼!

[ðæt] ['geɪmz] [bɪn] [traɪd] ;

that	**game's**	**been**	**tried**	**;**
那	游戏的	到过	尝试	;

这种游戏已经有人尝试过了;

[bʌt; bət]['ʌmpaɪər] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**Umpire**	**doesn't**	**always**	**seem**	**to**	**see**	**it**	**.**
但	裁判	不	总是	似乎	到	看	它	.

但裁判似乎并非总能看到这一点。

[siː] . [biː] . [ɑː] !

C	**.**	**B**	**.**	**Ah**	**!**
C	.	B	.	啊	!

CB 啊!

['ʌmˌpaɪəz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['fʌŋkərz] .

Umpires	**are**	**such**	**funkers**	**.**
裁判	是	这样的	放克	.

裁判们真是太古怪了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[el] . [biː] . [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

L	**.**	**B**	**.**	**Well**	**,**	**so**	**be**	**it**	**.**
L	.	B	.	出色地	,	所以	是	它	.

LB 好吧，就这样吧。

[mʌst; məst][duː][maɪ][best] .

Must	**do**	**my**	**best**	**.**
必须	做	我的	最好的	.

我必须尽力而为。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪkɪt] ?
What sort of wickets ?
什么 种类 的 球门 ?

什么样的球门?

[si:] . [bi:] . ['krʌmbliŋ] .
C . B . Crumbling .
C . B . 摇摇欲坠 .

CB崩溃。

[mʌst; məst] [mi:t] [ðə; ði][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [bæt] ; [noʊ] ['fʌmblɪŋ] ,
Must meet the ball with a straight bat ; no fumbling ,
必须 见面 这 球 和 一个 直的 蝙蝠 ; 不 笨拙 ,

必须用球棒笔直击球；不得失误。

[ɔ:r][aʊt][ju:; jʊ][goʊ] !
Or out you go !
或者 出去 你 去 !

否则你就滚蛋!

[el] . [bi:] .
L . B .
L . B .

磅

[ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] ?
And how's the fielding ?
和 怎么样 这 守备 ?

守备情况如何?

[si:] . [bi:] . ['dɪki] !
C . B . Dicky !
C . B . 微弱 !

CB Dicky!

- [tɪz][ðer; ðər] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] [ðæt] ['wɪkɪt] ['stɪki]
' Tis there you'll have the pull that wickets sticky
- 的 那里 你会 有 这 拉 那 球门 黏

在那里，你将拥有让球门柱粘滞的拉力。

[ɔ:r][kʌt] [ʌp] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['weðər] ,
Or cut up , through the influence of weather ,
或者 切 向上 , 通过 这 影响 的 天气 ,

或者受天气影响而破碎，

[kɑ:nt] ['nju:trəlaiz] .
Can't neutralise .
不能 中和 .

无法中和。

[ðeə(r)] ['nevər] [ɔ:l] [tə'geðər] .
They're never all together .
它们是 绝不 全部 一起 .

他们从来不会聚在一起。

[sʌm; səm] [rʌn] [laɪk] [heəz] , [sʌm; səm] [θroʊ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌp] ;
Some run like hares , some throw in like a Krupp ;
一些 跑步 喜欢 野兔 , 一些 扔 在 喜欢 一个 克虏伯 ;

有些人跑得像兔子，有些人投掷得像克虏伯矿井；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [feɪl][ɪn][ɪz][ɪn] " ['bækɪŋ] [ʌp] .
But what they fail in is in " backing up .
但 什么 他们 失败 在 是 在 " 后盾 向上 .

但他们失败的地方在于"后退"。

" [el] . [biː] . [θæŋks] [biː; bi] !

"	L	.	B	.	Thanks	be	!
"	L	.	B	.	谢谢	是	!

"LB 谢谢!

[aɪ] [siː] [maɪ] [tʃæns] [ðen] .

I	see	my	chance	then	.
我	看	我的	机会	然后	.

我看到了我的机会。

[ɪf] [ðeə(r)] [luːs]

If	they're	loose
如果	它们是	松动的

如果它们是松动的

[ɪn] ['fiːldɪŋ] [aɪ][kæn; kən][slɑːg] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːs] .

In	fielding	I	can	slog	'	em	to	the	doose	.
在	守备	我	能	苦差事	-	呃	到	这	杜斯	.

在守备方面，我可以拼尽全力。

[siː] . [biː] . [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] ['libətiz] , [maɪ] [læd] .

C	.	B	.	But	don't	take	liberties	,	my	lad	.
C	.	B	.	但	不	拿	自由	,	我的	小伙子	.

CB 但别太放肆，孩子。

[noʊ][dʒʌmps]

No	jumps
不	跳跃

禁止跳跃

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ; [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmps] .

In	for	a	drive	;	they're	always	on	the	stumps	.
在	为了	一个	驾驶	;	它们是	总是	在	这	树桩	.

准备开球；他们总是守在球门柱旁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['wɪkɪt] - ['kiːpərz] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .

And	then	their	wicket	-	keeper's	like	a	cat	.
和	然后	他们的	便门	-	守门员	喜欢	一个	猫	.

然后他们的守门员就像猫一样。

[el] . [biː] . [wel] , ['enihaʊ] [juː; jʊ] ['kærid] [aʊt][jʊr; jər][bæt] ,

L	.	B	.	Well	,	anyhow	you	carried	out	your	bat	,
L	.	B	.	出色地	,	无论如何	你	携带	出去	你的	蝙蝠	,

LB 好吧，不管怎样，你把球棒带走了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Despite	the	lot	of	them	.
尽管	这	很多	的	他们	.

尽管他们人数众多。

[kæn; kən] " [kræk] " [duː] [mɔːr] ?

Can	"	crack	"	do	more	?
能	"	裂缝	"	做	更多的	?

“破解”还能做到更多吗?

[siː] . [biː] . ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .

C	.	B	.	(	significantly	)	.
C	.	B	.	(	显著地	)	.

CB（显著地）。

[jes] ! — [aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] [stʌmps] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [skɔːr] !

Yes	!	—	I	kept	up	my	stumps	,	but	could	not	score	!
是的	!	—	我	保留	向上	我的	树桩	,	但	可以	不是	分数	!

是的！——我坚持打完了比赛，但是没能得分！

[ə; eɪ] " [nɑːt][aʊt] , ['nʌθɪŋ] " [meɪ][biː; bi] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ,

A	"	Not	out	,	nothing	"	may	be	meritorious	,
一个	"	不是	出去	,	没有什么	"	可能	是	有功绩的	,

"不出局，什么也做不了"或许是值得称道的，

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət] - [tɪz]['hɑːrdli] ['glɔːriəs] ,

And	very	useful	,	but	'	tis	hardly	glorious	,
和	非常	有用	,	但	-	的	几乎	辉煌	,

而且非常实用，但算不上辉煌。

[ə; eɪ]['stɑːlɪd] - [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] , [æt; ət] [niːd] ;

A	stolid	Scotton's	worth	his	salt	,	at	need	;
一个	沉稳	-	值得	他的	盐	,	在	需要	;

沉稳的斯科顿在需要的时候能发挥重要作用;

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪs] [ɔːr] [riːd] .

But	,	after	all	,	he's	not	a	Grace	or	Read	.
但	,	后	全部	,	他是	不是	一个	优雅	或者	读	.

但说到底，他不是格雷斯或里德。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɑːrd] [jʊr; jər] ['wɪkɪt] ,

You'll	have	to	hit	,	as	well	as	guard	your	wicket	,
你会	有	到	打	,	作为	出色地	作为	警卫	你的	便门	,

你既要击球，又要守住你的球门。

[ɪf] [juːd] [biː; bi]['pɑːpjələr] .

If	you'd	be	popular	.
如果	你会	是	受欢迎的	.

如果你会受欢迎的话。

['blɑːkɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['krɪkɪt] !

Blocking	is	not	Cricket	!
阻塞	是	不是	蟋蟀	!

阻挡不是板球运动的准则!

[el] . [biː] . [həmf] !

L	.	B	.	Humph	!
L	.	B	.	哼	!

LB 哼!

[noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] .

no	,	not	quite	.
不	,	不是	相当	.

不，还不完全是。

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [skɔːr]

My	orders	are	to	score
我的	订单	是	到	分数

我的指令是得分

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

And	bring	the	House	down	.
和	带来	这	房子	向下	.

把房子拆了。

[siː] . [biː] . [ðæt] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [rɔːr]

C	.	B	.	That	will	cause	a	roar
C	.	B	.	那	将要	原因	一个	吼

CB 那会引起轰动

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər][bæt][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

When	you	take	back	your	bat	to	the	Pavilion	.
什么时候	你	拿	后退	你的	蝙蝠	到	这	亭	.

当你把球棒带回球馆时。

[ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [mʌst; məst] [smaɪt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['mɪljən] .

A	Cricketer	must	smite	to	please	the	Million	.
一个	板球运动员	必须	惩击	到	请	这	百万	.

板球运动员必须全力以赴才能取悦百万球迷。

[raʊtlɛdʒɪz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [gaɪd] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ɪz] [gʊd] ,

Routledge's	Jubilee	Guide	to	London	,	is	good	,
劳特利奇出版社	禧年	指导	到	伦敦	,	是	好的	,

Routledge 出版的《伦敦禧年指南》很不错。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [haɪ] [oʊld][taɪm] " [æz; əz][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [wi:k] ,

not	only	for	such	a	"	high	old	time	"	as	the	Jubilee	Week	,
不是	仅有的	为了	这样的	一个	"	高的	老的	时间	"	作为	这	禧年	星期	,

不仅是为了像禧年周这样"盛大的传统节日",

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θri:] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər][ˌɑ:r 'i:] - [neɪmd] [ænd; ənd]

but	for	the	next	three	years	or	so	until	the	streets	are	re	-	named	and
但	为了	这	下一个	三	年	或者	所以	直到	这	街道	是	关于	-	命名	和

[ə; eɪ] [fju:] [nu:] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ['oʊpənd] [ʌp] .

a	few	new	thoroughfares	opened	up	.
一个	很少	新的	干道	打开	向上	.

但在接下来的三年左右时间里，直到街道重新命名，一些新的干道开通为止。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] .

The	illustrations	are	excellent	.
这	插图	是	出色的	.

插图非常精美。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [gaɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

There	is	only	one	objection	to	this	Guide	as	a	companion	,
那里	是	仅有的	一	异议	到	这	指导	作为	一个	伴侣	,

作为一本辅助读物，这本指南只有一个不足之处:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [tu:] [lɑ:rdʒ] .

and	that	is	it	is	rather	too	large	.
和	那	是	它	是	相当	也	大的	.

那就是它太大了。

[noʊ] [gaɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hændi] - ['vɑ:ljəm] ['ʃeɪkˌspɪər]

No	Guide	to	be	useful	should	be	bigger	than	the	Handy	-	Volume	Shakspeare
不	指导	到	是	有用	应该	是	大	比	这	便利	-	体积	莎士比亚

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

任何实用的指南都不应该比袖珍版莎士比亚作品集的大小更大。

[ə'rɪdʒənəli] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] - , [fli:t] [stri:t] .

originally	started	at	85	,	Fleet	Street	.
起初	开始	在	-	,	舰队	街道	.

最初始于舰队街85号。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gaɪdz] , [nɑ:t][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] , [dʒoʊ'ænz]

Some	of	the	French	Guides	,	not	the	regiment	,	but	the	little	books	,	Joanne's
一些	的	这	法语	指南	,	不是	这	团	,	但	这	小的	图书	,	乔安妮的

['sɪri:z] ,

Series	,
系列	,

一些法国指南，不是指军团指南，而是指那些小册子，比如乔安娜系列，

[ɑ:r; ər] ['mɒdlz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

are	models	in	this	respect	.
是	模型	在	这	尊重	.

在这方面堪称典范。

['filips] - ['hændi] ['vɑːljəm] ['ætləs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

Philips	**'**	**Handy**	**Volume**	**Atlas**	**is**	**about**	**the**	**right**	**size**	**.**
飞利浦	-	便利	体积	阿特拉斯	是	关于	这	正确的	尺寸	.

飞利浦的便携式音量图册尺寸正好合适。

" [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [sed] , " [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ; " [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

"	**The**	**World**	**,**	**"**	**it**	**is**	**often**	**said**	**,**	**"**	**is**	**a**	**small**	**place**	**;**	**"**	**but**	**for**	**all**	**that**	**,**
"	这	世界	,	"	它	是	经常	说	,	"	是	一个	小的	地方	;	"	但	为了	全部	那	,

人们常说，“世界很小”；但尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [soʊ] ['iːzəli] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] - [koʊt] ['pɑːkɪt] ,

it	**does**	**not**	**go**	**so**	**easily**	**in**	**a**	**tail**	**-**	**coat**	**pocket**	**,**
它	做	不是	去	所以	容易地	在	一个	尾巴	-	外套	口袋	,

它可没那么容易放进燕尾服口袋里。

[wer] ['mɪstər] . ['filips] - ['ætləs] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'viːniəntli] ['kærid] .

where	**Mr**	**.**	**Philips**	**'**	**Atlas**	**can**	**be**	**conveniently**	**carried**	**.**
在哪里	先生	.	飞利浦	-	阿特拉斯	能	是	方便	携带	.

菲利普斯先生的《地图集》可以方便地携带。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['evrideɪ] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɪŋ] .

It	**is**	**an**	**invaluable**	**companion**	**for**	**everyday**	**newspaper**	**reading**	**.**
它	是	一个	无价	伴侣	为了	每天	报纸	阅读	.

它是日常阅读报纸的宝贵伴侣。

['hæpi] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['trævələz] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] ,

Happy	**Thought**	**for**	**Travellers**	**,**	**to**	**whom**	**this**	**little**	**volume**	**is**	**recommended**	**,**
快乐的	想法	为了	旅行者	,	到	谁	这	小的	体积	是	受到推崇的	,

致所有旅行者：祝您旅途愉快！这本小册子推荐给各位旅行者。

" ['filips] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	**Philips**	**on**	**his**	**way**	**through**	**the**	**World**	**.**
"	飞利浦	在	他的	方式	通过	这	世界	.

“菲利普斯环游世界。”

" [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

"	**WHAT**	**OUR**	**ARTIST**	**HAS**	**TO**	**PUT**	**UP**	**WITH**	**.**
"	什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.

“我们的艺术家不得不忍受这一切。”

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] (['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Our	**Artist**	**(**	**showing**	**his**	**last**	**and**	**most**	**important**	**Picture**	**,**	**the**	**work**	**of**
我们的	艺术家	(	显示	他的	最后的	和	最多	重要的	图片	,	这	工作	的

['jɪrz]) .

years	**)**	**.**
年	)	.

我们的艺术家（展示他最后也是最重要的一幅画作，这是他多年的心血之作）。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**exhibit**	**it**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**sell**	**it**	**,**
"	是的	,	我	应该	喜欢	到	展览	它	;	但	我	不	想	到	卖	它	,

“是的，我很想展出它；但我不想出售它。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['betər] .

you	**know**	**—**	**at**	**least**	**not**	**till**	**times**	**are**	**better**	**.**
你	知道	—	在	至少	不是	直到	时代	是	更好的	.

你知道——至少在情况好转之前是这样。

" [frend] .

"	**Friend**	**.**
"	朋友	.

朋友。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] [ə'pɑːn]
" **Well** , **why** **not** **send** **it** **to** **the** **Exhibition** , **and** **put** **a** **prohibitive** **Price** **upon**
" 出色地 , 为什么 不是 发送 它 到 这 展览 , 和 放 一个 禁止 价格 之上
[ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] ['twenti] [paʊndz] ? !
it **—** **say** **Twenty** **Pounds** **?** **!**
它 — 说 二十 英镑 ? !

"那么，为什么不把它送到展览会上，然后标一个高得离谱的价格——比如说二十英镑？！"

" [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" **TOO** **MUCH** **OF** **A** **GOOD** **THING** **.**
" 也 很多 的 一个 好的 事物 .

好事过头了。

([ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fɔːrkæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] .)
(**Meteorological** **forecast** **for** **the** **Month** **.** **)**
(气象 预报 为了 这 月 .)

（本月气象预报。）

6th . — ['kwiːnz] ['weðər] [kən'tɪnjuːz] .
6th **.** **—** **Queen's** **Weather** **continues** **.**
6th . — 女王大学 天气 继续 .

6日——女王天气预报继续。

['ræzberi] [krɑːp] [feilz] .
Raspberry **crop** **fails** **.**
覆盆子 庄稼 失败 .

树莓作物歉收。

['strɔːberɪz] [soʊld] [baɪ] ['ɔːkʃn] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [fetʃ] [tuː] ['gɪnɪ] [iːtʃ] .
Strawberries **sold** **by** **auction** **in** **Covent** **Garden** **Market** **,** **and** **fetch** **two** **guineas** **each** **.**
草莓 卖 经过 拍卖 在 科文特 花园 市场 , 和 拿来 二 几内亚 每个 .

在科文特花园市场拍卖的草莓，每颗售价为两几尼。

13th . — ['kwiːnz] ['weðər] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] .
13th **.** **—** **Queen's** **Weather** **still** **continues** **.**
13th . — 女王大学 天气 仍然 继续 .

13日——女王天气预报仍在继续。

[ɔːl] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [haid] [pɑːrk] [tɜːrnz] [braʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌdisə'piəz] .
All **the** **grass** **in** **Hyde** **Park** **turns** **brown** **,** **and** **suddenly** **disappears** **.**
全部 这 草 在 海德 公园 转弯 棕色的 , 和 突然 消失 .

海德公园的草坪全部变黄，然后突然消失了。

['vedʒtəb(ə)lz] ['dʒen(ə)rəli] [sel] [æt; ət] ['fæmɪn] ['praɪsɪz] .
Vegetables **generally** **sell** **at** **famine** **prices** **.**
蔬菜 一般来说 卖 在 饥荒 价格 .

蔬菜通常以饥荒般的低价出售。

['raɪət] [ʌv; əv] [djuːks] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'spærəgəs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
Riot **of** **Dukes** **attempting** **to** **secure** **a** **bundle** **of** **late** **asparagus** **from** **a**
暴动 的 公爵 尝试 到 安全的 一个 捆 的 晚的 芦笋 从 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [west] [end] ['griːnˌgroʊsərz] ,
fashionable **West** **End** **greengrocer's** **,**
时髦 西方 结尾 蔬菜水果店 ,

一群暴徒试图从西区一家时髦的蔬菜水果店买到一捆晚熟的芦笋。

[sə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
suppressed **by** **the** **police** **.**
被抑制 经过 这 警察 .

被警方镇压。

17th . — ['kwiːnz] ['weðər] [æz; əz] ['setld] [æz; əz]['evər] .
17th . — Queen's Weather as settled as ever .
17th . — 女王大学 天气 作为 定居 作为 曾经 .

17日——女王天气一如既往地稳定。

[greɪt] [draʊt] [kə'mensiz] .
Great drought commences .
伟大的 干旱 开始 .

大旱开始。

['lʌndən] ['wɔːtər] ['kʌmpəniz] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] .
London Water Companies cut off their supply .
伦敦 水 公司 切 离开 他们的 供应 .

伦敦自来水公司切断了供水。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] [ɪn] [bel'greɪviə] [meɪd] [frʌm; frəm] [bɔɪld] ['soʊdə] - ['wɔːtər] .
Five o'clock tea in Belgravia made from boiled soda - water .
五 点钟 茶 在 贝尔格莱维亚 制成 从 煮沸 苏打 - 水 .

贝尔格莱维亚的五点茶是用煮沸的苏打水制成的。

[ə,pɔli'neəris] [sə'plaɪd] [ɪn] ['bʌkits] , [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]
Apollinaris supplied in buckets , for washing purposes , at the rate of
阿波利纳里斯 供应 在 水桶 , 为了 洗涤 目的 , 在 这 速度 的
['twenti] ['gɪnɪ] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][paɪnt] ['bɔtlz] .
twenty guineas the dozen pint bottles .
二十 几内亚 这 打 品脱 瓶子 .

阿波利纳里斯（Apollinaris）以桶装形式供应，用于洗涤，价格为每打品脱瓶20几尼。

21st . — ['kwiːnz] ['weðər] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ˌfɪf'tiːn] [ʌm'brelə] -
21st . — Queen's Weather showing no signs of departure , fifteen umbrella -
21st . — 女王大学 天气 显示 不 标志 的 离开 , 十五 伞 -
[ˌmænju'fæktʃərəz][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
manufacturers go through the Bankruptcy Court , and commit suicide .
制造商 去 通过 这 破产 法庭 , 和 犯罪 自杀 .

21日——女王天气预报显示，情况没有好转的迹象，15家雨伞制造商申请破产，并集体自杀。

[dʌst] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Dust in London becomes intolerable .
灰尘 在 伦敦 变成 无法容忍 .

伦敦的灰尘令人难以忍受。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɪn] ['meɪfer] [hæz; həz] [ˌpɪkə'dɪli] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ]['beɪsɪz, 'bæsɪz]['ɪndiə] [peɪl] [eɪl] .
A Nobleman in Mayfair has Piccadilly watered with BASS'S India Pale Ale .
一个 贵族 在 梅菲尔 有 皮卡迪利 浇水 和 贝斯的 印度 苍白 艾尔啤酒 .

梅菲尔区的一位贵族用巴斯印度淡啤酒浇灌皮卡迪利大街。

27th . — ['kwiːnz] ['weðər] [ɪ'stæblɪʃt] .
27th . — Queen's Weather established .
27th . — 女王大学 天气 已确立的 .

27日——女王天气预报系统建立。

[ðə; ði] [temz] [rʌnz] [draɪ] [bɪ'twiːn] ['vɑːksˌhɔl] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] .
The Thames runs dry between Vauxhall and Westminster .
这 泰晤士河 跑步 干燥 之间 沃克斯豪尔 和 威斯敏斯特 .

泰晤士河在沃克斯豪尔和威斯敏斯特之间干涸。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
The Speaker gives a garden - party in the bed of the river .
这 扬声器 给予 一个 花园 - 派对 在 这 床 的 这 河 .

议长在河床上举办了一场花园派对。

[ˌkæ'feɪ] [nwɑːr] , [meɪd] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] .

Café	**noir**	,	**made**	**of**	**ink**	,	**served**	**as**	**a**	**refreshment**	.
咖啡店	黑色电影	,	制成	的	墨水	,	服务	作为	一个	清爽	.

用墨水制成的咖啡黑，被当作一种饮品供应。

31st . — ['kwiːnz] ['weðər] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ˌmænju'fæktʃərəz] [huː]

31st	.	**—**	**Queen's**	**Weather**	**still**	**continuing**	,	**seventeen**	**ginger**	-	**beer**	**manufacturers**	**who**
31st	.	—	女王大学	天气	仍然	继续	,	十七	姜	-	啤酒	制造商	WHO

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

have	**become**	**millionnaires**	**are**	**raised**	**to**	**the**	**Peerage**	.
有	变得	百万富翁	是	提高	到	这	贵族	.

31日——女王天气预报继续进行，17位成为百万富翁的姜汁啤酒制造商被授予贵族爵位。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [goʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [pʌmp]

The	**Lord**	**Mayor**	**goes**	**off**	**his**	**head**	,	**and**	,	**imagining**	**that**	**he**	**is**	**the**	**Old**	**Pump**
这	主	市长	去	离开	他的	头	,	和	,	想象	那	他	是	这	老的	泵

[æt; ət] ['ɔːldˌgeɪt] ,

at	**Aldgate**	,
在	阿尔德盖特	,

市长疯了，他幻想自己是奥尔德盖特的老水泵，

[ɪz] [rɪ'muːvd] , [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , [tuː; tə] ['koʊlni] [hætʃ] .

is	**removed**	,	**by**	**general**	**consent**	,	**to**	**Colney**	**Hatch**	.
是	已移除	,	经过	一般的	同意	,	到	科尔尼	孵化	.

经全体同意，移送至科尔尼哈奇。

['flɔːriæt] [mə'skɛərə] !

FLOREAT	**MASCHERA**	**!**
弗洛雷特	面具	!

弗洛雷特面具!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪz] [ɪn] ['meɪsk] [ʌv; əv]

A	**Great**	**deal**	**of**	**curiosity**	**has**	**been**	**expressed**	**about**	**the**	**Gray's**	**Inn**	**Maske**	**of**
一个	伟大的	交易	的	好奇心	有	到过	表达	关于	这	格雷的	客栈	面具	的

['flaʊərz] ,

Flowers	,
花朵	,

人们对格雷旅馆的花朵面具表现出了极大的好奇心。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

which	**has**	**puzzled**	**a**	**number**	**of**	**people**	.
哪个	有	困惑	一个	数字	的	人们	.

这让很多人感到困惑。

[ðə; ði] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [wen] [æskt] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

The	**better**	**informed**	**have**	**replied**	,	**when**	**asked**	,	**"**	**What**	**was**	**it**	**?**	**"**
这	更好的	知情的	有	回复	,	什么时候	问	,	"	什么	曾是	它	?	"

当被问及"那是什么？"时，消息比较灵通的人回答说："

" [oʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['meɪsk] [ɪz] ?

"	**Oh**	,	**don't**	**you**	**know**	**what**	**a**	**Maske**	**is**	**?**
"	哦	,	不	你	知道	什么	一个	面具	是	?

"哦，你不知道面具是什么吗？"

[waɪ] ['koʊməs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪsk] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

Why	**Comus**	**was**	**a**	**Maske**	,	**don't**	**you**	**know**	**?**
为什么	科莫斯	曾是	一个	面具	,	不	你	知道	?

你不知道科莫斯为什么是面具人吗?

" [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['tempər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ɔ:l] [ɪn'kwaɪrərz] [ðæt] : —

"	To	save	time	and	temper	,	Mr	.	Punch	begs	to	inform	all	inquirers	that	:	—
"	到	节省	时间	和	脾气	,	先生	.	冲床	乞求	到	通知	全部	询问者	那	:	—

[wʌn] .

1	.
1	.

“为了节省时间和精力，潘奇先生恳请各位询问者：——1.

" ['greɪz] [ɪn] " [ɪz] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] ['poʊət] [greɪ] ['ɔ:lweɪz] [stɑ:pt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]

"	Gray's	Inn	"	is	the	Inn	where	the	poet	Gray	always	stopped	when	he	came	to
"	格雷的	客栈	"	是	这	客栈	在哪里	这	诗人	灰色的	总是	停止	什么时候	他	来了	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

“格雷客栈”是诗人格雷每次进城都会下榻的客栈。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['poʊəts] . [ˌtu:'tu:] .

It	has	always	been	associated	with	Poets	.	2	.
它	有	总是	到过	联系	和	诗人	.	2	.

它一直与诗人联系在一起。2.

[ðɪs] ['meɪsk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['flaʊər] , [em] . [pi:] . - [es] . [θri:] .

This	Maske	of	Flowers	is	not	Mr	.	Cyril	Flower	,	M	.	P	.	'	s	.	3	.
这	面具	的	花朵	是	不是	先生	.	西里尔	花	,	M	.	P	.	-	s	.	3	.

这个花之面具不是国会议员西里尔·弗劳尔先生的。3.

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['bentʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [wɪl] [ə'pɪr]

It	is	highly	improbable	that	the	Benchers	of	the	Four	Inns	of	Court	will	appear
它	是	高度	不太可能	那	这	替补席	的	这	四	旅馆	的	法庭	将要	出现

[ɪn] ['fænsi] ['kɑ:stu:m] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

in	Fancy	Costume	at	four	o'clock	in	the	morning	,
在	想要	戏服	在	四	点钟	在	这	早晨	,

四所律师学院的资深法官们不太可能在凌晨四点穿着奇装异服出现。

[ænd; ənd] [ˌserə'neɪd] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [feɪs] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] [skwer] [frʌm; frəm]

and	serenade	the	occupants	of	the	Western	Face	of	Gray's	Inn	Square	from
和	小夜曲	这	居住者	的	这	西	脸	的	格雷的	客栈	正方形	从

[ðə; ði] ['ga:dnz] . [fɔ:r] .

the	Gardens	.	4	.
这	花园	.	4	.

4.

[ðə; ði] ['meɪsk] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [ə'piəriŋ] [ɪn] " [bɪg]

The	Maske	is	not	so	called	from	everybody	in	Gray's	Inn	appearing	in	"	big
这	面具	是	不是	所以	称为	从	大家	在	格雷的	客栈	出现	在	"	大的

['hedz] . " [faɪv] .

heads	.	"	5	.
头部	.	"	5	.

面具之所以得名，并非因为格雷律师学院里的每个人都戴着“大头套”。5.

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] [ɪz] [nɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] ['hɑ:rləkwɪn] ,

The	Lord	Chancellor	is	not	introduced	as	Harlequin	,
这	主	校长	是	不是	介绍	作为	丑角	,

大法官并非以丑角（Harlequin）的身份被介绍。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [dæns] [ə; eɪ] ['pɑ:] [sœl] [wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . [sə'lɪsɪtər] ,

and	does	not	dance	a	pas	seul	with	"	Mr	.	Solicitor	,
和	做	不是	舞蹈	一个	帕斯	瑟尔	和	"	先生	.	律师	,

而且不会和“律师先生”跳独舞

" ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntrɪkət] [steps][ʌv; əv][ðə; ði]['pævən] , [ɔ:r] ['pi:ˌkɑ:ks]
" **founded upon some of the more intricate steps of the pavan , or peacock's**
" 创立 之上 一些 的 这 更多的 错综复杂 步骤 的 这 帕万 , 或者 孔雀的
[strʌt] . [sɪks] .
strut . 6 .
支撑 . 6 .

"建立在帕凡舞或孔雀舞的一些更复杂的舞步之上。6.

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]['mæstərz]
That it is not the duty of the Master of the Revels to teach the Masters
那 它 是 不是 这 责任 的 这 掌握 的 这 狂欢 到 教 这 大师
[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [haʊ] [tu:; tə]['eksɪkju:t][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ə; eɪ][mə'riskəu] .
of the Bench how to execute with spirit a Morisco .
的 这 长椅 如何 到 执行 和 精神 一个 摩里斯科人 .

娱乐大师没有义务教导法官如何充满激情地执行摩里斯科舞。

['hævɪŋ] [sed] [wʌt] [ðə; ði] ['meɪsk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [goʊz][ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] —
Having said what the Maske will not be , Mr . Punch goes a step further —
拥有 说 什么 这 面具 将要 不是 是 , 先生 . 冲床 去 一个 步 更远 —
[ænd; ənd]['stɑ:ps] ,
and stops ,
和 停止 ,

在阐明了面具不会是什么之后，潘趣先生更进一步——然后停了下来。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [pə'tiku:ləz] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
thinking it will be better to reserve particulars until after the Performance .
思维 它 将要 是 更好的 到 预订 细节 直到 后 这 表现 .

认为最好等到演出结束后再公布细节。

['evri] [i'toʊniən] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . - [nu:] [pi:s]
Every Etonian ought to go to the Gaiety and hear Mr . Merrivale's new piece
每一个 伊顿人 应该 到 去 到 这 欢乐 和 听到 先生 . - 新的 片
,
,
,

每个伊顿公学的学生都应该去盖蒂剧院听听梅里韦尔先生的新作品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [braʊn] - ['pɑ:tər][ɪz][ðə; ði]['heroʊɪn] .
of which Mrs . Brown - Potter is the heroine .
的 哪个 太太 . 棕色的 - 波特 是 这 女英雄 .

其中布朗-波特夫人是女主人公。

[waɪ] [ɔ:t] ['evri] [i'toʊniən][tu:; tə][du:] [ðɪs] ?
Why ought every Etonian to do this ?
为什么 应该 每一个 伊顿人 到 做 这 ?

为什么每个伊顿公学的学生都应该这样做?

[wi:; wi][fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['sɪv(ə)l] [wɑ:r] .
We forgot to mention that the name of the play is Civil Warre .
我们 忘了 到 提到 那 这 姓名 的 这 玩 是 民用 战争 .

我们忘了提，这部戏的名字叫《内战》。

([ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [spelt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .)
(If it isn't so spelt , it ought to be .)
(如果 它 不是 所以 拼写 , 它 应该 到 是 .)

（如果拼写有误，应该改成这样。）

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

['rɔɪəlti] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
ROYALTY AT THE PALACE .
皇室 在 这 宫殿 .

皇室成员在宫殿里。

[ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [θriː] [wiːks] [hæz; həz][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A Hard - Working three weeks has H . R . H . had of it .
一个 难的 - 在职的 三 周 有 H . 拉 . H . 有 的 它 .

殿下辛勤工作了三周。

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .
Morning , noon , and night , here , there , and everywhere .
早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 这里 , 那里 , 和 到处 .

早晨、中午、晚上，这里、那里、到处。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , ['gɪv(ə)n][læst] [wiːk] ,
Mr . Punch was glad to see that H . R . H . took his advice , given last week ,
先生 . 冲床 曾是 高兴的 到 看 那 H . 拉 . H . 采取 他的 建议 , 给定 最后的 星期 ,

Punch先生很高兴看到殿下采纳了他上周提出的建议。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
and immediately visited the Crystal Palace .
和 立即地 到访 这 水晶 宫殿 .

然后立即参观了水晶宫。

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər][fɜːrst] - [reɪt] .
The Fireworks were first - rate .
这 烟花 是 第一的 - 速度 .

烟花表演精彩绝伦。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['brɪliənt] .
The Prospect was brilliant .
这 前景 曾是 杰出的 .

前景一片光明。

[gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði][siː] . [piː] .
Good omen for the C . P .
好的 预兆 为了 这 C . P .

对共产党来说是个好兆头。

[ɪf] [ðə; ði][biː] . [piː] . [kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [piː] . [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][vɪk'tɔːriə] ,
If the B . P . could only get to the C . P . in twenty minutes from Victoria ,
如果 这 B . P . 可以 仅有的 得到 到 这 C . P . 在 二十 分钟 从 维多利亚 ,

如果BP公司能从维多利亚港在20分钟内到达CP（中央车站），

[baɪ] ['pæləs] [treɪnz] ['evri] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
by Palace trains every twenty - five minutes after a certain time in the afternoon ,
经过 宫殿 火车 每一个 二十 - 五 分钟 后 一个 肯定 时间 在 这 下午 ,

下午某个时间之后，每隔二十五分钟就有一班宫殿列车开往目的地。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] .
the future chances of prosperity for the Palace would be considerably increased .
这 未来 机会 的 繁荣 为了 这 宫殿 会 是 相当 增加 .

皇宫未来繁荣发展的机会将大大增加。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
By 经过 **the** 这 **way** 方式 **,** , **we** 我们 **thought** 想法 **we** 我们 **noticed** 注意到 **some** 一些 **people** 人们 **,** , **who** WHO **had** 有 **nothing** 没有什么 **to** 到 **do** 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ,
with 和 **the** 这 **fireworks** 烟花 **,** ,

顺便说一下，我们好像注意到有些人，他们和烟花表演没有任何关系。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtəz] — [ðə; ði][diː] - ['laɪtəz] — [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
speaking 请讲 **to** 到 **the** 这 **Lighters** 打火机 **—** — **the** 这 **de** 德 **-** - **lighters** 打火机 **—** — **while** 尽管 **in** 在 **the** 这 **execution** 执行 **of** 的 **their** 他们的
['duːti] .
duty 责任 **.** .

在执行任务时与打火机——也就是打火机——交谈。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtɪs][pʊt][ʌp] ,
If 如果 **so** 所以 **,** , **this** 这 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **stopped** 停止 **,** , **and** 和 **a** 一个 **notice** 注意 **put** 放 **up** 向上 **,** ,

如果情况属实，就应该制止这种行为，并张贴告示。

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [riˈkwestɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] (['kæθrɪn]) [wiːl] .
— — **"** " **You** 你 **are** 是 **requested** 请求 **not** 不是 **to** 到 **speak** 说话 **to** 到 **the** 这 **Man** 男人 **at** 在 **the** 这 **(** (**Catherine** 凯瑟琳 **)**) **Wheel** 车轮 **.** .

"请您不要与（凯瑟琳）轮旁的人说话。"

" ['kɑːkni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] .
" " **Cockney** 伦敦东区口音 **notion** 概念 **of** 的 **A** 一个 **-** - **making** 制作 **.** .

"伦敦东区人对'A'的理解。

[dʒɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] .
JILLS 吉尔斯 **IN** 在 **OFFICE** 办公室 **.** .

办公室里有吉尔斯。

[siːn] — ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] , [juːst] [æz; əz][poʊst] ['ɑːfɪs] .
Scene 场景 **—** — **Portion** 部分 **of** 的 **a** 一个 **Stationer's** 文具店 **Shop** 店铺 **,** , **used** 用过的 **as** 作为 **Post** 邮政 **Office** 办公室 **.** .

场景——文具店的一部分，用作邮局。

[tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ([let][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [mɪs] [krɔːs] [ænd; ənd] [mɪs] -)
Two 二 **Young** 年轻的 **Ladies** 女士们 **(** (**let** 让 **them** 他们 **be** 是 **distinguished** 杰出的 **as** 作为 **Miss** 错过 **Cross** 叉 **and** 和 **Miss** 错过 **Orty** - **)**)
[dɪ'skʌvərd] [bɪ'haɪnd]['waɪər] - [skriːn] .
discovered 发现 **behind** 在后面 **wire** 金属丝 **-** - **screen** 屏幕 **.** .

两名年轻女士（暂且称她们为克罗斯小姐和奥蒂小姐）被发现躲在铁丝网后面。

[æt; ət]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [siːn] , [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][kəm'poʊzd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,
At 在 **opening** 开幕 **of** 的 **scene** 场景 **,** , **the** 这 **public** 民众 **is** 是 **composed** 由 **exclusively** 只 **of** 的 **the** 这 **gentler** 更温和 **sex** 性别 **,** ,

场景开始时，观众全部由女性组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [mɪs] [siː] . [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ] . [ðoʊ] [fɜːrm] , [ɪz][nɑːt] ['pɑːzətɪvli]
and 和 **the** 这 **demeanour** 风度 **of** 的 **Miss** 错过 **C** C **.** . **and** 和 **Miss** 错过 **O** 哦 **.** . **though** 尽管 **firm** 公司 **,** , **is** 是 **not** 不是 **positively** 积极地
[fər'bɪdɪŋ] .
forbidding 禁止 **.** .

C小姐和O小姐的态度虽然坚定，但并不令人望而却步。

['leɪdi] ['kʌstəmərz] , ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [muːv] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr]
Lady **Customers** **,** **having** **despatched** **their** **business** **move** **away** **,** **leaving** **the** **coast** **clear**
女士 顾客 , 拥有 已派送 他们的 商业 移动 离开 , 离开 这 海岸 清除
[tuː; tə] [θriː] [maɪld][men] ,
to **three** **Mild** **Men** **,**
到 三 温和的 男人 ,

女顾客们处理完生意后便离开了，留下了三个温和的男人独自行动。

[huː] [æd'væns] [tuː; tə] [skriːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːknəs] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] .
who **advance** **to** **screen** **with** **a** **meekness** **designed** **to** **propitiate** **.**
WHO 进步 到 屏幕 和 一个 谦逊 设计 到 安抚 .

他们带着一种旨在讨好的温顺态度走向银幕。

['ɪnstənt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][bəuθ] [mɪs] [siː] . [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ] . ,
Instant **transformation** **in** **both** **Miss** **C** **.** **and** **Miss** **O** **.** **,**
立即的 转型 在 两个都 错过 C . 和 错过 哦 . ,

C小姐和O小姐都发生了瞬间的变化。

[huː] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [skriːn] [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [huː] [ɑːr; ər]
who **gaze** **at** **them** **through** **screen** **with** **air** **of** **visitors** **at** **the** **Zoo** **who** **are**
WHO 目光 在 他们 通过 屏幕 和 空气 的 访客 在 这 动物园 WHO 是
[nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
not **fond** **of** **animals** **.**
不是 喜爱 的 动物 .

他们透过屏幕凝视着动物，脸上带着动物园游客不喜爱动物的神情。

[fɜːrst][maɪld][mæn] ([wɪð; wɪθ][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [kɔːf]) .
First **Mild** **Man** **(** **with** **apologetic** **cough** **)** **.**
第一的 温和的 男人 (和 道歉的 咳嗽) .

第一位温和的男士（带着歉意的咳嗽）。

[oʊ] , [gʊd] - [deɪ] !
Oh **,** **good** **-** **day** **!**
哦 , 好的 - 天 !

哦，祝您今天愉快！

[[slaɪt] [pɔːz] .
[**Slight** **pause** **.**
[轻微 暂停 .

（略微停顿。）

[mɪs] [krɔːs] [tuː; tə] [mɪs] - ([ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ænɪkdoʊt]) .
Miss **Cross** **to** **Miss** **Orty** **(** **in** **continuation** **of** **an** **interrupted** **anecdote** **)** **.**
错过 叉 到 错过 - (在 续篇 的 一个 中断 轶事) .

克罗斯小姐对奥蒂小姐说（接上一段被打断的轶事）。

[jes] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ][waɪld] !
Yes **,** **I** **said** **it** **to** **him** **just** **like** **that** **—** **it** **made** **me** **so** **wild** **!**
是的 , 我 说 它 到 他 只是 喜欢 那 — 它 制成 我 所以 荒野 !

是的，我就是那样对他说的——这让我太激动了！

[mɪs] - .
Miss **Orty** **.**
错过 - .

奥蒂小姐。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] .
I **shouldn't** **have** **taken** **any** **notice** **if** **it** **had** **been** **me** **.**
我 不应该 有 已采取 任何 注意 如果 它 有 到过 我 .

如果换作是我，我根本不应该在意。

[fɜːrst][em] . [em] . [kæn; kən][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sɪks][stæmps] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

First	M	.	M	.	Can	you	oblige	me	with	six	stamps	,	if	you	please	?
第一的	M	.	M	.	能	你	必须	我	和	六	邮票	,	如果	你	请	?

第一位MM，请问您能给我六张邮票吗?

[[mɪs] - , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['əupənz] [drɔːr] , [terz] [ɔːf][sɪks][stæmps] ,

[	Miss	Orty	,	without	looking	at	him	,	opens	drawer	,	tears	off	six	stamps	,
[	错过	-	,	没有	寻找	在	他	,	打开	抽屉	,	眼泪	离开	六	邮票	,

奥蒂小姐没有看他，打开抽屉，撕下六张邮票，

[ænd; ənd] [tɔsiz] [ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [skriːn] .

and	tosses	them	contemptuously	underneath	the	screen	.
和	抛掷	他们	轻蔑地	下	这	屏幕	.

然后轻蔑地将它们扔到屏幕下面。

['sekənd][maɪld][mæn] .

Second	Mild	Man	.
第二	温和的	男人	.

第二位温和的人。

[oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

Oh	,	I	beg	your	pardon	,
哦	,	我	求	你的	赦免	,

哦，请再说一遍。

[aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] — — ([mɪs] [siː] . [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ] . [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm]['stoʊnɪli] ,

I	just	called	in	to	inquire	—	—	(	Miss	C	.	and	Miss	O	.	regard	him	stonily	,
我	只是	称为	在	到	查询	—	—	(	错过	C	.	和	错过	哦	.	看待	他	冷漠地	,

我只是打电话来询问一下——（C小姐和O小姐面无表情地看着他，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]) .

which	has	effect	of	disconcerting	him	to	some	extent	)	.
哪个	有	影响	的	令人不安	他	到	一些	程度	)	.

这在某种程度上让他感到不安）。

[aɪ] — [aɪ] . . . [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bʊks] [aɪ][sent] [ɔːf][baɪ] ['pɑːrslz] [poʊst][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs]

I	—	I	.	.	.	there	were	some	books	I	sent	off	by	Parcels	Post	from	this	Office
我	—	我	.	.	.	那里	是	一些	图书	我	发送	离开	经过	包裹	邮政	从	这	办公室

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . . .

the	other	day	.	.	.
这	其他	天	.	.	.

我……前几天我从这个邮局寄出了一些书……

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [waɪt] ['ræpərz] .

you	may	remember	it	?	—	they	were	all	in	white	wrappers	.
你	可能	记住	它	?	—	他们	是	全部	在	白色的	包装纸	.

你可能还记得吧？——它们都是用白色包装纸包着的。

([mɪs] [siː] . [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ] . [wer] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðəm'selvz] [ɪn]

(	Miss	C	.	and	Miss	O	.	wear	the	resigned	look	of	people	who	feel	themselves	in
(	错过	C	.	和	错过	哦	.	穿	这	辞职	看	的	人们	WHO	感觉	他们自己	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] ['stɔːri] .)

for	a	dull	story	.	)
为了	一个	乏味的	故事	.	)

（C小姐和O小姐脸上带着无奈的神情，仿佛预感到接下来会听到一个乏味的故事。）

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ɜːr; ər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [tuː]

Some	of	my	friends	,	er	—	I	have	been	given	to	understand	,	that	two
一些	的	我的	朋友们	,	呃	—	我	有	到过	给定	到	理解	,	那	二

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [hæv; həv] — [wel] ,

of	the	parcels	have	—	well	,
的	这	包裹	有	—	出色地	,

我的一些朋友，呃——据我了解，其中两个包裹——嗯，

[feɪld] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æz; əz] [jet] . . . .
failed **to** **arrive** **as** **yet** **.** **.** **.** **.**
失败的 到 到达 作为 然而 . . . .

至今尚未到达.....

[kʊd; kəd][juː; jʊ]['kaɪndli] — —
Could **you** **kindly** **—** **—**
可以 你 亲切地 — —

请问您能否——

[mɪs] [oʊ] . [tuː; tə] [mɪs] [siː] . ([wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz]) .
Miss **O** **.** **to** **Miss** **C** **.** **(** **with** **lifted** **eyebrows** **)** **.**
错过 哦 . 到 错过 C . (和 抬起 眉毛) .

O小姐对C小姐说（扬起眉毛）。

[noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊks] ?
Know **anything** **about** **the** **books** **?**
知道 任何事物 关于 这 图书 ?

你了解这些书吗?

[mɪs] [siː] . ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['skɔːnf(ə)l][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] , [ˌwerə'pɑːn] [mɪs] - [sɪ'lekts] [ə; eɪ]
Miss **C** **.** **shakes** **her** **head** **in** **scornful** **repudiation** **,** **whereupon** **Miss** **Orty** **selects** **a**
错过 C . 奶昔 她 头 在 轻蔑的 拒绝 , 于是 错过 - 选择 一个
['prɪntɪd] [fɔːrm] ,
printed **form** **,**
打印 形式 ,

C小姐轻蔑地摇了摇头，表示拒绝，于是奥蒂小姐选择了一张打印好的表格。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒɝːks] [tɔːrdz] ['sekənd][em] . [em] . [fɪl] [ʌp] [ðæt] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]
which **she** **jerks** **towards** **Second** **M** **.** **M** **.** **Fill** **up** **that** **,** **and** **send** **it** **in** **to** **the**
哪个 她 混蛋 向 第二 M . M . 充满 向上 那 , 和 发送 它 在 到 这
['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .
Postmaster **-** **General** **.**
邮政局长 - 一般的 .

她猛地转向第二MM，填好表格，然后把它寄给邮政总局。

['sekənd][em] . [em] .
Second **M** **.** **M** **.**
第二 M . M .

第二MM

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪs'leɪd] [hɪr] ?
But **are** **you** **quite** **sure** **they** **have** **not** **been** **mislaid** **here** **?**
但 是 你 相当 当然 他们 有 不是 到过 遗失 这里 ?

但您确定它们没有被放错地方吗?

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][smɔːl] [bʊks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][pər'hæps] — [ɜːr; ər] — —
You **see** **they** **are** **small** **books** **,** **and** **it** **struck** **me** **perhaps** **—** **er** **—** **—**
你 看 他们 是 小的 图书 , 和 它 击 我 也许 — 呃 — —

你看，它们都是小书，这让我突然想到——呃——

[mɪs] [oʊ] .
Miss **O** **.**
错过 哦 .

O小姐

['eni] [riˈmaːks][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] .
Any **remarks** **you** **have** **to** **make** **can** **be** **put** **in** **the** **form** **.**
任何 评论 你 有 到 制作 能 是 放 在 这 形式 .

您有任何意见或建议都可以填写在表格中。

['sekənd][em] . [em] . [kwaɪt][soʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] — —

Second	**M**	**.**	**M**	**.**	**Quite**	**so**	**—**	**but**	**if**	**you**	**could**	**only**	**tell**	**me**	**—**	**—**
第二	M	.	M	.	相当	所以	—	但	如果	你	可以	仅有的	告诉	我	—	—

第二MM 确实如此——但如果你能告诉我——

[mɪs] [oʊ] . [kɑːnt][duː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Miss	**O**	**.**	**Can't**	**do**	**any**	**more**	**than**	**I**	**have**	**done**	**.**
错过	哦	.	不能	做	任何	更多的	比	我	有	完毕	.

O小姐，她已经尽力了。

([tuː; tə][fɜːrst][em] . [em] .) [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][stæmps][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

(	**To**	**First**	**M**	**.**	**M**	**.**	**)**	**I**	**gave**	**you**	**your**	**stamps**	**some**	**time**	**ago**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
(	到	第一的	M	.	M	.	)	我	给予	你	你的	邮票	一些	时间	前	,	没有	我	?

（对第一任部长）我之前给你寄过邮票了，对吧?

[fɜːrst][em] . [em] .

First	**M**	**.**	**M**	**.**
第一的	M	.	M	.

第一MM

[oʊ] , [jes] — [jes] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][stæmps] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	**,**	**yes**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**had**	**the**	**stamps**	**,**	**thank**	**you**	**.**
哦	,	是的	—	是的	,	我	有	这	邮票	,	感谢	你	.

哦，是的——是的，我有邮票，谢谢。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [huː] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]['entər][ɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

But	**—**	**but**	**(**	**with**	**manner**	**of**	**man**	**who**	**is**	**compelled**	**to**	**enter**	**on**	**a**	**painful**
但	—	但	(	和	方式	的	男人	WHO	是	被迫	到	进入	在	一个	痛苦

['sʌbdʒekt])

subject	**)**
主题	)

但是——但是（带着被迫谈论痛苦话题的语气）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [tʃeɪndʒ] — [aɪ] — [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

there	**was**	**my**	**change**	**—**	**I**	**—**	**I**	**gave**	**you**	**half**	**a**	**sovereign**	**.**
那里	曾是	我的	改变	—	我	—	我	给予	你	一半	一个	主权	.

这就是我的找零——我——我给了你半个金币。

[mɪs] [oʊ] . ([wɪð; wɪθ][koʊld][sə'spɪʃ(ə)n]) .

Miss	**O**	**.**	**(**	**with**	**cold**	**suspicion**	**)**	**.**
错过	哦	.	(	和	寒冷的	怀疑	)	.

O小姐（带着冷冷的怀疑）。

[dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**remember**	**it**	**.**
不	记住	它	.

不记得了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][spoʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	**should**	**have**	**spoke**	**about**	**it**	**at**	**the**	**time**	**—**	**but**	**of**	**course**	**,**
你	应该	有	辐	关于	它	在	这	时间	—	但	的	课程	,

你当时就应该说出来——但是，当然，

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sə'poʊz] — —

if	**you**	**say**	**you**	**haven't**	**had**	**it**	**—**	**I**	**suppose**	**—**	**—**
如果	你	说	你	还没有	有	它	—	我	认为	—	—

如果你说你没得过——我想——

[[diːlz] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə]
[Deals out his change as if it was more than he had any right to
[交易 出去 他的 改变 作为 如果 它 曾是 更多的 比 他 有 任何 正确的 到
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

他把找零分发得好像远超他应得的数额。

['sekənd][em] . [em] . [wʌn]['moʊmənt] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Second M . M . One moment — am I to leave this form with you ?
第二 M . M . 一 片刻 — 是 我 到 离开 这 形式 和 你 ?

第二MM 稍等一下——我是否应该把这份表格留给您?

[mɪs] [siː] . [noʊ] .
Miss C . No .
错过 C . 不 .

C小姐，编号

[send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [weɪ] — [ðeɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
Send it to the General Post Office in the regular way — they'll attend to it
发送 它 到 这 一般的 邮政 办公室 在 这 常规的 方式 — 他们会 出席 到 它
.
:
.

按正常程序寄到邮政总局——他们会处理的。

[juːl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] .
You'll find all the directions there if you take the trouble to look .
你会 寻找 全部 这 方向 那里 如果 你 拿 这 麻烦 到 看 .

如果你肯花点时间找找，就能在那里找到所有的指示。

['sekənd][em] . [em] . [θæŋk] [juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] .
Second M . M . Thank you very much .
第二 M . M . 感谢 你 非常 很多 .

第二位MM，非常感谢。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[[mɪs] [siː] . [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ] . ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti] ,
[Miss C . and Miss O . naturally take no notice of this piece of familiarity ,
[错过 C . 和 错过 哦 . 自然 拿 不 注意 的 这 片 的 熟悉 ,

C小姐和O小姐自然不会在意这种亲昵的举动。

[ænd; ənd]['sekənd][em] . [em] . [diˈpɑːts] [krʌʃt] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] ['riːəlaɪz] [ðæt][hiː; hi][ɪz] ['slaɪtli]
and Second M . M . departs crushed , and gradually realises that he is slightly
和 第二 M . M . 离开 碎 , 和 逐步地 意识到 那 他 是 轻微地
[ə'nɔɪd] .
annoyed .
恼怒 .

第二MM垂头丧气地离开，渐渐意识到自己有点恼火。

[θɜːrd][em] . [em] . (['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['telɪgræm]) .
Third M . M . (presenting a telegram) .
第三 M . M . (呈现 一个 电报) .

第三位MM（递交电报）。

[wɪl] [juː; jʊ][send] [ðɪs] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [pliːz] ?
Will you send this off at once , please ?
将要 你 发送 这 离开 在 一次 , 请 ?

请您立即寄出这个好吗?

[mɪs] - ([teɪks] [ðə; ði][fɔːrm] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
Miss Orty (takes the form , and runs a disparaging eye over it ,
错过 - (需要 这 形式 , 和 跑步 一个 贬损 眼睛 超过 它 ,

奥蒂小姐（接过表格，轻蔑地扫了一眼）

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'welkəm] [lʌv] - ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'testid]
rather as if it were an unwelcome love - letter from some detested
相当 作为 如果 它 是 一个 不受欢迎 爱 - 信 从 一些 令人厌恶的
[ə'doʊrər]) .
adorer) .
崇拜者) .

就好像收到一封来自某个令人厌恶的爱慕者的不受欢迎的情书一样）。

" [poʊst] - " [tuː] [wɜːrdz] .
" Post mortem's " two words .
" 邮政 - " 二 字 .

“验尸报告”的两个字。

[θɜːrd] [em] . [em] . [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [its] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Third M . M . I have no objection — but it's rather important .
第三 M . M . 我 有 不 异议 — 但 它是 相当 重要的 .

第三点，我没有异议——但这相当重要。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] [suːn] .
I want it delivered , and soon .
我 想 它 发表 , 和 很快 .

我希望尽快收到。

[mɪs] [oʊ] . [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [ə'dres] [mɔːr] [fʊl] [ðæn; ðən] " ['rʌmboʊ] , " [ðen] .
Miss O . You must put the address more full than " Rumbo , " then .
错过 哦 . 你 必须 放 这 地址 更多的 满的 比 " 伦博 , " 然后 .

O小姐，那您必须把地址写得比“Rumbo”更完整一些。

[θɜːrd] [em] . [em] .
Third M . M .
第三 M . M .

第三MM

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] [ɪz] ['redʒɪstərd] " ['rʌmboʊ] .
But the telegraphic address is registered " Rumbo .
但 这 电报 地址 是 挂号的 " 伦博 .

但电报地址注册为“Rumbo”。

" [mɪs] [oʊ] . ([huː] [siːmz] [tuː; tə][kən'sɪdər] " ['rʌmboʊ] " ['sʌmwʌt] [tuː] ['frɪvələs]) .
" Miss O . (who seems to consider " Rumbo " somewhat too frivolous) .
" 错过 哦 . (WHO 似乎 到 考虑 " 伦博 " 有些 也 轻浮) .

O小姐（她似乎认为《伦博》有点太轻浮了）。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː] — [its] [æt; ət][jʊr; jər][rɪsk] .
Well , if you like to leave it so , I can send it — it's at your risk .
出色地 , 如果 你 喜欢 到 离开 它 所以 , 我 能 发送 它 — 它是 在 你的 风险 .

如果你愿意就这么放着，我可以寄给你——但风险自负。

([ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .)
(She leaves the form on the counter .)
(她 树叶 这 形式 在 这 柜台 .)

（她把表格放在柜台上。）

['eitpəns] - ['hæfpeni] .
Eightpence - halfpenny .
八便士 - 半便士 .

八便士半。

['entər] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrs(ə)l] .

Enter	Footman	,	with	parcel	.
进入	侍从	,	和	包裹	.

侍从拿着包裹进来。

['fʊtmən] .

Footman	.
侍从	.

男仆。

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn] [ðɪs] , [mɪs] , [pliːz] ?

How	much	to	pay	on	this	,	Miss	,	please	?
如何	很多	到	支付	在	这	,	错过	,	请	?

小姐，请问这件东西要多少钱?

[[mɪs] [krɔːs] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] , [slæps][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] ,

[	Miss	Cross	takes	it	reluctantly	,	slaps	it	down	on	scales	with	infinite	contempt	,
[	错过	叉	需要	它	勉强	,	掌掴	它	向下	在	秤	和	无限	鄙视	,

克罗斯小姐不情愿地接过它，带着无限的轻蔑把它拍在秤上。

[fliŋz] [ɪn] [weɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔsiz] [ə; eɪ][stæmp][ænd; ənd]['leɪb(ə)l][tuː; tə] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ]

flings	in	weights	,	and	then	tosses	a	stamp	and	label	to	Footman	,	with
投掷	在	重量	,	和	然后	抛掷	一个	邮票	和	标签	到	侍从	,	和

[ðə; ði] [briːf] [rɪ'mɑːrk] ,

the	brief	remark	,
这	简短的	评论	,

他扔进重物，然后把邮票和标签扔给福特曼，简短地说：

" ['foʊrˌpəns] , " ['spoʊkən] [ə'gresɪvli] .

"	Fourpence	,	"	spoken	aggressively	.
"	四便士	,	"	说	咄咄逼人	.

"四便士，"语气咄咄逼人地说。

['fʊtmən] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['foʊrˌpəns] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][stæmp][tuː; tə]['leɪb(ə)l][ɪn]

Footman	,	after	paying	his	fourpence	,	and	gazing	from	stamp	to	label	in
侍从	,	后	付费	他的	四便士	,	和	凝视	从	邮票	到	标签	在

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['mænər] ,

a	hopeless	manner	,
一个	绝望	方式	,

侍者付完四便士后，茫然地望着邮票和标签，

['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twaɪs] , [ænd; ənd] [wið'drɔːz] , [tuː] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

opens	his	mouth	twice	,	and	withdraws	,	too	intimidated	to	ask	for	further
打开	他的	嘴	两次	,	和	撤回	,	也	受到恐吓	到	问	为了	更远

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

他张了两次嘴，又缩了回去，太过害怕而不敢进一步询问指示。

[mɪs] [siː] . ([stɪl] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ænɪkdoʊt]) .

Miss	C	.	(	still	occupied	with	her	anecdote	)	.
错过	C	.	(	仍然	占领	和	她	轶事	)	.

C小姐（仍在讲述她的轶事）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?

I	should	laugh	if	he	came	again	next	Sunday	,	just	the	same	—	shouldn't	you	?
我	应该	笑	如果	他	来了	再次	下一个	星期日	,	只是	这	相同的	—	不应该	你	?

如果他下周日再来，我应该笑一笑——你不应该吗?

[mɪs] [oʊ] . [aɪ'd][let][hɪm; ɪm] [siː] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] !

Miss	O	.	I'd	let	him	see	I	wasn't	going	to	put	up	with	it	,	I	know	!
错过	哦	.	ID	让	他	看	我	不是	去	到	放	向上	和	它	,	我	知道	!

O小姐，我会让他知道我不会容忍这种事，我知道!

[mɪs] [siː] . [oʊ] , ['hiːl] [faɪnd] [aʊt] [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [θɪŋz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Miss	**C**	**.**	**Oh**	**,**	**he'll**	**find**	**out**	**he**	**won't**	**have**	**things**	**all**	**his**	**way**	**.**
错过	C	.	哦	,	地狱	寻找	出去	他	惯于	有	事物	全部	他的	方式	.

C小姐：哦，他会发现事情不会总是如他所愿。

([pə'siːvz] [fɜːrst] [em] . [em] . ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['liːʒər] .)

(	**Perceives**	**First**	**M**	**.**	**M**	**.**	**evidently**	**awaiting**	**her**	**leisure**	**.**	**)**
(	感知	第一的	M	.	M	.	显然	等待中	她	闲暇	.	)

（察觉到第一位MM显然在等待她的空闲时间。）

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Was	**there**	**anything**	**else**	**you**	**were**	**waiting**	**for**	**?**
曾是	那里	任何事物	别的	你	是	等待	为了	?

你还在等什么吗?

[fɜːrst] [em] . [em] . [ɜːr; ər] — [jes] .

First	**M**	**.**	**M**	**.**	**Er**	**—**	**yes**	**.**
第一的	M	.	M	.	呃	—	是的	.

首先是MM Er——是的。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['poʊst(ə)l] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ?

Can	**you**	**let**	**me**	**have**	**a**	**Postal**	**Order**	**for**	**six**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**?**
能	你	让	我	有	一个	邮政	命令	为了	六	-	和	-	六便士	?

请给我一张六先令六便士的邮政汇票。

[mɪs] [siː] . ([wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) .

Miss	**C**	**.**	**(**	**with**	**decision**	**)**	**.**
错过	C	.	(	和	决定	)	.

C小姐（已作出决定）。

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] !

No	**,**	**I**	**can't**	**!**
不	,	我	不能	!

不，我不能!

[fɜːrst] [em] . [em] . ([sər'praɪzd]) .

First	**M**	**.**	**M**	**.**	**(**	**surprised**	**)**	**.**
第一的	M	.	M	.	(	惊讶	)	.

第一个 MM（惊讶）。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] — — !

But	**surely**	**—**	**—**	**!**
但	一定	—	—	!

但是肯定——!

[mɪs] [siː] . [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] — [wʌn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ,

Miss	**C**	**.**	**Give**	**you**	**two**	**—**	**one**	**for**	**five**	**shillings**	**,**	**and**	**one**	**for**	**eighteen**	**-**	**pence**	**,**
错过	C	.	给	你	二	—	一	为了	五	先令	,	和	一	为了	十八	-	便士	,

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] ?

if	**that**	**will**	**do**	**?**
如果	那	将要	做	?

C小姐，给你两个——一个五先令，一个十八便士，这样可以吗?

[fɜːrst] [em] . [em] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] !

First	**M**	**.**	**M**	**.**	**Of**	**course**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**meant**	**!**
第一的	M	.	M	.	的	课程	,	那就是	什么	我	意思是	!

首先，MM 当然，我就是这个意思!

[mɪs] [krɔːs] .

Miss	**Cross**	**.**
错过	叉	.

克罗斯小姐

[its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['ɔːrdər] .

It's	not	what	you	said	—	you	said	a	order	.
它是	不是	什么	你	说	—	你	说	一个	命令	.

重要的不是你说了什么，而是你下达了一个命令。

([meɪks] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'deɪn] .)

(	Makes	out	the	orders	with	much	disdain	.	)
(	制作	出去	这	订单	和	很多	蔑视	.	)

（带着极大的不屑念出了命令。）

[θriː] - ['heipəns] [tuː; tə] [peɪ] .

Three	-	halfpence	to	pay	.
三	-	半便士	到	支付	.

付三便士半。

['sekənd] [em] . [em] . ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .

Second	M	.	M	.	(	returning	)	.
第二	M	.	M	.	(	返回	)	.

第二个 MM（返回）。

[oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] — [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [kæʃ] [ðɪs] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	I	quite	forgot	—	will	you	kindly	cash	this	order	for	me	?
哦	,	我	相当	忘了	—	将要	你	亲切地	现金	这	命令	为了	我	?

哦，我完全忘了——您能帮我把这张订单的款项兑现吗?

[mɪs] [oʊ] . [nɑːt] [tɪl] [juːv] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	O	.	Not	till	you've	signed	it	.
错过	哦	.	不是	直到	你已经	签名	它	.

O小姐：等你签了字再说。

['sekənd] [em] . [em] . [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [saɪnd] !

Second	M	.	M	.	Bless	my	heart	,	I	quite	forgot	it	ought	to	be	signed	!
第二	M	.	M	.	保佑	我的	心	,	我	相当	忘了	它	应该	到	是	签名	!

第二MM，我的天哪，我竟然忘了它需要签名!

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ?

Could	you	oblige	me	with	a	pen	for	one	moment	?
可以	你	必须	我	和	一个	笔	为了	一	片刻	?

能否借我一支笔?

[mɪs] [oʊ] .

Miss	O	.
错过	哦	.

O小姐

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [desk] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

There's	a	desk	over	there	for	all	that	.
有	一个	桌子	超过	那里	为了	全部	那	.

那边有张桌子，可以用来做这些事。

['sekənd] [em] . [em] . [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

Second	M	.	M	.	I	—	I	thought	if	you	would	let	me	sign	it	here	,
第二	M	.	M	.	我	—	我	想法	如果	你	会	让	我	符号	它	这里	,

第二MM I——我想如果你能让我在这里签名的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] — [ðə; ði] [desk] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [əb'zɜːrv] .

it	would	save	time	—	the	desk	is	occupied	at	present	I	observe	.
它	会	节省	时间	—	这	桌子	是	占领	在	展示	我	观察	.

这样可以节省时间——我注意到现在桌子有人。

[mɪs] [oʊ] . ([dæbz][ə; eɪ][pen][ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'deɪnfəli] [θruː] [ðə; ði]
Miss O . (dabs a pen in the inkstand , and pushes it disdainfully through the
错过 哦 . (dab 一个 笔 在 这 墨水台 , 和 推动 它 轻蔑地 通过 这
['waɪər][net] - [wɜːrk] .)
wire net - work .)
金属丝 网 - 工作 .)

○小姐（用钢笔蘸了蘸墨水，然后轻蔑地将笔尖穿过铁丝网。）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Give it back when you've finished with it .
给 它 后退 什么时候 你已经 完成的 和 它 .

用完后请归还。

[[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə'lɑːrmd] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
[She is apparently alarmed lest it should be secured as a Souvenir .
[她 是 显然 惊慌 免得 它 应该 是 安全 作为 一个 纪念品 .

她显然担心它会被当作纪念品保存下来。

['entər] [ɪm'pɪriəs] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [skriːn] [wɪð; wɪθ]['lɔːrdli] [er] .
Enter Imperious Customer , and approaches screen with lordly air .
进入 专横 顾客 , 和 方法 屏幕 和 尊贵的 空气 .

傲慢的顾客登场，带着王者般的气势走向屏幕。

[ɪm'pɪriəs] ['kʌstəmər] (['blʌstərəsli]) .
Imperious Customer (blusterously) .
专横 顾客 (狂风暴雨般地) .

傲慢的顾客（大声嚷嚷着）。

[hɪr] [juː; jʊ] — [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [stæmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt]
Here you — one of you , let me have a penny stamp , and a packet
这里 你 — 一 的 你 , 让 我 有 一个 一分钱 邮票 , 和 一个 包
[ʌv; əv] [θɪn] [poʊst] - [kɑːrdz] ,
of thin post - cards ,
的 薄的 邮政 - 牌 ,

你们谁，给我一张一分钱的邮票和一包薄薄的明信片。

[ænd; ənd] [tuː] [hæf] - ['peni] ['ræpərz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
and two half - penny wrappers , will you ?
和 二 一半 - 一分钱 包装纸 , 将要 你 ?

还有两张半便士的包装纸，好吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] !
and look sharp !
和 看 锋利的 !

打扮得精神抖擞!

[mɪs] [siː] . [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ] . ([bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [smaɪlz] .)
Miss C . and Miss O . (becoming instantly all smiles .)
错过 C . 和 错过 哦 . (成为 即刻 全部 微笑 .)

C小姐和O小姐（瞬间笑容满面）。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . ([ðeɪ] [vaɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æk'tɪvəti] .)
Certainly , Sir . (They vie with one another in activity .)
当然 , 先生 . (他们 争夺 和 一 其他 在 活动 .)

当然，先生。（他们在活动量上相互竞争。）

['poʊstkɑːrd][ɪn] [ðæt] [drɔːr] . . .
Postcards in that drawer . . .
明信片 在 那 抽屉 . . .

抽屉里的明信片.....

[aɪl] [get][ðə; ði] ['ræpərz] — ['naɪnpəns] - ['hæfpeni] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I'll	get	the	wrappers	—	ninepence	-	halfpenny	,	Sir	,	and	thank	you	.
患病的	得到	这	包装纸	—	九便士	-	半便士	,	先生	,	和	感谢	你	.

我去拿包装纸——九便士半，先生，谢谢。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	morning	,	Sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[['eksɪt] [ɪm'pɪriəs] ['streɪndʒər] ['snætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] ['pɑːrtɪŋ]

[	Exit	Imperious	Stranger	snatching	up	his	purchases	and	ignoring	parting
[	出口	专横	陌生人	抢夺	向上	他的	购买	和	忽略	离别

[smaɪlz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

smiles	from	behind	the	screen	.
微笑	从	在后面	这	屏幕	.

[傲慢的陌生人匆匆拿走购买的物品，无视屏幕后人们离别的微笑，径直离开。

[maɪld][men] [stɔːr] [ʌp][ðə; ði]['les(ə)n][fɔːr; fər][juːz][ɑːn]['fjuːtʃər] [ə'keiʒənz] .

Mild	Men	store	up	the	lesson	for	use	on	future	occasions	.
温和的	男人	店铺	向上	这	课	为了	使用	在	未来	场合	.

温和的人会将教训铭记于心，以备将来之需。

[siːn] [kləuziz][ɪn] .

Scene	closes	in	.
场景	关闭	在	.

场景逐渐拉近。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	That	?
怎么样	那	?

怎么样?

" [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv] ['krɪkɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] ,

"	The	A	B	C	of	Cricket	you	must	get	,
"	这	一个	B	C	的	蟋蟀	你	必须	得到	,

你必须了解的板球ABC

" [sez] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] .

"	Says	a	great	Critic	,	"	if	you	would	succeed	.
"	说道	一个	伟大的	评论家	,	"	如果	你	会	成功	.

一位伟大的评论家说："如果你成功了。"

" [pʌntʃ] [ðen] [pri'zjuːmz] - [tɪz][baɪ] [ðæt] ['ælfəbet]

"	Punch	then	presumes	'	tis	by	that	Alphabet
"	冲床	然后	假定	-	的	经过	那	字母

"Punch 随后推测'这是通过那个字母表实现的'

[ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] (['wɔːltər]) [riːd] !

A	Cricketer	may	learn	to	(	Walter	)	Read	!
一个	板球运动员	可能	学习	到	(	沃尔特	)	读	!

板球运动员可以学会（沃尔特）阅读!

[kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] . — - ['ærɪ] [ri'maːks] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːris][ɑːr; ər][led][baɪ][ə; eɪ] " [bɑːb] " (

Coins	of	the	Realm	.	—	'	Arry	remarks	that	the	Tories	are	led	by	a	"	Bob	"	(
硬币	的	这	领域	.	—	-	阿瑞	评论	那	这	保守党	是	引领	经过	一个	"	鲍勃	"	(

['sesl, 'sisl]) ,

Cecil	)	,
塞西尔	)	,

王国的硬币——哈里评论说，托利党是由一个叫"鲍勃"（塞西尔）的人领导的，

[ðə; ði] [pɑ:'nel] [kæn; kən] [boʊst] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['tænər] ,
the Parnellites can boast the possession of a " Tanner ,
这 帕内利特 能 夸 这 拥有 的 一个 " 皮匠 ,

帕内利特人可以自豪地宣称拥有"制革厂",

" [waɪlst] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ju:niənɪst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] " ['dʒoʊi] .
" whilst the Liberal Unionists make the most of their " Joey .
" 而 这 自由派 工会成员 制作 这 最多 的 他们的 " 乔伊 .

而自由联盟党人则充分利用了他们的"乔伊"。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:r] . — [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑ:vɜ:rb] , " [ɪl] [foʊ] [kwu:n] [pɔ:rt] [swɑ:] [u'vɛrt]
" On the Jar . — The French have a proverb , " il faut qu'une porte soit ouverte
" 在 这 罐 . — 这 法语 有 一个 谚语 , " il 错误 qu'une 门 所以 公开

[oʊ] - .
ou fermée .
你的 - .

"在罐子上。"——法国有句谚语，"il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée"。

" [ðɪs] ['evɪdəntli] [dʌz] [nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔ:rt] ,
" This evidently does not apply to the Sublime Porte ,
" 这 显然 做 不是 申请 到 这 升华 波特 ,

"这显然不适用于奥斯曼帝国。"

[wɪtʃ] [si:mz] ['dʒen(ə)rəli] " ['ni:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔ:r] [ti:] - ['ʌðər] .
which seems generally " neither one thing nor t ' other .
哪个 似乎 一般来说 " 两者都不 一 事物 也不 t - 其他 .

这似乎总体上是"既非此也非彼"。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [mi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [klʌb] [ðæt] ['mɪstər] . ['i:tən] ,
" It was settled at the last meet of the Coaching Club that Mr . Eaton ,
" 它 曾是 定居 在 这 最后的 见面 的 这 教练 俱乐部 那 先生 . 伊顿 ,

"在教练俱乐部的上次会议上，决定由伊顿先生....."

[em] . [pi:] . , [ðə; ði] [nu:] [pɪr] , [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kraʊnd] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
M . P . , the new Peer , is to be crowned not with laurels , but with his
M . P . , 这 新的 同伴 , 是 到 是 加冕 不是 和 月桂树 , 但 和 他的

[oʊn] [beɪz] .
own bays .
自己的 海湾 .

新晋贵族议员 MP 将不会佩戴桂冠，而是佩戴他自己的枣子。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [bɑ:rd] [æt; ət] ['henli] .
THE BARD AT HENLEY .
这 诗人 在 亨利 .

亨利的吟游诗人。

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .)
(A Reminiscence .)
(一个 怀旧 .)

(回忆录)

[rɪ'taɪərmənt] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['fɔ:rtnaɪt] .
Retirement after the Jubilee Fortnight .
退休 后 这 禧年 两星期 .

女王登基两周庆典后退休。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .
" Far from the Madding Crowd .
" 远的 从 这 疯狂 人群 .

远离尘嚣。

" [oʊ] , ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz] ['lʌvli] !
" Oh , Friday was lovely !
" 哦 , 星期五 曾是 迷人的 !

“哦，星期五真是太棒了！”

[ðə; ði][bɑːrd] [huː] [naʊ] [sɪŋz]
The Bard who now sings
这 诗人 WHO 现在 唱歌

如今歌唱的吟游诗人

[sɔː] ['prɪnsəz] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ə; eɪ] [duːk] , [ænd; ənd] [tuː] [kɪŋz] ,
Saw Princes , Princesses , a Duke , and two Kings ,
锯 王子们 , 公主们 , 一个 公爵 , 和 二 国王 ,

看到了王子、公主、一位公爵和两位国王，

[hɪz; ɪz]['ɪndiən] ['haɪnəs] , [kɔːld] [ræs] ['kʌtʃ] [θə'kɔːr] ,
His Indian Highness , called Ras Kutch Thakore ,
他的 印度 高度 , 称为 拉斯 库奇 塔科尔 ,

他的印度殿下，名为拉斯·库奇·塔科尔，

[nə'wɑːb] ['gæfər] ['jʊŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] .
Nawab Gaffer Jung and several more .
纳瓦布 领班 荣格 和 一些 更多的 .

纳瓦布·加弗·荣格及其他几人。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][best] ['reɪsɪŋ] , [ðen] [went][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]
They saw the best racing , then went to lunch with
他们 锯 这 最好的 赛车 , 然后 去 到 午餐 和

他们观看了最精彩的比赛，然后一起去吃了午饭。

[ðə; ði] ['kloʊʒərɪŋ] ['kɑːmənər] , ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [smɪθ] .
The Closuring Commoner , our Mr . Smith .
这 关闭 平民 , 我们的 先生 . 史密斯 .

闭幕平民，我们的史密斯先生。

- [twʌz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['weðər] !
' Twas Jubilee Weather !
- 那是 禧年 天气 !

真是禧年般的好天气！

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [wel] [kept] !
the Course was well kept !
这 课程 曾是 出色地 保留 !

球场维护得很好！

[oʊ] , [ʃæm'peɪn] !
Oh , champagne !
哦 , 香槟酒 !

哦，香槟！

[ænd; ənd] [oʊ] , ['hedeɪk] !
and Oh , headache !
和 哦 , 头痛 !

哦，头疼！

[aɪ] [said] — [ænd; ənd] [ðen] [slept] .
I sighed — and then slept .
我 叹了口气 — 和 然后 睡着了 .

我叹了口气——然后睡着了。

[aɪ][ə'woʊk] , [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][maɪ][kəm'pænjənz] [gɔːn] ,

I	awoke	,	to	find	all	my	companions	gone	,
我	醒来	,	到	寻找	全部	我的	同伴	已消失	,

我醒来后发现我的同伴们都不见了。

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk][ðə; ðɪ] [roʊz] , [wʌz; wəz][left] ['bluːmɪŋ] [ə'loʊn] .

And	I	,	like	the	Rose	,	was	left	blooming	alone	.
和	我	,	喜欢	这	玫瑰	,	曾是	左边	盛开	独自的	.

而我，就像那朵玫瑰，独自绽放。

[soʊ][aɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [f'reʃnɪŋ] [striːm] — [daʊn] , [daʊn] , [daʊn]

So	I	plunged	in	the	freshening	stream	—	down	,	down	,	down
所以	我	暴跌	在	这	清新	溪流	—	向下	,	向下	,	向下

于是我纵身跃入清澈的溪流中——向下，向下，向下

[aɪ][daɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][daɪvd] , [ðen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] — [tuː; tə] [taʊn] .

I	dived	,	and	I	dived	,	then	I	came	up	—	to	town	.
我	潜水	,	和	我	潜水	,	然后	我	来了	向上	—	到	镇	.

我潜入水中，潜入水中，然后浮出水面——来到了镇上。

[ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] . — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] [keɪs] , [huː] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]

A	Case	against	the	Police	.	—	This	was	Miss	Case	,	who	being	arrested	by	a
一个	案件	反对	这	警察	.	—	这	曾是	错过	案件	,	WHO	存在	被捕	经过	一个

['kɑːnstəbl] ,

Constable	,
警官	,

一起针对警察的案件——这位是凯斯小姐，她被一名警员逮捕了。

[wʌz; wəz] [mɪs] - ['teɪkən][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

was	Miss	-	taken	for	somebody	else	.
曾是	错过	-	已采取	为了	某人	别的	.

被误认为是别人的了。

['gælənt] [dʒoʊ'siːfəs] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪd] [skwɑːd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː] ,

Gallant	Josephus	Chamberlanius	of	the	Orchid	Squad	has	come	to	the	rescue	,
英勇	约瑟夫斯	-	的	这	兰花	队	有	来	到	这	救援	,

兰花小队的英勇的约瑟夫斯·张伯伦尼乌斯前来救援。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] " ['mæθjuːz] - [æt; ət] - [hoʊm] " ['sekrəteri] ['græntɪd][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	the	"	Matthews	-	at	-	Home	"	Secretary	granted	an	inquiry	.
和	这	"	马修斯	-	在	-	家	"	秘书	的确	一个	询问	.

于是，那位"居家办公的马修斯"部长批准了一项调查。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪrz] , [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .

Before	this	paragraph	appears	,	the	Public	may	be	in	possession	of	the	truth	.
前	这	段落	出现	,	这	民众	可能	是	在	拥有	的	这	真相	.

在本段出现之前，公众可能已经掌握了真相。

['dʒʌstɪs][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [meɪ] [bɪ'kʌm] [keɪs] - ['hɑrdnd] .

Justice	must	be	done	,	or	the	young	woman	may	become	Case	-	hardened	.
正义	必须	是	完毕	,	或者	这	年轻的	女士	可能	变得	案件	-	硬化	.

必须伸张正义，否则这个年轻女子可能会变得心肠歹毒。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ænd; ənd][get][baɪ]

But	whatever	the	result	may	be	,	the	Magistrate	should	study	and	get	by
但	任何	这	结果	可能	是	,	这	地方法官	应该	学习	和	得到	经过

[hɑːrt] , ['nuːtənz] [prɪn'sɪpɪəm] .

heart	,	Newton's	Principia	.
心	,	牛顿	原理	.

但无论结果如何，法官都应该认真研读并熟记牛顿的《自然哲学的数学原理》。

['gɑːrdn] , [leɪn] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] .
GARDEN , LANE , AND MARKET .
花园 , 车道 , 和 市场 .

花园、小巷和市场。

[noʊt] [frʌm; frəm] " ['mɪstər] . [dʒiː] . " [tuː; tə] ['mædəm] [æl'bɑːni]
Note from " Mr . G . " to Madame Albani
笔记 从 " 先生 . G . " 到 夫人 阿尔巴尼

“G先生”致阿尔巴尼夫人的便条

" ['mɪstər] . [dʒiː] . " — [ðə; ði] ['ʌpər] [dʒiː] . — [went] [tuː; tə] [hɪr] [ˌpʊrɪ'tɑːni][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .
" Mr . G . " — the upper G . — went to hear Puritani on Thursday night .
" 先生 . G . " — 这 上 G . — 去 到 听到 清教徒 在 周四 夜晚 .

“G先生”（即上位G）周四晚上去听了Puritani的演出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] ['mædəm] [æl'bɑːni] ,
Of course he called on Madame Albani ,
的 课程 他 称为 在 夫人 阿尔巴尼 ,

他当然也拜访了阿尔巴尼夫人。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [dʒʌst] [tuː; tə] [gɪv] " [siː'njɔːr] [dʒiː] . " [ə; eɪ] [hɪnt] .
and sang a few of the songs just to give " Signor G . " a hint .
和 唱 一个 很少 的 这 歌曲 只是 到 给 " 签名者 G . " 一个 暗示 .

他还唱了几首歌，只是为了给“G先生”一点提示。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊʒər] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] -
When the First Act was over , and the Closure was moved by the Act -
什么时候 这 第一的 行为 曾是 超过 , 和 这 关闭 曾是 已搬 经过 这 行为 -
[drɑːp] [dɪ'sendɪŋ] ,
drop descending ,
降低 下降 ,

当第一幕结束，幕布缓缓落下时，

['mɪstər] . [dʒiː] . [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] ['voʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['kɔvənt]
Mr . G . went into the Lobby , and voted with the Government of Covent
先生 . G . 去 进入 这 大厅 , 和 投票 和 这 政府 的 科文特
['gɑːrdn] .
Garden .
花园 .

G 先生走进大厅，投票支持科文特花园政府。

['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər]
Mr . G . was seen to be several times in animated conversation with Mr
先生 . G . 曾是 已见 到 是 一些 时代 在 动画 对话 和 先生
. [hɔːl] ,
. Hall ,
. 大厅 ,

人们多次看到G先生与霍尔先生热烈交谈。

[huː] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
who was decorated with a Covent Garden Order , and was wearing a
WHO 曾是 装饰 和 一个 科文特 花园 命令 , 和 曾是 穿着 一个
- - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
Shirtcollerado Gladstonensis in his button - hole .
- - 在 他的 按钮 - 洞 .

他被授予科文特花园勋章，并在纽扣孔中佩戴着一枚格莱斯顿衬衫领章。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
It is , we believe ,
它 是 , 我们 相信 ,

我们相信，的确如此。

[kwaɪt] [ʌn'truː] [ðæt] ['mɪstər] . [hɔːl] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['ɑːfɪs] — [bɑːks] ['ɑːfɪs] — [ɪn]

quite	untrue	that	Mr	.	Hall	has	refused	to	take	office	—	box	office	—	in
相当	不属实	那	先生	.	大厅	有	拒绝	到	拿	办公室	—	盒子	办公室	—	在

[ðə; ði][nekst] ['lɪbərəl] ['kæbɪnət] ;

the	next	Liberal	Cabinet	;
这	下一个	自由派	内阁	;

霍尔先生拒绝在下一届自由党内阁中任职的说法完全不属实；

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə] [naɪt] [ɔːr][nɑːt][ɪz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	whether	he	will	be	made	an	Extra	Knight	or	not	is	still	uncertain	.
但	无论	他	将要	是	制成	一个	额外的	骑士	或者	不是	是	仍然	不确定	.

但他是否会成为额外骑士，目前还不得而知。

['mɪstər] . [gaɪ] [ɪz] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Gye	is	very	Earnest	about	it	,
先生	.	盖	是	非常	认真	关于	它	,

盖伊先生对此事非常认真。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][aɪ]

and	at	present	we	can	say	no	more	except	that	the	performance	of	I
和	在	展示	我们	能	说	不	更多的	除了	那	这	表现	的	我

[ˌpʊrɪ'tɑːni][wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] ,

Puritani	was	first	-	rate	,
清教徒	曾是	第一的	-	速度	,

目前我们只能说，《清教徒》的演出堪称一流。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][æl'bɑːni] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] , - ,

as	naturally	it	would	be	,	with	Albani	,	enthusiastically	received	,	Gayarré	,
作为	自然	它	会	是	,	和	阿尔巴尼	,	踊跃	已收到	,	-	,

[ænd; ənd] - .

and	D'andrade	.
和	-	.

自然而然地，阿尔巴尼、加亚雷和丹德拉德都受到了热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['ɔnˌkɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	were	numerous	encores	,	and	the	applause	was	bestowed	with	a
那里	是	很多的	安可	,	和	这	掌声	曾是	授予	和	一个

[wɔːrmθ] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [kən'sɪdərəbli] .

warmth	which	increased	the	temperature	considerably	.
温暖	哪个	增加	这	温度	相当	.

演出多次返场，观众报以热烈的掌声，使现场温度显著升高。

[æt; ət] ['drjəri] [leɪn] . — [ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [ænd; ənd] [swiːtər] [vɔɪst] [zɝ'liːnə] [ðæn; ðən] [mɪs] ['ɑːnəldsən] ,

At	Drury	Lane	.	—	A	prettier	and	sweeter	voiced	Zerlina	than	Miss	Arnoldson	,
在	德鲁里	车道	.	—	一个	更漂亮	和	更甜	配音	泽琳娜	比	错过	阿诺德森	,

在德鲁里巷剧院——泽琳娜的嗓音比阿诺德森小姐更甜美动人。

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

has	not	been	seen	or	heard	for	some	time	.
有	不是	到过	已见	或者	听到	为了	一些	时间	.

已经有一段时间没有露面或听到他的消息了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn] [kəm'pærəsnz] ,

We	must	not	venture	on	comparisons	,
我们	必须	不是	风险投资	在	比较	,

我们不能妄加比较，

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [mɪs] ['ɑːnəldsən] [hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər]

but	in	two	respects	Miss	Arnoldson	has	the	advantage	over
但	在	二	尊重	错过	阿诺德森	有	这	优势	超过

['mædəm] ['pæti] ([huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][trɑːviːˈɑːtə][ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɑːprə]

Madame	Patti	(	who	was	singing	in	Traviata	on	Friday	night	at	the	Colonel's	Opera
夫人	帕蒂	(	WHO	曾是	歌唱	在	茶花女	在	星期五	夜晚	在	这	上校的	歌剧

[haʊs]) [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][nɑːt] [vɔɪs] .

House	)	but	one	of	these	is	not	voice	.
房子	)	但	一	的	这些	是	不是	嗓音	.

但阿诺德森小姐在两方面比帕蒂夫人（周五晚上在科洛内尔歌剧院演唱《茶花女》）更有优势，但其中之一并非嗓音。

[em] . [mɔːˈrɛl] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][ɪm] - [mɔːˈrɛl] [dɑːn] [dʒoˈvanni]['ædmərəbli] , [ænd; ənd]

M	.	Maurel	played	and	sang	the	im	-	Maurel	Don	Giovanni	admirably	,	and
M	.	莫雷尔	玩	和	唱	这	我是	-	莫雷尔	大学教师	乔瓦尼	令人钦佩地	,	和

['tʃɔmpi] [æz; əz] - ,

Ciampi	as	Mazetto	,
钱皮	作为	-	,

莫雷尔先生出色地演奏和演唱了莫雷尔版的唐璜，钱皮则饰演了马泽托。

[lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk] ['laɪənl] ['braʊ] .

looked	and	acted	like	Lionel	Brough	.
看起来	和	行动	喜欢	莱昂内尔	布劳	.

外貌和举止都像莱昂内尔·布劳。

[ə; eɪ] [gʊd] [pərˈfɔːrməns] .

A	good	performance	.
一个	好的	表现	.

表现出色。

[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [piː] . [ɪz] [preɪz] [ɪnˈdiːd]

Approbation	from	Mr	.	P	.	is	praise	indeed
赞许	从	先生	.	P	.	是	称赞	的确

得到 P 先生的认可，的确是莫大的赞扬。

" [lɔːŋ] [ɪkˈspektɪd] [kʌm] [æt; ət] [læst] !

"	LONG	EXPECTED	COME	AT	LAST	!
"	长的	预期的	来	在	最后的	!

“期待已久，终于来了！”

" [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] [hæz; həz] [kəˈmenst] .

"	The	Imperial	Institute	has	commenced	.
"	这	帝国	研究所	有	开始	.

“帝国学院已经成立。”

[ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][hæz; həz] [bɪn] [leɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,

The	first	stone	has	been	laid	by	Her	Gracious	Majesty	,
这	第一的	石头	有	到过	铺设	经过	她	亲切	威严	,

第一块奠基石已由女王陛下安放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

and	the	Prince	of	Wales	is	sanguine	as	to	the	result	.
和	这	王子	的	威尔士	是	乐观	作为	到	这	结果	.

威尔士亲王对结果持乐观态度。

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [əˈtætʃt] ,

The	Institute	is	to	be	a	House	and	Home	,	with	gardens	attached	,
这	研究所	是	到	是	一个	房子	和	家	,	和	花园	随附的	,

该研究所将是一座住宅，附带花园。

[fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['kʌznz] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

for	special	use	of	our	Indian	and	Colonial	cousins	visiting	England	,
为了	特别的	使用	的	我们的	印度	和	殖民	表兄弟姐妹	访问	英格兰	,

专供来访英国的印度和殖民地同胞使用

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

and	it	is	also	intended	to	keep	perpetually	before	the	eyes	of	the	British
和	它	是	还	故意的	到	保持	永恒地	前	这	眼睛	的	这	英国

['pʌblɪk] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['ɪndiən][ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['ɪndəstri] .

Public	specimens	of	Indian	and	Colonial	industry	.
民众	标本	的	印度	和	殖民	行业	.

它还旨在让英国公众永远看到印度和殖民地工业的标本。

[tuː; tə][soʊ]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] [skiːm] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] ['evri] [sək'ses] .

To	so	useful	a	scheme	Mr	.	Punch	wishes	every	success	.
到	所以	有用	一个	方案	先生	.	冲床	愿望	每一个	成功	.

潘趣先生祝愿这项实用计划取得圆满成功。

[pər]['væriəs]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] , [pər][tɑːt][dɪskrɪmiːnɑː][ˌriː'rʌm] ,

Per	varios	casus	,	per	tot	discrimina	rerum	,
每	各种	理由	,	每	总计	歧视	物	,

根据各种理由，根据所有歧视事实，

- [ɪn] — ['kenzɪŋtən] .

Tendimus	in	—	Kensington	.
-	在	—	肯辛顿	.

Tendimus 在——肯辛顿。

[ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

The	subjoined	list	of	the	Procession	as	it	ought	to	have	been	,
这	并列	列表	的	这	游行	作为	它	应该	到	有	到过	,

以下是游行队伍应有的名单（见下文）：

[wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['ɔːltərd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ;

was	probably	altered	at	the	last	moment	;
曾是	大概	已修改	在	这	最后的	片刻	;

可能是在最后一刻才修改的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

but	there	is	no	doubt	it	would	have	been	effective	as	it	stood	,
但	那里	是	不	怀疑	它	会	有	到过	有效的	作为	它	站立	,

但毫无疑问，即使按照原样，它也会有效。

[ɔːr] ['ræðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn] : —

or	rather	as	it	moved	on	:	—
或者	相当	作为	它	已搬	在	:	—

或者更确切地说，随着它的发展：——

[ɔː'streɪliən] [læmz] .

Australian	Lambs	.
澳大利亚	羔羊	.

澳大利亚羔羊。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] .

The	Master	of	the	Mint	.
这	掌握	的	这	薄荷	.

造币厂厂长。

['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [kə'mɪti]

Organising	Committee
组织	委员会

组织委员会

[wɪð; wɪθ] - .

with	variousOrgans	.
和	-	.

具有各种器官。

['mɪstər] . [bə:m] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['goʊʃən]

Mr	.	Boehm	,	R	.	A	.	,	and	Mr	.	Goschen
先生	.	伯姆	,	拉	.	一个	.	,	和	先生	.	戈申

伯姆先生（注册会计师）和戈申先生

[wɪð; wɪθ] [nu:] ['kɔɪnɪdʒ] ['tɔ:sɪŋ] ['hedz] .

with	new	coinage	tossing	heads	.
和	新的	铸币	抛掷	头部	.

带有新硬币抛掷图案。

[sɜ:r] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [pi:] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] .

Sir	Frederick	Leighton	,	P	.	R	.	A	.	,	drawing	himself	.
先生	弗雷德里克	莱顿	,	P	.	拉	.	一个	.	,	绘画	他自己	.

PRA 弗雷德里克·莱顿爵士正在绘制自己的画像。

[gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər]

Groom	of	the	Bedchamber
新郎	的	这	卧室

寝宫侍从

([ɑ:n] ['taʊəl] - [hɔ:rs]) .

(	on	towel	-	horse	)	.
(	在	毛巾	-	马	)	.

（在毛巾架上）

" [lɔ:(r)dz] " [ɪn] ['weɪtɪŋ]

"	Lord's	"	in	Waiting
"	主场	"	在	等待

"主的"候任者

(['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'levə)n]) .

(	Oxford	and	Cambridge	Eleven	)	.
(	牛津	和	剑桥	十一	)	.

（牛津剑桥十一人组）

[ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] .

The	Rajah	of	Shampooah	,	with	Order	of	the	Turkish	Bath	.
这	拉惹	的	-	,	和	命令	的	这	土耳其	洗澡	.

沙姆普阿王公，土耳其浴场勋章获得者。

[ðə; ði] [kwi:n] .

THE	QUEEN	.
这	女王	.

女王。

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

Her	Royal	Highness
她	皇家	高度

殿下

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] .

The	Princess	of	Wales	.
这	公主	的	威尔士	.

威尔士王妃。

[eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [keɪ] . [dʒi:] .

H	.	R	.	H	.	Prince	of	Wales	,	K	.	G	.
H	.	拉	.	H	.	王子	的	威尔士	,	K	.	G	.

威尔士亲王殿下，KG

(" [keɪ] . [dʒi:] . , " [aɪ] . [i:] . , " ['kenzɪŋtən] [geɪnd] . ")

(	"	K	.	G	.	,	"	i	.	e	.	,	"	Kensington	Gained	.	"	)
(	"	K	.	G	.	,	"	我	.	e	.	,	"	肯辛顿	获得	.	"	)

（"KG"，即"肯辛顿获得"。）

['eni] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [left] [ɪn] [taʊn] .

Any	**Kings**	**and**	**Queens**	**who**	**may**	**be**	**left**	**in**	**Town**	**.**
任何	国王	和	皇后区	WHO	可能	是	左边	在	镇	.

城里可能还剩下哪些国王和王后?

['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs]

Master	**of**	**the**	**Horse**
掌握	的	这	马

马术大师

[ɑːn] [ə; eɪ] [bʌk] - ['dʒʌmpər] .

on	**a**	**Buck**	**-**	**jumper**	**.**
在	一个	巴克	-	套头衫	.

在一匹跳马身上。

['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ]

Ladies	**in**	**Waiting**
女士们	在	等待

侍女

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] .
to be asked .
到 是 问 .

会被问到。

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz]
Mistress of the Robes
情妇 的 这 长袍

长袍女主人

(" ['dresɪŋ] [ʌp] . ")
(" dressing up . ")
(" 敷料 向上 . ")

（盛装打扮。）

[lɑːts][ʌv; əv] [stɪks] [ɪn] ['weɪtɪŋ]
Lots of Sticks in Waiting
很多 的 棍子 在 等待

大量待命的棍子

([wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ʌv; əv] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ɪn]['ɪrə] .)
(with banners of Advertisements in Era .)
(和 横幅 的 广告 在 时代 .)

（时代报刊登了广告横幅。）

[ə; eɪ] [sə'riːn] [grænd] [træns'pærənsi] (['pɜːrsənəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [brɑːk] .)
A Serene Grand Transparency (personally illuminated by Mr . Brock .)
一个 安详 盛大 透明度 (亲自 照明 经过 先生 . 布洛克 .)

一幅宁静宏伟的透明画作（由布洛克先生亲自绘制）。

" ['mɪstər] . [dʒiː] , " [æz; əz] " [ʌm'brelə] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
" Mr . G , " as " Umbrella in Waiting .
" 先生 . G , " 作为 " 伞 在 等待 .

“G先生”，作为“待命的雨伞”。

" ([en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪz] " ['kɑːlər] [deɪ] . ")
" (N . B . — This is " Collar day . ")
" (N . B . — 这 是 " 衣领 天 . ")

（注：今天是“项圈日”。）

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trʌmpitəz] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['trʌmpits] .
Any number of Trumpeters blowing their own Trumpets .
任何 数字 的 小号手 吹 他们的 自己的 小号 .

无数的号手都在吹奏自己的号角。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['pɪkəlz] , [led] , [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [baɪ]
Little Indian Pickles , led , with taste , by
小的 印度 泡菜 , 引领 , 和 品尝 , 经过

小印第安泡菜，以美味引领

[sɜːr][piː] . ['kʌnlɪf] ['əuin][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
Sir P . Cunliffe Owen Geo .
先生 P . 康利夫 欧文 地理 .

P·坎利夫·欧文爵士乔治

[ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə] ,
Augustus Sala ,
奥古斯都 萨拉 ,

奥古斯都·萨拉

[wɪð; wɪθ] " ['ekoʊz] , " [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [fɔːr] [kwɪlz] [æt; ət][wʌns] .
with " Echoes , " and driving four Quills at once .
和 " 回声 , " 和 驾驶 四 羽毛笔 在 一次 .

带着"回声"，同时驾驶四辆 Quill。

[ɔː'streɪliən] [waɪnz] , ['hedɪd] [baɪ][sɜːr] " [wɪl] ['sʌmɚz] " [vaɪn]
Australian Wines , headed by Sir " Will Somers " Vine
澳大利亚 葡萄酒 , 标题 经过 先生 " 将要 萨默斯 " 藤

澳大利亚葡萄酒，由"威尔·萨默斯"·维恩爵士领导

['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊd][kə'loʊniəl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
Mr . Lewis Morris , with his Ode Colonial , accompanied by
先生 . 刘易斯 莫里斯 , 和 他的 颂 殖民 , 伴随 经过

刘易斯·莫里斯先生和他的《殖民地颂歌》，以及

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] , [ɑːn][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] .
Sir Arthur Sullivan , on a Grand Piano .
先生 亚瑟 沙利文 , 在 一个 盛大 钢琴 .

阿瑟·沙利文爵士在三角钢琴上演奏。

['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] .
Mr . Henry Irving .
先生 . 亨利 欧文 .

亨利·欧文先生。

([læst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .)
(Last appearance in London previous to his departure for America .)
(最后的 外貌 在 伦敦 以前的 到 他的 离开 为了 美国 .)

（这是他前往美国前最后一次在伦敦露面。）

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] .
Mr . J . L . Toole .
先生 . J . L . 图尔 .

JL Toole 先生。

([læst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] .)
(Last appearance in London previous to his departure for Aix - les - Bains .)
(最后的 外貌 在 伦敦 以前的 到 他的 离开 为了 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 .)

（这是他前往艾克斯莱班之前最后一次在伦敦露面。）

[raɪt] [ɑːn] .
Right Hon .
正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ʌv; əv] " ['kloʊʒər] .
W . H . Smith , with banner of " Closure .
W . H . 史密斯 , 和 横幅 的 " 关闭 .

WH Smith，挂着"关闭"的横幅。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪl] [straɪk] [ʌp] —
" At a signal from the Archbishop the Chorus will strike up —
" 在 一个 信号 从 这 大主教 这 合唱 将要 罢工 向上 —

"大主教发出信号后，合唱团将开始演奏——"

[ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɪriəl] - ,
The great Imperial Institoot ,
这 伟大的 帝国 - ,

伟大的帝国研究所，

[ɪn] ['kenzɪŋtən] [hæz; həz]['teɪkən] [ruːt] ,
In **Kensington** **has** **taken** **root** **,**
在 肯辛顿 有 已采取 根 ,

在肯辛顿已经扎根，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ʌp] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃuːt] !
And **as** **a** **tree** **up** **may** **it** **shoot** **!**
和 作为 一个 树 向上 可能 它 射击 !

愿它像树一样茁壮成长！

['aʊər; ɑːr] - , ['aʊər; ɑːr] - !
Our **Institoot** **,** **Our** **Institoot** **!**
我们的 - , 我们的 - !

我们的研究所，我们的研究所！

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sir **Arthur** **Sullivan** **was** **so** **overcome** **by** **this** **inspiration** **,** **that** **after** **reading** **it** **,**
先生 亚瑟 沙利文 曾是 所以 克服 经过 这 灵感 , 那 后 阅读 它 ,

阿瑟·沙利文爵士深受启发，读完之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kəm'poʊz] [hɪm'self] .
he **could** **not** **compose** **himself** **.**
他 可以 不是 撰写 他自己 .

他无法控制自己的情绪。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **No** **,** **"** **he** **exclaimed** **,**
" 不 , " 他 惊呼 ,

"不！"他喊道。

" [aɪ]['kænɑːt] [ɪn'vent]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ]
" **I** **cannot** **invent** **music** **which** **should** **be** **a** **worthy** **setting** **for** **so** **precious** **a**
" 我 不能 发明 音乐 哪个 应该 是 一个 值得 环境 为了 所以 宝贵的 一个
[dʒem] !
gem **!**
宝石 !

"我无法创作出足以配得上如此珍贵宝石的音乐！"

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ,
Give **me** **something** **more** **simple** **,**
给 我 某物 更多的 简单的 ,

给我一个更简单的版本。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔrɪsɪz] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .
" **and** **so** **it** **came** **about** **that** **Mr** **.** **Lewis** **Morris's** **poem** **was** **chosen** **.**
" 和 所以 它 来了 关于 那 先生 . 刘易斯 莫里斯 诗 曾是 选定 .

于是，路易斯·莫里斯先生的诗被选中了。

['weðər] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['kwoʊtɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'ræl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ɑːr] -
Whether **the** **above** **-** **quoted** **beautiful** **chorale** **was** **written** **by** **the** **Earl** **of** **R** **-**
无论 这 多于 - 引 美丽的 合唱 曾是 书面 经过 这 伯爵 的 拉 -
['ɛsˌɛs'ɛl] - [en] ,
ssl **-** **n** **,**
SSL - n ,

上述优美的合唱曲是否由R-ssl-n伯爵所作，尚不得而知。

[huːz] ['lɪt(ə)l]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][hæz; həz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l] ,
whose **little** **Jubilee** **volume** **of** **poems** **has** **so** **enchanted** **a** **select** **circle** **,**
谁 小的 禧年 体积 的 诗歌 有 所以 迷人的 一个 选择 圆圈 ,

他那本小小的诗集《禧年纪念诗集》令一小部分人着迷，

[ɔ:r][baɪ] [ə'nʌðər] ['taɪtld][ænd; ənd] [ˌʌnprə'feʃənl] ['poʊət] ,
or **by** **another** **titled** **and** **unprofessional** **poet** **,**
或者 经过 其他 标题 和 不专业的 诗人 ,

或者出自另一位有头衔但非专业诗人之手，

[ɪz][ə; eɪ]['si:krət] [wɪtʃ] [waɪld]['hɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [meɪk] [ˌju: 'es][daɪ'vʌldʒ] .
is **a** **secret** **which** **wild** **horses** **should** **not** **make** **us** **divulge** **.**
是 一个 秘密 哪个 荒野 马匹 应该 不是 制作 我们 泄露 .

这是野马不应该让我们泄露的秘密。

[hu'reɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - !
Hooray **for** **the** **Institoot** **!**
万岁 为了 这 - !

为Institoot欢呼！

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['getɪŋ] [wʌnz] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] .
GETTING **ONE'S** **MONEY'S** **WORTH** **.**
获得 一个人的 钱的 值得 .

物有所值。

[ʃi:; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" **What's** **the** **good** **of** **spending** **all** **our** **Sunday** **Afternoons** **in** **walking** **round** **the**
" 是什么 这 好的 的 开支 全部 我们的 星期日 下午 在 步行 圆形的 这
[skwer] ,
Square **,**
正方形 ,

“我们把所有星期天下午都花在绕着广场散步有什么好处呢？”

[wer] [ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][soʊl][ænd; ənd]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
where **there's** **never** **a** **Soul** **and** **hardly** **a** **Tree** **to** **speak** **of** **,**
在哪里 有 绝不 一个 灵魂 和 几乎 一个 树 到 说话 的 ,

那里从来没有灵魂，也几乎没有树木可言。

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɑ:rk][kloʊz][baɪ] ?
and **when** **there's** **the** **Park** **close** **by** **?**
和 什么时候 有 这 公园 关闭 经过 ?

如果附近就有公园呢?

" [hi:; hi] .
" **He** **.**
" 他 .

“他。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]
" **What's** **the** **good** **of** **having** **to** **pay** **a** **Guinea** **a** **Year** **for** **the** **use** **of** **the**
" 是什么 这 好的 的 拥有 到 支付 一个 几内亚 一个 年 为了 这 使用 的 这
[skwer] ,
Square **,**
正方形 ,

“每年要交一几尼才能使用广场，这有什么好处呢？”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

if	we	don't	use	it	as	often	as	we	can	,	I	should	like	to	know	?
如果	我们	不	使用	它	作为	经常	作为	我们	能	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

如果我们没有尽可能频繁地使用它，我想知道?

" [ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd][bæd] , " [hætʃ] .

"	THE	NEW	,	AND	BAD	,	"	HATCH	.
"	这	新的	,	和	坏的	,	"	孵化	.

“新的，也是坏的，“孵化器。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['lɑːkwətər] : —

"	Mr	.	Punch	loquitur	:	—
"	先生	.	冲床	洛基图尔	:	—

“潘趣先生说：——

[wel] , ['pɑːtlit] , [oʊld][hen] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fi'æskoʊ]

Well	,	Partlet	,	old	hen	,	here's	a	pretty	fiasco
出色地	,	帕特莱	,	老的	母鸡	,	这里是	一个	漂亮的	惨败

哎呀，帕特莱特，老母鸡，这可真是个不小的败笔啊。

[ðə; ði] ['poʊltri] [prə'feʃ(ə)n] [siːmz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːt] .

The	Poultry	profession	seems	going	to	pot	.
这	家禽	职业	似乎	去	到	锅	.

家禽养殖业似乎正在走下坡路。

[juː; jʊ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] , [frʌm; frəm]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][tuː; tə]['glɑːsgəu] ,

You	might	search	the	whole	kingdom	,	from	Greenwich	to	Glasgow	,
你	可能	搜索	这	所有的	王国	,	从	格林威治	到	格拉斯哥	,

你可以搜遍整个王国，从格林威治到格拉斯哥。

[ænd; ənd]['nevər] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən]['ʌgliːɝ][lɑːt] .

And	never	encounter	an	uglier	lot	.
和	绝不	遇到	一个	更丑	很多	.

而且你再也见不到比这更丑陋的一群人了。

[ðeə(r)] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd]['krænŋki] , [ænd; ənd] [raɪ] - - , [ænd; ənd]['læŋki] ;

They're	crooked	,	and	cranky	,	and	wry	-	neck'd	,	and	lanky	;
它们是	歪	,	和	暴躁的	,	和	讽刺	-	-	,	和	瘦长的	;

它们歪着脖子，脾气暴躁，脖子歪斜，身材瘦长;

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

I	cannot	discover	one	point	that	is	good	.
我	不能	发现	一	观点	那	是	好的	.

我找不到任何优点。

[wʌt] , [dʒɔɪn][ɪn][jʊr; jər] ['kækl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ?

What	,	join	in	your	cackle	of	triumph	?
什么	,	加入	在	你的	咯咯笑	的	胜利	?

什么？要不要一起加入你们的胜利狂笑?

[noʊ] , - !

No	,	thankye	!
不	,	-	!

不，谢谢!

[wiː; wi][kɑːnt][ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [bruːd] .

We	can't	accept	this	as	a	Jubilee	brood	.
我们	不能	接受	这	作为	一个	禧年	幼虫	.

我们不能接受这样的孩子是禧年之子。

[aɪ][dɪd][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['betər]

I	did	expect	something	a	little	bit	better
我	做过	预计	某物	一个	小的	少量	更好的

我确实期待情况能更好一些。

[frʌm; frəm][wʌn][sʌm; səm] [kræk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

From	one	some	crack	up	as	the	pride	of	the	House	.
从	一	一些	裂缝	向上	作为	这	自豪	的	这	房子	.

从一人到一些人，都成了众议院的骄傲。

[ʌv; əv] [bruːdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'getər] ,

Of	decentish	broods	you	have	been	a	begetter	,
的	体面	幼崽	你	有	到过	一个	生育者	,

你生育了一批还算体面的孩子，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊdi] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [naʊs] .

And	,	though	you	are	dowdy	,	I	thought	you	had	nous	.
和	,	尽管	你	是	土气的	,	我	想法	你	有	我们	.

虽然你衣着土气，但我认为你很有头脑。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['skrægi] ['skræmblər] , [ɪl] - [fledʒd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fæʃnd] ?

But	these	scraggy	scramblers	,	ill	-	fledged	and	ill	-	fashioned	?
但	这些	瘦弱的	扰频器	,	患病的	-	羽翼丰满	和	患病的	-	造型	?

但是这些衣衫褴褛、技术不精、穿着土气的攀爬者呢?

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [oʊld][bɜːrd] , [ðeə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dɪs'greɪs] .

By	Jingo	,	old	bird	,	they're	a	perfect	disgrace	.
经过	沙文主义	,	老的	鸟	,	它们是	一个	完美的	耻辱	.

我的天哪，老家伙，他们简直丢人现眼。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪs'gʌst] [grəuz] [ɪm'pæʃnd] ;

No	wonder	the	public	disgust	grows	impassioned	;
不	想知道	这	民众	厌恶	生长	热情洋溢	;

难怪公众的厌恶之情愈演愈烈;

[ðeɪ] ['sɪmpli] [dɪ'greɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [reɪs] .

They	simply	degrade	a	respectable	race	.
他们	简单地	降级	一个	可敬	种族	.

他们简直是在贬低一个受人尊敬的种族。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] , [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [tʃɪks] ,

Just	think	of	the	beauties	,	the	silver	and	gold	chicks	,
只是	思考	的	这	美女	,	这	银	和	金子	小鸡	,

想想那些美人，那些银发金发的佳人，

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][left] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kuːp] !

That	often	have	left	that	identical	coop	!
那	经常	有	左边	那	完全相同的	合作社	!

那往往留下的都是一模一样的鸡舍!

[aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmli] , [plʌmp] , [boʊld] [tʃɪks]

I'm	sure	there's	not	one	of	those	comely	,	plump	,	bold	chicks
我是	当然	有	不是	一	的	那些	漂亮	,	丰满	,	大胆的	小鸡

我敢肯定，那里没有一个是那种漂亮、丰满、大胆的女孩。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [kən'temptəbl] [truːp] .

That	would	not	despise	this	contemptible	troop	.
那	会	不是	鄙视	这	可鄙	部队	.

那并不会轻视这支卑鄙的部队。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə,nəs] ['væmpər] .

They	look	like	the	work	of	a	villanous	vamper	.
他们	看	喜欢	这	工作	的	一个	邪恶的	吸血鬼	.

它们看起来像是邪恶吸血鬼的作品。

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [ɪm] , [maɪ] ['pɑːtlit] , [aɪ][beg] ;

Just	take	a	glance	at	'	em	,	my	Partlet	,	I	beg	;
只是	拿	一个	瞥一眼	在	-	呃	,	我的	帕特莱	,	我	求	;

我的帕特莱特，求你只看一眼就好;

[ðeɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tɑːp] - ['hæmpər] , [ðeɪ] ['skersli] [kæn; kən]['skæmpər] .

They've	too	much	top	-	hamper	,	they	scarcely	can	scamper	.
他们有	也	很多	顶部	-	阻碍	,	他们	几乎	能	疾走	.

他们身上背负了太多东西，几乎无法奔跑。

[ə; eɪ] ['ʃæbiə] [bruːd] , ['pɑːtlit] , ['nevər] [tʃɪpt] [eg] .

A	shabbier	brood	,	Partlet	,	never	chipped	egg	.
一个	更破旧	幼虫	,	帕特莱	,	绝不	缺口	蛋	.

一窝品相较差的鸡蛋，帕特莱特，从未有过破损的鸡蛋。

[preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [wɪl] [klæs] [ðem; ðəm] ,

Pray	how	do	you	think	that	the	Fancy	will	class	them	,
祈祷	如何	做	你	思考	那	这	想要	将要	班级	他们	,

请问您认为《时尚杂志》会如何评价它们?

[soʊ] ['skrægi] , [ænd; ənd] ['legi] , [ænd; ənd]['bændi] , [ænd; ənd][bɔːld] ?

So	scraggy	,	and	leggy	,	and	bandy	,	and	bald	?
所以	瘦弱的	,	和	腿长	,	和	班迪	,	和	秃	?

如此瘦弱、腿长、罗圈腿、秃顶?

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , ['pɑːtlit] , [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ;

You'll	find	it	most	difficult	,	Partlet	,	to	pass	them	;
你会	寻找	它	最多	难的	,	帕特莱	,	到	经过	他们	;

帕特莱特，你会发现通过这些考试非常困难;

[ɪn][fækt] , - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [riˈkɔːld] .

In	fact	,	'	tis	a	pity	they	can't	be	recalled	.
在	事实	,	-	的	一个	遗憾	他们	不能	是	召回	.

事实上，很可惜他们无法被召回。

[aɪm] ['riːəli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] .

I'm	really	ashamed	of	'	em	;	so	,	Ma'am	,	should	you	be	.
我是	真的	羞愧	的	-	呃	;	所以	,	女士	,	应该	你	是	.

我为他们感到非常羞愧；那么，女士，您也应该感到羞愧吗?

[ðə; ði] ['kaɪndli] [hen] - [waɪf] [wʊd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [bætʃ] .

The	kindliest	hen	-	wife	would	banish	the	batch	.
这	最友善的	母鸡	-	妻子	会	放逐	这	批	.

即使是最仁慈的养鸡户也会把这群鸡赶走。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[seɪ] [wʌn][wɜːrd][fɔːr; fər] - [ɪm] ?

Say	one	word	for	'	em	?
说	一	单词	为了	-	呃	?

请用一个词来表达对他们的敬意?

[naʊ] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['buːbi] :

Now	,	don't	be	a	booby	:
现在	,	不	是	一个	鲣鱼	:

别犯傻:

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd] [hætʃ] !

You	must	be	aware	they're	a	precious	Bad	Hatch	!
你	必须	是	意识到的	它们是	一个	宝贵的	坏的	孵化	!

你必须知道它们是珍贵的坏蛋!

['rɔːli] [tuː] [bæd] .

RALEIGH	TOO	BAD	.
罗利	也	坏的	.

罗利太可惜了。

[sɜːr]['wɔːltər] ['rɔliːz] [oʊld] [haʊs] [æt; ət]['brɪkstən] [raɪz] , [pʌntʃ] ['hiːrz] ,
Sir Walter Raleigh's old house at Brixton Rise , Punch hears ,
先生 沃尔特 罗利 老的 房子 在 布里克斯顿 上升 , 冲床 听到 ,

据《Punch》杂志报道，沃尔特·雷利爵士位于布里克斯顿高地的故居。

" [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ]['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] " , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [twelv] ['eikəs]
" is about to be sold by public auction " , and the surrounding twelve acres
" 是 关于 到 是 卖 经过 民众 拍卖 " , 和 这 周围 十二 英亩
[ʌv; əv] " ['noʊbli] - ['tɪmbərd] [pɑːrk] " ,
of " nobly - timbered park " ,
的 " 高贵地 - 木材 公园 " ,

“即将通过公开拍卖出售”，以及周围十二英亩“林木葱郁的公园”，

['gɪv(ə)n]['oʊvər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
given over — of course ,
给定 超过 — 的 课程 ,

当然，已经交付了。

[laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [els] [ɪn] [ðæt] [wʌns] ['liːfi] ['sʌbɜːrb] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'tendə(r)] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
like so much else in that once leafy suburb — to the untender mercies of the
喜欢 所以 很多 别的 在 那 一次 绿叶 市郊 — 到 这 未嫩化 怜悯 的 这
['dʒeri] ['bɪldər] .
Jerry Builder .
杰瑞 建筑商 .

就像那个曾经绿树成荫的郊区里的其他许多东西一样——都落入了杰瑞·布赖特无情的摆布之下。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了！

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] ,
In the olden days ,
在 这 古老的 天 ,

在古代，

[kwiːn] [bes] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːrdʒ][ʌp][ðə; ði] ([wɪtʃ] [naʊ] ,
Queen Bess used to be rowed in her barge up the Effra (which now ,
女王 贝丝 用过的 到 是 划船 在 她 驳船 向上 这 埃弗拉 (哪个 现在 ,

过去，女王贝丝乘坐驳船沿埃弗拉河而上（现在，

[laɪk][ðə; ði][moʊl] , " ['rʌnəθ] [ˌʌndər'graʊnd] " , ['hɪd(ə)n][baɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['brɪkwɜːrk] , [bʌt; bət] ,
like the Mole , " runneth underground " , hidden by earth and brickwork , but ,
喜欢 这 痣 , " 流淌 地下 " , 隐 经过 地球 和 砖砌体 , 但 ,
[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,
not long since ,
不是 长的 自从 ,

就像鼹鼠一样，“在地下奔跑”，被泥土和砖瓦掩埋，但不久之后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [striːm]) [tuː; tə]['vɪzɪt][sɜːr]['wɔːltər][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
was a visible stream) to visit Sir Walter at what was then his Country
曾是 一个 可见的 溪流) 到 访问 先生 沃尔特 在 什么 曾是 然后 他的 国家
[haʊs] .
House .
房子 .

（当时有一条清晰可见的小溪）去拜访沃尔特爵士，当时那里是他的乡间别墅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɪntəvjuːəz] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] , [els] [wʊd] [ə; eɪ] " [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli]

There	were	no	Interviewers	in	those	happy	days	,	else	would	a	"	Sir	Walter	Raleigh
那里	是	不	面试官	在	那些	快乐的	天	,	别的	会	一个	"	先生	沃尔特	罗利

[æt; ət] [hoʊm] " ,

At	Home	"	,
在	家	"	,

在那些美好的日子里没有采访者，否则就会有一部名为《沃尔特·雷利爵士在家》的作品了。

[wɪð; wɪθ] " [ˌglɔriːˈænə] " [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] , [biː; bi] ['tuːθsəm] ['riːdɪŋ] .

with	"	Gloriana	"	as	his	guest	,	be	toothsome	reading	.
和	"	格洛丽安娜	"	作为	他的	客人	,	是	美味的	阅读	.

以“格洛丽亚娜”为嘉宾，读来令人垂涎。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] - , [ðə; ði]['dʒeri] - ['bɪldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌd] - [brɪks] [ænd; ənd] [slaɪm] -

And	shall	Jugson	,	the	Jerry	-	builder	,	with	his	mud	-	bricks	and	slime	-
和	将	-	,	这	杰瑞	-	建筑商	,	和	他的	泥	-	砖块	和	粘液	-

['mɔːrtər] , [hɪz; ɪz] [wɔːrpt] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːlɪŋ] ['stʌkoʊ] ,

mortar	,	his	warped	timber	and	his	peeling	stucco	,
砂浆	,	他的	扭曲的	木材	和	他的	剥落	灰泥	,

而杰格森，那个用泥砖、劣质砂浆、扭曲的木材和剥落的灰泥建造房屋的临时工，

['bænɪʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [hɔːnts]

banish	even	the	memories	of	the	great	Elizabethans	from	their	ancient	haunts
放逐	甚至	这	回忆	的	这	伟大的	伊丽莎白时代	从	他们的	古老的	闹鬼的地方

?

?
?

难道要将伊丽莎白时代伟人们的记忆从他们古老的居所彻底抹去吗?

[fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [jɪr] !

Forbid	it	,	O	Spirit	of	the	Jubilee	Year	!
禁止	它	,	哦	精神	的	这	禧年	年	!

禧年之灵啊，请阻止它!

[let] [ðə; ði] - ['rɔːli] — [wiː; wi] [miːn] ['ræli] , [raʊnd] ['rɔliːz] [oʊld]['mænʃ(ə)n] , —

Let	the	Jubilators	Raleigh	—	we	mean	rally	,	round	Raleigh's	old	Mansion	,	—
让	这	-	罗利	—	我们	意思是	集会	,	圆形的	罗利	老的	大厦	,	—

让欢庆者们——我们是指集会者们——聚集在罗利老宅周围，

" [let] [nɑːt][hɪz; ɪz] [haʊs] [huː] [witʃt] [oʊld] ['ɪŋgləndz] [aɪz]

"	Let	not	his	house	who	witched	Old	England's	eyes
"	让	不是	他的	房子	WHO	女巫	老的	英格兰的	眼睛

“不要让那蛊惑了古老英格兰双眼的家族……”

[bɪˈfɔːr] [beɪs] - [fɔːl] [ɑːn]['brɪkstən] [raɪz] .

Before	base	Jugson	fall	on	Brixton	Rise	.
前	根据	-	落下	在	布里克斯顿	上升	.

在 Jugson 基地倒塌之前，布里克斯顿高地。

" [ben] [troʊˈvɑːtoʊ]

"	Ben	Trovato
"	本	特罗瓦托

本·特罗瓦托

[əˈgen] . — [wen] [ðə; ði] ['peɪpl] ['envɔɪ] [əˈraɪvd] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['sevrəl] ['mænʃnz] [pleɪst]

Again	.	—	When	the	Papal	Envoy	arrived	,	His	Eminence	had	several	mansions	placed
再次	.	—	什么时候	这	教皇	使者	到达的	,	他的	卓越	有	一些	豪宅	放置

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

at	his	disposal	.
在	他的	处理	.

再说一遍——当教皇特使抵达时，教皇陛下被安排使用几处宅邸。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['fænsɪd] [moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːfərd] [baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [em] . [piː] . ,

The	one	he	fancied	most	was	that	offered	by	Mr	.	H	.	Labouchere	,	M	.	P	.	,
这	一	他	幻想	最多	曾是	那	提供	经过	先生	.	H	.	拉布谢尔	,	M	.	P	.	,

他最喜欢的是国会议员H·拉布谢尔先生提供的方案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ʌv; əv] " ['poʊps] ['vɪlə] , ['twɪkənəm] .

with	the	appropriate	designation	of	"	Pope's	Villa	,	Twickenham	.
和	这	合适的	指定	的	"	教皇的	别墅	,	特威克纳姆	.

并被恰当地命名为"特威克纳姆教皇别墅"。

" [ə; eɪ][hɑːrd] - [wɜːrkt] [əˈfɪʃ(ə)l] .

"	A	Hard	-	worked	Official	.
"	一个	难的	-	工作	官方的	.

一位勤奋的官员。

[lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ['leɪθəm] , [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪz][hiː; hi]

Lord	Chamberlain	Lathom	,	exhausted	is	he
主	管家	拉托姆	,	筋疲力尽的	是	他

宫务大臣拉瑟姆，他精疲力竭了

['æftər] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

After	this	season	of	Jubilee	.
后	这	季节	的	禧年	.

禧年之后。

" [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ] ['kɛrz] [æt; ət]['hɑːlədeɪ] - [taɪd] ,

"	Farewell	to	my	cares	at	holiday	-	tide	,
"	告别	到	我的	关心	在	假期	-	潮	,

"在假期里，告别我的烦恼吧！"

" [sez] ['leɪθəm] [əˈlaʊd] , [wen] ['hiːl] [leɪ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .

"	Says	Lathom	aloud	,	when	he'll	lay	them	aside	.
"	说道	拉托姆	大声	,	什么时候	地狱	躺	他们	旁边	.

"拉瑟姆大声说道，他什么时候会把它们放到一边。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɑːn'siːnjər][pɜˈsiːkoʊ][tuː; tə]['aɪərlənd] , [æn; ən] [hɔ'reɪʃiən] ['næʃnəlɪst]

As	to	the	Mission	of	Monsignor	Persico	to	Ireland	,	an	Horatian	Nationalist
作为	到	这	使命	的	阁下	波斯	到	爱尔兰	,	一个	贺拉斯	民族主义者

[roʊt] — " [pɜˑːsɪkoʊz][ˌoʊ'diːˈaɪ] .

wrote	—	"	Persico's	odi	.
写道	—	"	佩尔西科的	奥迪	.

至于佩尔西科主教前往爱尔兰的使命，一位贺拉斯民族主义者写道——"佩尔西科的仇恨。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dʌz] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	he	probably	does	dislike	it	.
"	和	他	大概	做	不喜欢	它	.

他可能确实不喜欢这样。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [nuː] " [hætʃ] .

THE	NEW	"	HATCH	.
这	新的	"	孵化	.

新的"舱门"。

" ['mɪstər] . [piː] . " [ɑː] !

"	Mr	.	P	.	"	AH	!
"	先生	.	P	.	"	啊	!

P先生。"啊！"

[ðeə(r)] [æn; ən] ['ɔːfli] ['ʌgli] [lɑːt] !
THEY'RE **AN** **AWFULLY** **UGLY** **LOT** **!**
它们是 一个 非常 丑陋的 很多 !

他们真是丑得要命!

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [goʊʃ] - [hen] — ([əˈhemˌəˈhəm] !) — [wʊd] [hɑː] - [dʌn] ['betər]
I **DID** **THINK** **THE** **OLD** **GAUCHE** **-** **HEN** **—** **(** **AHEM** **!** **)** **—** **WOULD** **HA** **'** **DONE** **BETTER**
我 做过 思考 这 老的 左撇子 - 母鸡 — (嗯 !) — 会 哈 - 完毕 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] ! !
THAN **THAT** **!** **!**
比 那 ! !

我原以为那个老笨蛋——（咳！）——会做得更好！！

" [['eksɪt] ['sædli] .]
" **[** **Exit** **sadly** **.** **]**
" [出口 令人遗憾的是 .]

【遗憾地离开。】

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [læst] ['vɪzɪt] ([bʌt; bət] [wʌn]) [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
THE **LAST** **VISIT** **(** **BUT** **ONE** **)** **TO** **THE** **ACADEMY** **.**
这 最后的 访问 (但 一) 到 这 学院 .

倒数第二次（也是最后一次）访问学院。

[noʊ] . - .
No **.** **518** **.**
不 . - .

第518号。

[left] [leg] [ʃrʌŋk] .
Left **Leg** **Shrunk** **.**
左边 腿 缩小 .

左腿萎缩了。

[noʊ] . - .
No **.** **624** **.**
不 . - .

第624号。

[hɜːr; hər] [sə'riːn] [træns'pærənsi] .
Her **Serene** **Transparency** **.**
她 安详 透明度 .

她宁静透明的气质。

[noʊ] . - .
No **.** **413** **.**
不 . - .

第413号。

[hɑːrd] [hɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [roʊ] .
Hard **Hit** **in** **a** **Town** **and** **Gown** **Row** **.**
难的 打 在 一个 镇 和 袍 排 .

在大学城和城镇之间遭遇重创。

[noʊ] . - .

No	**.**	**647**	**.**
不	.	-	.

第647号。

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ?

What	**can**	**we**	**do**	**with**	**the**	**Baby**	**?**
什么	能	我们	做	和	这	婴儿	?

我们该如何处置这个婴儿?

['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [su:p] [tju'ri:n,tə'ri:n]

Warming	**his**	**Back**	**against**	**the**	**Soup**	**Tureen**
变暖	他的	后退	反对	这	汤	汤碗

他靠在汤碗上取暖。

[noʊ] . - .

No	**.**	**253**	**.**
不	.	-	.

第253号。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['teriər] .

Pulling	**the**	**Stuffing**	**out**	**of**	**Toy**	**Terrier**	**.**
拉	这	馅	出去	的	玩具	梗犬	.

把玩具梗犬的填充物掏空。

[ə; eɪ][grænd] [fler] - [ʌp][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [læst] .

A	**grand**	**flare**	**-**	**up**	**on**	**Thursday**	**last**	**.**
一个	盛大	耀斑	-	向上	在	周四	最后的	.

上周四爆发了一场大规模冲突。

[ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][swɑ:'reɪ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl]

A	**Jubilee**	**Soirée**	**worthy**	**of**	**the**	**Jubilee**	**Year**	**and**	**the**	**Royal**
一个	禧年	晚会	值得	的	这	禧年	年	和	这	皇家

[ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] .

Academicians	**.**
院士	.

一场与禧年和皇家院士们相匹配的禧年晚会。

[kɪŋz] , [kwi:nz] , ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [grænd][dju:ks][ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]

Kings	**,**	**Queens**	**,**	**Royal**	**Highnesses**	**,**	**Grand**	**Dukes**	**and**	**Duchesses**	**have**	**become**	**so**
国王	,	皇后区	,	皇家	殿下们	,	盛大	公爵	和	公爵夫人	有	变得	所以

['kɑ:mən] [ðɪs] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [mʌnθ] ,

common	**this**	**Jubilee**	**month**	**,**
常见的	这	禧年	月	,

在这个女王登基庆典月里，国王、王后、殿下、大公和女公爵们已经变得司空见惯了。

[ðæt] , [wen] [sʌm; səm][ˌblɑ'zeɪ][ænd; ənd] [wel] - ['si:znd] ['lʌndənər] [ɪz] [æskt] [hu:] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

that	**,**	**when**	**some**	**blasé**	**and**	**well**	**-**	**seasoned**	**Londoner**	**is**	**asked**	**who**	**such**	**and**
那	,	什么时候	一些	冷漠	和	出色地	-	经验丰富的	伦敦人	是	问	WHO	这样的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] ,

such	**a**	**decorated**	**person**	**is**	**,**
这样的	一个	装饰	人	是	,

当一些见惯世故、见多识广的伦敦人被问及某位功勋卓著的人物是谁时，

[hi:; hi]['læŋgwɪdli][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " [oʊ] ! ['oʊnli][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

he	**languidly**	**replies**	**,**	**"**	**Oh**	**!**	**only**	**a**	**King**	**,**	**or**	**something**	**of**	**that**	**sort**	**.**
他	懒洋洋地	回复	,	"	哦	!	仅有的	一个	国王	,	或者	某物	的	那	种类	.

他懒洋洋地回答说："哦！只是国王，或者类似的东西。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] ['rɔɪəl] [naɪt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [wen] ['oʊnli] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	There	was	a	private	Royal	Night	on	Wednesday	,	when	only	Royalty	and	The
"	那里	曾是	一个	私人的	皇家	夜晚	在	周三	,	什么时候	仅有的	皇室	和	这

['fɔːrti] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

Forty	R	.	A	.	'	s	were	present	,
四十	拉	.	一个	.	-	s	是	展示	,

“周三晚上举行了一场私人皇家晚会，只有皇室成员和四十位皇家艺术学院院士出席。”

— " [ðə; ði]['fɔːrti] " [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] ['kʌlər] [laɪn] , [æz; əz][wiː; wi]['gæðər]

—	"	The	Forty	"	did	something	in	the	oil	and	colour	line	,	as	we	gather
—	"	这	四十	"	做过	某物	在	这	油	和	颜色	线	,	作为	我们	收集

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

from	The	Arabian	Nights	,
从	这	阿拉伯	夜晚	,

——正如我们从《一千零一夜》中了解到的那样，“四十人”在油画和色彩方面做出了一些贡献。

[rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [baɪ]['leɪdi] ['bɜːrtn] , — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] [ɪz]

revised	edition	,	by	Lady	Burton	,	—	and	,	of	course	,	Mr	.	Punch	,	who	is
修改	版	,	经过	女士	伯顿	,	—	和	,	的	课程	,	先生	.	冲床	,	WHO	是

['evriwer] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

everywhere	on	every	occasion	,
到处	在	每一个	场合	,

修订版，由伯顿夫人撰写——当然，还有无处不在、无时无刻不在的潘趣先生。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [ˌreprɪ'zents] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	who	,	in	a	general	way	,	represents	H	.	R	.	H	.	Everybody	.
和	WHO	,	在	一个	一般的	方式	,	代表	H	.	拉	.	H	.	大家	.

从总体上讲，他代表了所有人。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [tiː] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wɜːr; wər]

On	Thursday	night	,	T	.	R	.	H	.	Everybody	and	Everybody	Else	were
在	周四	夜晚	,	T	.	拉	.	H	.	大家	和	大家	别的	是

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] .

present	,	and	the	scene	was	brilliant	.
展示	,	和	这	场景	曾是	杰出的	.

周四晚上，TRH Everybody 和 Everybody Else 都到场了，场面非常精彩。

[sɜːr] ['fredrɪk] , [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [p'rezɪdənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ə'mʌŋ] ['prɪnsəz] ,

Sir	Frederick	,	a	Prince	among	Presidents	and	a	President	among	Princes	,
先生	弗雷德里克	,	一个	王子	之中	总统们	和	一个	总统	之中	王子们	,

['greɪʃəsli] ['welkəmd] [ðə; ði] [gests] .

graciously	welcomed	the	guests	.
亲切地	欢迎	这	客人	.

弗雷德里克爵士，一位总统中的王子，一位王子中的总统，热情地欢迎了各位来宾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][sɜːr] ['evərit] ['milei] [ænd; ənd] ['treʒərər] ['hɔːsli] , [huː] [ə'pɪrd]

He	was	assisted	by	Sir	Everett	Millais	and	Treasurer	Horsley	,	who	appeared
他	曾是	协助	经过	先生	埃弗雷特	米莱	和	财务主管	霍斯利	,	WHO	出现

['ræðər] ['wɪri] ,

rather	weary	,
相当	厌倦	,

他得到了埃弗雷特·米莱斯爵士和财政大臣霍斯利的协助，霍斯利看起来相当疲惫。

[pər'hæps]['taɪərd][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,

perhaps	tired	of	counting	the	shillings	,
也许	疲劳的	的	计数	这	先令	,

或许是厌倦了数先令，

[ɔːr] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnɪteri] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bəːm] ['sɪlvər]

or	worried	by	the	uncertainty	of	the	monetary	value	of	the	Boehm	silver
或者	担心	经过	这	不确定	的	这	货币	价值	的	这	伯姆	银

['kɜːrənsi] .

currency	.
货币	.

或者担心伯姆银币货币价值的不确定性。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪz] [stɪl] [prə'fesər] - ['leɪdi] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ]

The	Queen	of	the	Pictures	is	still	Professor	Herkomer's	Lady	in	black	with	the	long
这	女王	的	这	图片	是	仍然	教授	-	女士	在	黑色的	和	这	长的

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

电影中的女王依然是赫科默教授的那位身穿黑衣、戴着长手套的女士。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

She	lingers	in	our	memory	,	and	will	do	so	for	many	a	long	day	.
她	徘徊不去	在	我们的	记忆	,	和	将要	做	所以	为了	许多	一个	长的	天	.

她将永远留在我们的记忆中，并将长久地留在我们的记忆中。

[meɪ] [wiː; wi] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] - - , [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]

May	we	never	see	her	in	propriâ	personâ	,	or	disappointment	might	be	our
可能	我们	绝不	看	她	在	-	-	,	或者	失望	可能	是	我们的

[doʊl] .

dole	.
救济金	.

但愿我们永远不要见到她本人，否则失望可能会降临到我们身上。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kænɑːt][eɪdʒ] .

The	Lady	in	the	picture	cannot	age	.
这	女士	在	这	图片	不能	年龄	.

照片中的女士不会衰老。

['iːv(ə)n][ə'mɪdst][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['briːðɪŋ] ['bjuːti] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst]

Even	amidst	all	the	living	breathing	beauty	collected	within	those	walls	on	Thursday	last
甚至	在……之中	全部	这	活的	呼吸	美丽	集	之内	那些	墙壁	在	周四	最后的

,

,

,

即使是在上周四聚集于这些墙壁之内的所有鲜活美丽的事物之中，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] ,

the	Lady	on	the	wall	,	if	we	may	so	put	it	,	"	took	the	cake	,
这	女士	在	这	墙	,	如果	我们	可能	所以	放	它	,	"	采取	这	蛋糕	,

如果可以这么说的话，墙上的那位女士“技压群芳”，

" — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [left][fɔːr; fər] [mɪs] ['meri]

"	—	though	she	didn't	take	it	all	,	as	there	was	plenty	left	for	Miss	Mary
"	—	尽管	她	没有	拿	它	全部	,	作为	那里	曾是	很多	左边	为了	错过	玛丽

['ændərsn] ,

Anderson	,
安德森	,

——尽管她并没有全部拿走，因为还剩下很多给玛丽·安德森小姐。

[mɪs] ['dɔːrəθi] [diːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] .

Miss	Dorothy	Dene	,	and	some	other	charming	ladies	.
错过	多萝西	迪恩	,	和	一些	其他	迷人	女士们	.

多萝西·迪恩小姐，以及其他一些迷人的女士。

[wʌn] [mɔːr] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] - [wɪl]
One **more** **visit** **to** **the** **Royal** **Academy** **,** **and** **then** **the** **Show** **for** **1887** **will**
一 更多的 访问 到 这 皇家 学院 , 和 然后 这 展示 为了 - 将要
[hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
have **passed** **away** **.**
有 通过了 离开 .

再去一次皇家艺术学院，1887 年的展览就结束了。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ] , [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [æt; ət][wɜːrk] ,
Then **,** **after** **a** **brief** **holiday** **,** **the** **Artists** **will** **be** **again** **at** **work** **,**
然后 , 后 一个 简短的 假期 , 这 艺术家 将要 是 再次 在 工作 ,

短暂假期过后，艺术家们将重新投入创作。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] , ['teɪkɪŋ] (['lʌki] [gʊə'meɪz] !)
according **to** **their** **individual** **taste** **and** **fancy** **,** **taking** **(** **lucky** **gourmets** **!** **)**
根据 到 他们的 个人 品尝 和 想要 , 采取 (幸运的 美食家 !)

根据个人口味和喜好，享用（幸运的美食家们！）

[iːtʃ] [wʌn][dʒʌst] [wʌt] [best] ['suːts][hɪz; ɪz] ['pælət] .
each **one** **just** **what** **best** **suits** **his** **palette** **.**
每个 一 只是 什么 最好的 西装 他的 调色板 .

每个人都选了最适合自己口味的。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
Au **revoir** **!**
奥 再见 !

再见！

[hai'bəːniə][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
HIBERNIA **TO** **THE** **QUEEN** **.**
爱尔兰 到 这 女王 .

希伯尼亚献给女王。

([ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['prɪnsəz] ['vɪktər][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [weɪlz] .)
(**On** **the** **occasion** **of** **the** **Visit** **of** **Princes** **Victor** **and** **George** **of** **Wales** **.** **)**
(在 这 场合 的 这 访问 的 王子们 胜利者 和 乔治 的 威尔士 .)

（值此威尔士亲王维克托和乔治访问之际。）

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['grænsʌn] [aɪ] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
Your **Majesty's** **Grandsons** **I** **welcomed** **with** **joy** **,**
你的 陛下的 孙子们 我 欢迎 和 喜悦 ,

我欣然迎接陛下的孙子们，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪm] ['hɔːrəbli] ['wɜːrid] ;
At **a** **time** **when** **I'm** **horribly** **worried** **;**
在 一个 时间 什么时候 我是 糟糕透了 担心 ;

在我极度焦虑的时候；

['ælbərt]['vɪktər][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] — ['hiːz][ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] —
Albert **Victor** **and** **George** **—** **he's** **a** **broth** **of** **a** **boy** **—**
阿尔伯特 胜利者 和 乔治 — 他是 一个 肉汤 的 一个 男生 —

阿尔伯特·维克多和乔治——他是个小大人——

[ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [tuː] ['hɜːrid] .
Their **visit** **was** **brief** **and** **too** **hurried** **.**
他们的 访问 曾是 简短的 和 也 慌忙 .

他们的访问短暂而匆忙。

[ɑː] , [ðen] , [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz][self][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,
Ah **,** **then** **,** **if** **your** **Majesty's** **self** **we** **could** **see** **,**
啊 , 然后 , 如果 你的 陛下的 自己 我们 可以 看 ,

啊，如果我们能亲眼见到陛下就好了。

[ʃʊr] [wiːd] [drɑːp] ['evri] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd]['kwɑːrəl] .
Sure we'd drop every grumble and quarrel .
当然 我们会 降低 每一个 叽 和 争吵 .

当然，我们会放下所有的抱怨和争吵。

[steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Stay a month in the year with my children and me ,
停留 一个 月 在 这 年 和 我的 孩子们 和 我 ,

每年抽出一个月的时间，和我的孩子们一起住。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][bæl'mɔːrəl] .
' Twould be a nice change from Balmoral .
- 特沃德 是 一个 好的 改变 从 巴尔莫勒尔 .

"那将是一个比巴尔莫勒尔堡更好的选择。"

[ðə; ði][waɪld] [west] ['kenzɪŋtən] ['indiəns][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['henli] [læst]
The Wild West Kensington Indians were not permitted to go to Henley last
这 荒野 西方 肯辛顿 印度人 是 不是 允许 到 去 到 亨利 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

上周，狂野西部肯辛顿印第安人队被禁止前往亨利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [skʌlz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
It was thought that the sight of so many sculls would be too much for
它 曾是 想法 那 这 视线 的 所以 许多 单人双桨 会 是 也 很多 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

人们认为，看到这么多赛艇会让他们感到害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [wɑːnt][tuː; tə][skælp]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and that they would immediately want to scalp everybody .
和 那 他们 会 立即地 想 到 头皮 大家 .

他们会立刻想要剥掉所有人的头皮。

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɜːrn(ə)l]['bʌfəloʊ] [bɪl] ['koʊdi][ɪn'geɪdʒ] " [skwɑːʃ] ,
Why doesn't the Honourable Colonel Buffalo Bill Cody engage " Squash ,
为什么 不 这 尊敬的 上校 水牛 账单 科迪 从事 " 壁球 ,

为什么尊敬的布法罗·比尔·科迪上校不参加"壁球"比赛呢?

" [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌk] - ['dʒʌmpər] ?
" and give him a show on a buck - jumper ?
" 和 给 他 一个 展示 在 一个 巴克 - 套头衫 ?

"然后让他骑着跳马表演一下？"

['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði][waɪld] [west] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
Something amusing is wanted to enliven the Wild West Scenes in the Circle ,
某物 有趣 是 通缉 到 活跃 这 荒野 西方 场景 在 这 圆圈 ,

需要一些有趣的东西来活跃环形剧场中西部荒野场景的气氛。

[ænd; ənd] " [skwɑːʃ] " [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][droʊl][rɪ'kwaɪərd] .
and " Squash " is just the sort of droll required .
和 " 壁球 " 是 只是 这 种类 的 滑稽 必需的 .

而《壁球》正是那种所需要的幽默。

[gɑːg][ænd; ənd] ['meigɔg] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .
GOG AND MAGOG AT THE BALL .
戈格 和 玛各 在 这 球 .

舞会上的歌革和玛戈。

[ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [bɔːl] ,
The **Jubilee** **Ball** **,**
这 禧年 球 ,

女王登基庆典舞会

[held] [æt; ət] ['gɪldhɔːl]
Held **at** **Guildhall**
握住 在 市政厅

在市政厅举行

[læst] [wiːk] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] ,
Last **week** **,** **on** **Tuesday** **night** **,**
最后的 星期 , 在 周二 夜晚 ,

上周二晚上，

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;
A **great** **success** **;**
一个 伟大的 成功 ;

非常成功;

[ɔːl] [mʌst; məst] [kən'fes]
All **must** **confess**
全部 必须 承认

所有人都必须承认

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] .
It **was** **a** **glorious** **sight** **.**
它 曾是 一个 辉煌 视线 .

那景象真是壮观。

[ðə; ði]['dʒaiənts] [tweɪn]
The **Giants** **twain**
这 巨人队 马克·吐温

巨人双雄

[ɪm'baɪbd] [ʃæm'peɪn] .
Imbibed **champagne** **.**
吸收 香槟酒 .

喝了香槟。

[sez] ['meigɔg][tuː; tə][gɑːg] , " [wʌt] [fʌn] !
Says **Magog** **to** **Gog** **,** **"** **What** **fun** **!**
说道 玛各 到 歌革 , " 什么 乐趣 !

玛各对歌革说：“真有趣！”

" [sez] [gɑːg] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn]
" **Says** **Gog** **,** **"** **For** **a** **crown**
" 说道 歌革 , " 为了 一个 王冠

歌革说：“为了王冠。”

[aɪ] ['kudnt] [get] [daʊn]
I **couldn't** **get** **down**
我 不能 得到 向下

我下不去

[æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] .
As **we** **ought** **when** **the** **clock** **strikes** **one** **.**
作为 我们 应该 什么时候 这 钟 罢工 一 .

一点钟响起时，我们应该这样做。

" [sez] ['meigɔg][tuː; tə][gɑːg] ,
" **Says** **Magog** **to** **Gog** **,**
" 说道 玛各 到 歌革 ,

玛各对歌革说：

" [juː; jʊ]['dʒɑːli][oʊld][dɔːg] ,
" You jolly old dog ,
" 你 快乐的 老的 狗 ,

你这只快乐的老狗，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][aɪm][ɪm'bjuːd] .
With the same idea I'm imbued .
和 这 相同的 主意 我是 注入 .

我秉持着同样的理念。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'send] ,
We ought to descend ,
我们 应该 到 下降 ,

我们应该下去，

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] , [maɪ] [frend] ;
But we can't , my friend ;
但 我们 不能 , 我的 朋友 ;

但是我们不能，我的朋友；

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pedɪstəlz] [wɪə(r)] [skruːd] .
On our pedestals we're screwed .
在 我们的 基座 是 螺丝 .

我们身居高位，却注定失败。

" [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [rɪ'naʊn] ,
" To save their renown ,
" 到 节省 他们的 名声 ,

“为了保住他们的名誉，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] .
They didn't come down .
他们 没有 来 向下 .

他们没有下来。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['æktɪd] [raɪt] .
Be sure they acted right .
是 当然 他们 行动 正确的 .

务必确保他们的行为正确。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] [per]
The jovial pair
这 欢乐的 一对

这对快乐夫妇

[rɪ'meɪnd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
Remained where they were ;
剩余 在哪里 他们 是 ;

他们仍留在原地；

[gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] [stɑːpt] [ʌp][ɔːl] [naɪt] !
Gog and Magog stopped up all night !
歌革 和 玛各 停止 向上全部 夜晚 !

歌革和玛各整夜都停了下来！

[ðə; ði]['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] ['hævɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,
The President and Fellows having , at a recent meeting at South Kensington ,
这 总统 和 研究员 拥有 , 在 一个 最近的 会议 在 南 肯辛顿 ,
[baɪ][ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃoʊn] ,
by their Resolutions shown ,
经过 他们的 决议 所示 ,

主席和各位院士在最近于南肯辛顿举行的一次会议上，通过了以下决议：

[spaɪt] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] , [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] ,
spite **their** **difficulties** **,** **a** **disposition** **to** **ride** **the** **high** **horse** **,**
尽管如此 他们的 困难 , 一个 处置 到 骑 这 高的 马 ,

尽管面临诸多困难，他们却有一种自以为是、趾高气扬的性格。

[ðer; ðər]['bɑːdi] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɔːti] - ['kʌltʃərəl][sə'saɪəti] .
their **body** **will** **henceforth** **be** **known** **as** **the** **Royal** **Haughty** **-** **cultural** **Society** **.**
他们的 身体 将要 今后 是 已知 作为 这 皇家 傲慢 - 文化 社会 .

他们的组织从此将被称为皇家傲慢文化协会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['rɑːbərt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
ROBERT **AT** **THE** **AMERICAN** **EXHIBITION** **.**
罗伯特 在 这 美国人 展览 .

罗伯特在美国博览会上。

[aɪv] [peɪd] [maɪ]['sekənd][wɪ'sɪt][tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] - [pleɪs] ,
I've **paid** **my** **second** **wisit** **to** **this** **most** **emusing** **place** **,**
我已经有薪酬的 我的 第二 wisit 到 这 最多 - 地方 ,

我第二次光临了这个非常有趣的地方。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɪts][ˌɪn'saɪd] ,
and **have** **to** **report** **a** **grate** **improvement** **in** **its** **inside** **,**
和 有 到 报告 一个 格特 改进 在 它是 里面 ,

并且必须报告其内部有了很大的改进，

[wɪtʃ] [ɪz] - [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [laɪk][æn; ən] ['hʌŋgri] ['ɔːldərmən][æt; ət][ə; eɪ][naɪs] [rɪtʃ] ['fʌst] [klæs]
witch **is** **gradawally** **a** **filling** **up** **like** **an** **hungry** **Alderman** **at** **a** **nice** **rich** **fust** **class**
巫婆 是 - 一个 填充 向上 喜欢 一个 饥饿的 市议员 在 一个 好的 富有的 fust 班级
['dɪnər] .
dinner **.**
晚餐 .

就像一位饥肠辘辘的市议员在享用一顿丰盛的上流社会晚宴一样，她渐渐地吃饱了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [peɪd] [spɛʃəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] - ,
But **this** **time** **I** **paid** **speshal** **attention** **to** **the** **outside** **emusements** **,**
但 这 时间 我 有薪酬的 特斯哈尔 注意力 到 这 外部 - ,

但这一次，我特别关注了户外娱乐活动。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] - [faɪnd][noʊ][fʌn][ænd; ənd] - [ɪn][ðem; ðəm] ,
and **them** **as** **carnt** **find** **no** **fun** **and** **xcitement** **in** **them** **,**
和 他们 作为 - 寻找 不 乐趣 和 - 在 他们 ,

而他们却从中找不到任何乐趣和刺激。

[hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɔːf][æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði] - [bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['koʊksər] ,
had **better** **go** **off** **at** **wunce** **to** **the** **Amerrycan** **Bar** **for** **a** **"** **Coaxer** **,**
有 更好的 去 离开 在 - 到 这 - 酒吧 为了 一个 " 哄骗者 ,

最好赶紧去美国酒吧喝一杯"Coaxer"，

" [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] , [wɪl] [suːn] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **and** **that** **,** **as** **I** **found** **,** **will** **soon** **pick** **him** **up** **.**
" 和 那 , 作为 我 成立 , 将要 很快 挑选 他 向上 .

"而且，正如我发现的那样，很快就会把他接走。"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪt][æz; əz] - ['bɪlz] [waɪld] [west] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,
I **never** **saw** **such** **a** **site** **as** **Bufferlow** **Bill's** **Wild** **West** **in** **South** **Kensington** **,**
我 绝不 锯 这样的 一个 地点 作为 - 法案的 荒野 西方 在 南 肯辛顿 ,

我从未见过像南肯辛顿的巴弗洛·比尔狂野西部那样的地方。

[ðə; ði] ['wɛri] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sets][ˌem 'iː][ɔːf][soʊ][ðæt][aɪ][mʌst; məst][pʊl][maɪ'self][tə'geðər]

the	werry	recklekshun	of	it	sets	me	off	so	that	I	must	pull	myself	together
这	韦里	-	的	它	套	我	离开	所以	那	我	必须	拉	我	一起

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['bɜːrtrəmz] " ['braɪtn] ['stɛdiərz] ,

with	one	of	Bertram's	"	Brighton	Steadiers	,
和	一	的	伯特伦的	"	布莱顿	稳定器	,

它那滑稽的鲁莽行为激怒了我，以至于我不得不借助伯特伦的"布莱顿稳定者"之一来振作起来。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː][ɪgksaɪtəd][tuː; tə] [raɪt] [streɪt] .

"	or	I	shall	get	too	exsited	to	write	strait	.
"	或者	我	将	得到	也	已退出	到	写	海峡	.

否则我会太兴奋而写不下去。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][sˈpəʊz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

I	spose	it	was	because	they	was	jest	a	little	late	that	the	whole
我	假设	它	曾是	因为	他们	曾是	笑话	一个	小的	晚的	那	这	所有的

['bluːmɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ,

blooming	lot	of	'	em	,
盛开	很多	的	-	呃	,

我想是因为他们来晚了一点，所以他们所有人.....

- [ænd; ənd] [kaʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['mɛksɪkənz][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skwɔːlz]

Amerrycans	and	Cow	Boys	,	and	Mexicans	and	Injians	with	their	Squalls
-	和	奶牛	男孩们	,	和	墨西哥人	和	-	和	他们的	暴风雨

[ænd; ənd] - ,

and	Porposes	,
和	-	,

美国人、牛仔、墨西哥人和印第安人，以及他们的狂风暴雨和骚动，

[ænd; ənd][gælz][ə; eɪ]['raɪdɪŋ][laɪk][gælz]['dʒen(ə)rəli][raɪdz] , [ænd; ənd][gælz][ə; eɪ]['raɪdɪŋ][laɪk][men] ,

and	Gals	a	riding	like	gals	generally	rides	,	and	Gals	a	riding	like	men	,
和	女孩们	一个	骑术	喜欢	女孩们	一般来说	骑行	,	和	女孩们	一个	骑术	喜欢	男人	,

女孩们骑马的方式和女孩们通常骑马的方式一样，女孩们骑马的方式也和男人一样。

[ɔːl][kʌm][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [ɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [peɪs] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] - [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl]

all	cum	a	galloping	in	at	such	a	whirling	pace	that	it	litorally	took	away	all
全部	精液	一个	疾驰	在	在	这样的	一个	旋转	步伐	那	它	-	采取	离开	全部

[maɪ] [pɔːr] ['brɛθ] ,

my	pore	breth	,
我的	孔隙	弟兄们	,

所有的一切都以如此迅猛的速度冲了进来，以至于它真的带走了我所有可怜的兄弟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːmd] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] ,

and	they	screamed	as	they	galloped	,
和	他们	尖叫	作为	他们	疾驰	,

它们一边疾驰一边嘶鸣，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['jɛlə˞] [kləʊk] [ɔːl] [ʃoʊn] [ɪn]

and	their	crimson	and	blue	and	scarlet	and	yeller	clokes	all	shone	in
和	他们的	赤红	和	蓝色的	和	猩红	和	黄狗	斗篷	全部	闪耀	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

the	sunlight	and	fluttered	in	the	breeze	,
这	阳光	和	飘动	在	这	微风	,

他们身上的深红色、蓝色、猩红色和黄色斗篷在阳光下闪闪发光，在微风中飘扬。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [dʒest][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

and	when	they	came	jest	in	front	of	me	,
和	什么时候	他们	来了	笑话	在	正面	的	我	,

当他们走到我面前时，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ə; eɪ] - [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ]

where	I	was	setting	with	dignerty	in	a	reserwed	seat	at	the	small	charge
在哪里	我	曾是	环境	和	-	在	一个	-	座位	在	这	小的	收费

[ʌv; əv] 1s . ,

of	1s	.	,
的	1s	.	,

我当时体面地坐在预留座位上，只花了1先令。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [bæŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][maɪs]

they	pulled	up	bang	,	as	if	they	was	all	shot	,	and	all	sat	as	still	as	mice
他们	拉	向上	砰	,	作为	如果	他们	曾是	全部	射击	,	和	全部	卫星	作为	仍然	作为	小鼠

.

:

.

他们猛地停了下来，仿佛都被击中了一样，然后像老鼠一样一动不动地坐着。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl] - [ʌv; əv] [ˈsetləz] [fɔːr; fər][laɪf] [əˈtækt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

then	we	had	a	hole	carrywan	of	settlers	for	life	attacked	as	they	was
然后	我们	有	一个	洞	-	的	定居者	为了	生活	遭到攻击	作为	他们	曾是

[əˈgoʊɪŋ][ˈkwaɪətli] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl][ˈɑːrmi][ʌv; əv][waɪld] - ,

agoing	quietly	along	by	a	hole	army	of	wild	Injians	,
过去	悄悄	沿着	经过	一个	洞	军队	的	荒野	-	,

然后，我们有一整车定居者在平静地生活时，遭到了一整队野蛮的印加人的袭击。

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [baɪ] - [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [kaʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [faɪt]

and	defended	by	Bufferlow	Bill	and	his	bold	Cow	Boys	,	and	a	grand	fight
和	辩护	经过	-	账单	和	他的	大胆的	奶牛	男孩们	,	和	一个	盛大	斗争

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

并由巴弗洛·比尔和他勇敢的牛仔们进行防守，这是一场精彩的战斗。

[ˈplenti] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] - [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ,

Plenty	of	firing	,	but	not	enuff	execushun	for	to	friten	the	ladies	,
很多	的	射击	,	但	不是	足够	-	为了	到	-	这	女士们	,

开火很多，但执行力不足以激怒女士们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒest][ə; eɪ] [fjuː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] - [ˈkɑːmbæt] ,

for	the	jest	a	few	was	killed	in	the	dedly	combat	,
为了	这	笑话	一个	很少	曾是	被杀	在	这	-	战斗	,

为了这场玩笑，一些人在激烈的战斗中丧生。

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;

they	all	got	up	and	rode	away	after	the	battle	was	over	;
他们	全部	得到	向上	和	骑	离开	后	这	战斗	曾是	超过	;

战斗结束后，他们都起身骑马离开了；

[soʊ][aɪ][sˈpəʊz][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈɒnɪ] [ˈʃæmɪŋ] [dʒest][tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈenəmi] .

so	I	spose	as	they	was	ony	shamming	jest	to	deceeve	the	enemy	.
所以	我	假设	作为	他们	曾是	仅	羞辱	笑话	到	-	这	敌人	.

所以我认为他们只是在耍花招欺骗敌人。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['weɪtɜ-z] [wiːknəs] , [meɪks] [ˌem 'iː][ɪn'kwaɪər] ,

Curiosity	**,**	**which**	**is**	**the**	**Waiter's**	**weekness**	**,**	**makes**	**me**	**inquire**	**,**
好奇心	,	哪个	是	这	服务员的	虚弱	,	制作	我	查询	,

好奇心，也就是侍者的弱点，让我忍不住问道：

[waɪ] [soʊ] ['meni] [kaʊ] [bɔɪz] [wen] [ðer; ðər][eɪnt][nɑːt][noʊ] [kaʊz] ?

why	**so**	**many**	**Cow**	**Boys**	**when**	**there**	**aint**	**not**	**no**	**Cows**	**?**
为什么	所以	许多	奶牛	男孩们	什么时候	那里	不是	不是	不	牛	?

为什么这么多牛仔，却没有牛？

[wiː; wi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hʌnt] ,

We	**wound**	**up**	**with**	**a**	**Bufferlow**	**hunt**	**,**
我们	伤口	向上	和	一个	-	打猎	,

我们最终进行了一次巴弗洛狩猎活动。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] - [kəumd] [ænd; ənd][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz]

but	**as**	**the**	**animals**	**was**	**jest**	**as**	**uncurry**	**-**	**combed**	**and**	**as**	**dirty**	**as**
但	作为	这	动物	曾是	笑话	作为	不咖喱	-	梳理过的	和	作为	肮脏的	作为

[ə'fɔːr] ,

afore	**,**
之前	,

但是，这些动物仍然像以前一样蓬头垢面、肮脏不堪。

[aɪ] ['gæmən] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	**gammoned**	**Mrs**	**.**	**Robert**	**,**	**who**	**was**	**with**	**me**	**,**
我	加蒙	太太	.	罗伯特	,	WHO	曾是	和	我	,

我和罗伯特太太玩起了捉迷藏，她当时和我在一起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːrdli][ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːl] - ['leɪdi][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

that	**it**	**was**	**ardly**	**a**	**site**	**for**	**a**	**reel**	**dellycat**	**lady**	**to**	**witness**	**,**
那	它	曾是	几乎不	一个	地点	为了	一个	卷轴	-	女士	到	证人	,

那可不是任何一个爱玩爱闹的女人想看到的景象。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [greɪt] [fʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk]

so	**we**	**went**	**off**	**to**	**see**	**the**	**Toboggening**	**,**	**and**	**grate**	**fun**	**it**	**was**	**to**	**look**
所以	我们	去	离开	到	看	这	-	,	和	格特	乐趣	它	曾是	到	看

[æt; ət] .

at	**.**
在	.

于是我们就去看雪橇比赛了，看起来非常有趣。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] - [nɑːθɪŋk] [wʊd] [duː]

But	**,**	**to**	**my**	**extreme**	**estonishment**	**nothink**	**wood**	**do**
但	,	到	我的	极端	-	什么都没有	木头	做

但令我极其惊讶的是，竟然没有任何事情会发生。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

but	**Mrs**	**.**	**Robert**	**must**	**try**	**it**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**my**	**remonstrances**	**,**
但	太太	.	罗伯特	必须	尝试	它	,	和	,	在	尽管如此	的	全部	我的	抗议	,

但是罗伯特太太一定要试一试，尽管我百般劝阻，

[aɪ]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪtər] [ɑːf][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [haɪ]

I	**presently**	**found**	**myself**	**a**	**seated**	**with**	**my**	**bitter**	**arf**	**on**	**the**	**top**	**of**	**an**	**high**
我	目前	成立	我	一个	坐着	和	我的	苦的	啊	在	这	顶部	的	一个	高的

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

我发现自己独自一人坐在高高的山顶上，痛苦不堪。

[ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ntʃt] - [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][waɪld] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ]['ɒnɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

about	to	be	launched	hedlong	on	our	wild	career	with	ony	a	piece	of
关于	到	是	发射	-	在	我们的	荒野	职业	和	仅	一个	片	的

[roʊp][tu:; tə] [gaɪd] [ju: 'es][ænd; ənd] [nɑ:θɪŋk] [tu:; tə][stɑ:p][ju: 'es] .

rope	to	guide	us	and	nothink	to	stop	us	.
绳索	到	指导	我们	和	什么都没有	到	停止	我们	.

即将启程，踏上我们狂野的职业生涯，只有一根绳子指引我们，没有任何东西可以阻止我们。

[oʊ] , [ðæt] - ['moʊmənt][ʌv; əv] - !

Oh	,	that	dedly	moment	of	hezitashun	!
哦	,	那	-	片刻	的	-	!

哦，那令人心碎的hezitashun时刻！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ] [sɪtʃ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [æz; əz] [meɪd] ['mɪsɪz] .

and	then	the	rush	through	the	hair	with	sitch	litening	speed	as	made	Mrs	.
和	然后	这	匆忙	通过	这	头发	和	情况	利特宁	速度	作为	制成	太太	.

['rɑ:bərt] [gɪv] [dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:l] .

Robert	give	jest	a	little	squeal	.
罗伯特	给	笑话	一个	小的	尖叫	.

然后，一阵迅猛的抽打划过头发，吓得罗伯特太太发出了一声轻快的尖叫。

[haʊ] ['eni] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ['hævɪŋ] - [traɪd] [ðɪs] [nu:] [geɪm] ,

How	any	sane	person	having	wunce	tried	this	new	game	,
如何	任何	理智	人	拥有	-	尝试	这	新的	游戏	,

任何一个神志清醒的人只要尝试过这款新游戏，都会怎么想?

[wɪtʃ] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][fɑ:nd] ['meməri] [ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ]['fʌst] [swɪŋ] , [kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][doʊs] ,

which	recalled	to	fond	memory	the	sensashun	of	my	fust	swing	,	can	wish	to	repeat	the	dose	,
哪个	召回	到	喜爱	记忆	这	-	的	我的	fust	摇摆	,	能	希望	到	重复	这	剂量	,

这让我不禁回想起第一次挥杆时的美好回忆，真希望还能再来一次。

[aɪ] - [ˌʌndər'stænd] .

I	carnt	understand	.
我	-	理解	.

我不明白。

[hi:; hi] - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ræðər] [ðæn; ðən]

He	suttenly	ought	to	have	the	stummuck	of	a	Horsestrich	rather	than
他	-	应该	到	有	这	-	的	一个	-	相当	比

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔldɜ·mən] .

of	a	Halderman	.
的	一个	霍尔德曼	.

他应该长着马粪而不是霍尔德曼的肚子。

[ðə; ði][fɑ:nd]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['æftər][hɜ:r; hər] [ræʃ] - ,

The	fond	partner	of	my	fate	having	a	little	hedake	after	her	rash	xperryment	,
这	喜爱	伙伴	的	我的	命运	拥有	一个	小的	-	后	她	皮疹	-	,

我命中注定的伴侣在她鲁莽的尝试之后，生了个小弟弟。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - ['ʃu:tɪŋ] ,

which	she	insisted	upon	declaring	was	owing	to	the	rifle	-	shooting	,
哪个	她	坚持	之上	声明	曾是	欠款	到	这	步枪	-	射击	,

她坚持声称这是步枪射击造成的。

[aɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [siːn] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	adwised	her	to	leave	the	noisy	scene	and	seek	the	cumfort	of	her
我	建议	她	到	离开	这	嘈杂	场景	和	寻找	这	-	的	她

['kwaɪət][hoʊm] ,

quiet	home	,
安静的	家	,

我劝她离开喧嚣的环境，回到宁静舒适的家中。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][dʒaɪn][hɜːr; hər] ['həːli] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

promising	to	jine	her	hurly	,	so	she	went	.
有前途	到	吉恩	她	喧闹	,	所以	她	去	.

她答应陪她一起去，于是就去了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [æskt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bæk] ['reɪlweɪ] ,

I	was	afterwards	asked	to	try	the	Switch	-	back	Railway	,
我	曾是	然后	问	到	尝试	这	转变	-	后退	铁路	,

之后有人邀请我去体验一下回旋铁路，

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - - [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]

but	learning	from	a	prewious	wictim	as	how	the	sensation	reminded	him
但	学习	从	一个	-	-	作为	如何	这	感觉	提醒	他

[ʌv; əv][ðə; ði]['fʌst][taɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

of	the	fust	time	as	he	crossed	the	Channel	,
的	这	fust	时间	作为	他	交叉	这	渠道	,

但从一位前受害者那里了解到，这种感觉让他想起了第一次穿越英吉利海峡时的情景。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

I	declined	with	thanks	.
我	拒绝	和	谢谢	.

我婉拒了，并表示感谢。

['rɑːbərt] [tə'bɑːgənɪŋ] .

Robert	Tobogganing	.
罗伯特	雪橇	.

罗伯特·托博加宁。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Hoping	to	meet	with	the	Kernel	who	had	promised	to	introduce	me	to
希望	到	见面	和	这	核心	WHO	有	承诺	到	介绍	我	到

[ðə; ði] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

希望能见到那位答应介绍我认识尊敬的阁下的 Kernel。

['mɪstər] . ['wɪljəm] - , ['eskwaɪə] , - [kɔːld] - [bɪl] , [aɪ] ['sɔːntəd] [raʊnd]

Mr	.	William	Bufferlow	,	Esquire	,	wulgerly	called	Bufferlow	Bill	,	I	sauntered	round
先生	.	威廉	-	,	《时尚先生》	,	-	称为	-	账单	,	我	漫步	圆形的

[tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn'kæmpmənt] ,

to	the	Injians	encampment	,
到	这	-	营地	,

我漫步走到印吉安人的营地，见到了威廉·巴弗洛先生，他被人们亲切地称为巴弗洛·比尔。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][toʊld][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sævidʒiz]

but	was	there	told	he	had	gone	to	dine	with	some	other	Savages
但	曾是	那里	讲述	他	有	已消失	到	用餐	和	一些	其他	野蛮人

[æt; ət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [klʌb] ,

at	the	Savage	Club	,
在	这	野蛮的	俱乐部	,

但有人告诉他们，他去野蛮人俱乐部和其他一些野蛮人一起吃饭了。

[soʊ][aɪ] ['kʊdənt] [siː] [hɪm; ɪm] .

so	I	coudn't	see	him	.
所以	我	不能	看	他	.

所以我没能看到他。

- [aɪ] [fel] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

Howsumever	I	fell	into	conwersation	with	one	of	the	tip	-	top	managers	,
-	我	跌倒	进入	-	和	一	的	这	提示	-	顶部	经理	,

假设我和其中一位高层经理聊了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [breɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz]

and	he	introduced	me	to	sum	of	the	principal	Braves	,	as	they	calls
和	他	介绍	我	到	和	的	这	主要的	勇士队	,	作为	他们	呼叫

- [ɪm] ,

'	em	,
-	呃	,

他把我介绍给了几位主要的勇士，他们就是这么称呼他们的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skwɔːz] , [ænd; ənd] - .

and	their	Squaws	,	and	porposes	.
和	他们的	印第安女人	,	和	-	.

以及他们的印第安妇女和海豚。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrlaɪt] , [æz; əz][aɪm][toʊld][æz; əz][ɔːl] [riːl] ['sævidʒiz][ɪz] ,

They	was	worry	affable	and	perlite	,	as	I'm	told	as	all	reel	savages	is	,
他们	曾是	担心	和蔼可亲	和	珍珠岩	,	作为	我是	讲述	作为	全部	卷轴	野蛮人	是	,

他们既令人担忧又和蔼可亲，而且像珍珠岩一样顽固，正如我听说的所有野蛮人一样。

[bʌt; bət][aɪ] - [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] - [teɪst] .

but	I	carnt	say	much	for	their	hartistick	taste	.
但	我	-	说	很多	为了	他们的	-	品尝	.

但我对他们的硬棍口味实在不敢恭维。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sævɪdʒ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['dɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɪkə'nɪni] [ə'baʊt]

There	was	one	savage	lady	with	a	savage	dorter	and	a	pickaninny	about
那里	曾是	一	野蛮的	女士	和	一个	野蛮的	多特	和	一个	蕞	关于

['raɪzɪŋ] [fɔːr] ,

rising	four	,
上升	四	,

有一个野蛮的女人，带着一个野蛮的女儿和一个快四岁的黑人小孩。

[æz; əz] [greɪtli] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

as	grately	surprised	me	.
作为	感激地	惊讶	我	.

这让我非常惊喜。

[ðə; ði] ['jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɛri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər][mɑː][hæd; həd][let][hɜːr; hər]

The	yung	lady	wood	have	bin	werry	good	looking	if	her	Ma	had	let	her
这	永	女士	木头	有	垃圾桶	韦里	好的	寻找	如果	她	马	有	让	她

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

如果她妈妈当初没管她，那位年轻女士本来会非常漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [tʃiːks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['braɪt]['skɑːrlət] [ðæt] ['skɑːrlət] [rʌnəːz]

but	she	had	painted	her	two	cheeks	such	a	brite	skarlet	that	skarlet	runners
但	她	有	绘	她	二	脸颊	这样的	一个	布莱特	斯卡莱特	那	斯卡莱特	跑步者

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] ,

is	nothing	to	'	em	,
是	没有什么	到	-	呃	,

但她把两颊涂成了鲜艳的猩红色，以至于猩红色的跑者对她来说根本不算什么。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hɪz; ɪz][hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ]

and	as	for	the	pore	little	chap	his	hole	face	was	painted	a	greenish
和	作为	为了	这	孔隙	小的	小伙子	他的	洞	脸	曾是	绘	一个	绿绿色

['jɛlə-] ,

yeller	,
黄狗	,

至于那个可怜的小家伙，他那张白脸被涂成了黄绿色。

[laɪk][ə; eɪ] ['wɛri] [bæd] [keɪs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [er] [ə; eɪ]['braɪt] [griːn] .

like	a	werry	bad	case	of	jarndice	,	and	all	his	air	a	brite	green	.
喜欢	一个	韦里	坏的	案件	的	-	,	和	全部	他的	空气	一个	布莱特	绿色的	.

就像得了很严重的感冒，浑身散发着明亮的绿色气息。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] - - ,

But	such	is	my	natral	perliteness	,
但	这样的	是	我的	-	-	,

但我天生就是个珍珠岩，

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][fɑːnd][mɑː][held][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " ['lʊki] ,

that	when	his	fond	Ma	held	him	up	to	me	and	said	,	"	Lookee	,
那	什么时候	他的	喜爱	马	握住	他	向上	到	我	和	说	,	"	瞧瞧	,

当他慈爱的妈妈把他抱起来对我说："卢基，

['lʊki] , [eint] [hɪm; ɪm] ['buːti] ?

lookee	,	ain't	him	Booty	?
瞧瞧	,	不是	他	赃物	?

瞧瞧，他是不是 Booty?

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] ! - , - !

"	I	said	,	"	Oh	!	yessee	,	yessee	!
"	我	说	,	"	哦	!	-	,	-	!

我说："哦！是的，是的！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ɪts] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][maɪn] , [wɪtʃ]

"	I	didn't	dare	to	kiss	it	,	for	fear	its	face	wood	have	stuck	to	mine	,	witch
"	我	没有	敢	到	吻	它	,	为了	害怕	它是	脸	木头	有	卡住	到	矿	,	巫婆

"我不敢亲吻它，怕它的脸粘在我的脸上，女巫

['wʊdənt] [hɑː] [bɪn] [naɪs] .

woudn't	ha	bin	nice	.
不会	哈	垃圾桶	好的	.

那可就糟了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['rʌbər] .

A	Little	Indian	Rubber	.
一个	小的	印度	橡皮	.

一点印度橡胶。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['wɛri] - ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pər'fɔːrmərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [red] [ʃɜːrt]

I	spent	a	werry	plessent	evening	with	the	principle	performers	such	as	Red	Shirt
我	花费	一个	韦里	-	晚上	和	这	原则	表演者	这样的	作为	红色的	衬衫

,

,

,

我和红衫军等主要演员度过了一个愉快而欢乐的夜晚。

[ænd; ənd] [kʌt] [miːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

and	Cut	Meat	,	and	sum	others	,
和	切	肉	,	和	和	其他的	,

还有切好的肉，以及其他一些东西，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] - [flægd] [aɪ] - [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði]

and	whenever	the	conwersashun	flagged	I	surgested	a	adjurnment	to	the
和	每当	这	-	已标记	我	-	一个	-	到	这

- [bɑːr] ,

Amerrycan	Bar	,
-	酒吧	,

每当协商出现问题时，我就向美国酒吧提出延期申请。

[ænd; ənd][wiː; wi]['æləs][traɪd][ə; eɪ] [nuː] [drɪŋk] ,

and	we	allus	tried	a	new	drink	,
和	我们	艾洛斯	尝试	一个	新的	喝	,

我们都尝试了一种新饮料，

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔrən] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	this	I	will	say	for	my	forren	frends	that	they	took	them	all	with	the
和	这	我	将要	说	为了	我的	福伦	朋友们	那	他们	采取	他们	全部	和	这

[seɪm] ['kuːlnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [drɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] [end] .

same	coolness	as	if	they	had	been	the	native	drinks	of	the	Far	West	End	.
相同的	凉爽	作为	如果	他们	有	到过	这	本国的	饮料	的	这	远的	西方	结尾	.

我要替我的外国朋友们说，他们对这些饮料都表现得非常淡定，就像它们是远西区当地的特色饮品一样。

[ðə; ði] - [wʌn][wiː; wi][traɪd][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] ['flænl] ,

The	larst	one	we	tried	was	called	"	A	Yard	of	flannel	,
这	-	一	我们	尝试	曾是	称为	"	一个	院子	的	绒布	,

我们尝试的第一个名字叫做"一码法兰绒"。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [neɪmd] ,

"	and	for	warmth	and	cumfort	it	was	well	-	named	,
"	和	为了	温暖	和	-	它	曾是	出色地	-	命名	,

"它温暖舒适，因此得名。"

[bʌt; bət] - [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɑː] [bɪn] [ə; eɪ] ['stægərər] ,

but	somehows	I	fancy	it	must	ha	bin	rayther	a	staggerer	,
但	-	我	想要	它	必须	哈	垃圾桶	雷瑟	一个	踉跄者	,

但我总觉得它一定非常令人震惊。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['wɛri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['æftərwərdz] .

for	I	remember	werry	little	of	what	took	place	afterwards	.
为了	我	记住	韦里	小的	的	什么	采取	地方	然后	.

因为我对之后发生的事情几乎没什么印象。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][dɪm] - [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [tuː] [tʃiːfs]

But	I	have	sum	dim	recklekshun	of	playing	at	cards	with	two	Chiefs
但	我	有	和	暗淡	-	的	玩耍	在	牌	和	二	酋长们

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɔː] ,

and	a	Squaw	,
和	一个	印第安女人	,

但我隐隐约约地想过和两个酋长和一个印第安女人一起玩牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [ɑːn] - [laɪk][ə; eɪ]['pɔːrki] - [paɪn]

and	that	one	of	them	had	a	dress	on	sumthink	like	a	porky	-	pine
和	那	一	的	他们	有	一个	裙子	在	-	喜欢	一个	猪猪	-	松树

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwɪl] ,

with	his	squills	,
和	他的	海葱	,

其中一人穿着像猪松一样的衣服，浑身长满了刺猬般的羽毛。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɔːst][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] - [vɔɪs] [sed] , " [waɪ] ,

and	that	I	lost	my	money	,	and	that	sum	familyer	voice	said	,	"	Why	,
和	那	我	丢失的	我的	钱	,	和	那	和	-	嗓音	说	,	"	为什么	,

我失去了我的钱，然后那个声音响起，仿佛在说："为什么，

['rɑ:bərt] , [ju:v] [lɔ:st][jʊr; jər] ['rʌbər] !
Robert , you've lost your Injian Rubber !
罗伯特 , 你已经 丢失的 你的 印建 橡皮 !

罗伯特，你的印健橡胶丢了!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] .
" at witch we all larfed .
" 在 巫婆 我们 全部 瘦肉 .

“我们都笑了。”

[haʊ] [aɪ][gɑ:t][hoʊm][aɪ][dəunt] ['wɛri] [wel] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [rɪ'membər] ,
How I got home I don't werry well remember , but I do remember ,
如何 我 得到 家 我 不 韦里 出色地 记住 , 但 我 做 记住 ,

我不太记得自己是怎么回家的，但我确实记得:

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] - ['nevər] [fər'get] , [ðə; ði] ['wɛri] [wɔ:rm] -
and shall probberbly never forget , the werry warm recepshun
和 将 - 绝不 忘记 , 这 韦里 温暖的 -

而且大概永远不会忘记那令人愉悦的热情款待

[aɪ][met] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ɔ:r][ðə; ði]['nɛks] ['mɔrnɪŋz] [hɛd] [heɪk] .
I met when at length I arrived there , or the nex morning's hed hake .
我 遇见 什么时候 在 长度 我 到达的 那里 , 或者 这 下一个 早晨 头 鳕鱼 .

我终于到达那里时遇到了他，或者第二天早上见到了他。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] " [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] ['flænl] , " [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['hɜ:ri] .
I don't think I shall try " a yard of flannel , " again in an hurry .
我 不 思考 我 将 尝试 " 一个 院子 的 绒布 , " 再次 在 一个 匆忙 .

我想我以后不会再匆忙尝试"一码法兰绒"了。

['rɑ:bərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['nɔ:tɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] .
The Children's Nautical Festival .
这 孩子们的 航海 节日 .

儿童航海节。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vju:] , [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] ['bɪrzfɜ-d] ,
On the occasion of the Great Naval Review , Lord Charles Beresford ,
在 这 场合 的 这 伟大的 海军 审查 , 主 查尔斯 贝雷斯福德 ,

在盛大的海军阅兵式上，查尔斯·贝雷斯福德勋爵

[rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . ['edwərd] ['lɔsənz] [haid] [pɑ:rk] [sək'ses] ,
remembering Mr . Edward Lawson's Hyde Park success ,
记住 先生 . 爱德华 劳森 海德 公园 成功 ,

缅怀爱德华·劳森先生在海德公园取得的成功，

[in'tendz] [tu:; tə][stænd] [tri:t] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['bu:i:z] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] .
intends to stand treat to all the Buoys round the Coast .
意图 到 站立 对待 到 全部 这 浮标 圆形的 这 海岸 .

打算对沿海所有浮标构成威胁。

[ðə; ði] [best] ['bu:i] [wɪl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] .
The Best Buoy will receive a present from Her Gracious Majesty .
这 最好的 浮标 将要 收到 一个 展示 从 她 亲切 威严 .

最佳浮标将收到女王陛下的礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
EXTRACTED **FROM**
提取 从

摘自

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
这 日记 的 托比 , M . P .

托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — [bæk] [ə'gen]
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **June** **27** **.** **—** **Back** **again**
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 后退 再次

下议院，6月27日，星期一——再次回到议会

[tuː; tə] [ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] .
to **the** **Coercion** **Bill** **.**
到 这 强迫 账单 .

致《胁迫法案》。

[rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Report **Stage** **reached** **,** **and** **strong**
报告 阶段 达到 , 和 强的

报告阶段已完成，且进展顺利

[wɪps] [aʊt] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ɪn] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
whips **out** **on** **both** **sides** **in** **anticipation** **of** **Division** **.**
鞭子 出去 在 两个都 侧面 在 预期 的 分配 .

双方都挥舞着鞭子，准备迎接分裂。

[bəuθ]
Both
两个都

两个都

[frʌnt] [bentʃiz] ['kraʊdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
Front **Benches** **crowded** **like** **the** **rest** **.**
正面 长凳 挤 喜欢 这 休息 .

前排长椅和其他座位一样拥挤。

['glædstəun] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Gladstone **in** **his**
格拉德斯通 在 他的

格莱斯顿在他的

[pleɪs] , [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [˛aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɑːn]
place **,** **as** **eager** **to** **make** **speech** **as** **if** **it** **were** **his** **first** **on**
地方 , 作为 渴望的 到 制作 演讲 作为 如果 它 是 他的 第一的 在

他急于发言，仿佛这是他第一次在.....

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
the **subject** **.**
这 主题 .

主题。

['hɑːrtɪŋtən] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
Hartington **there** **too** **,** **and** **Chamberlain** **,**
哈廷顿 那里 也 , 和 管家 ,

哈廷顿和张伯伦也在那里。

['meɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɛnɪdʒ] , [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ɑːn][end][ʌv; əv] [frʌnt]
making , **with** **Heneage** , **a** **brave** **show** **on** **end** **of** **Front**
制作 , 和 家族 , 一个 勇敢的 展示 在 结尾 的 正面

与亨尼奇一起，在《前线》的结尾处上演了一场勇敢的演出。

[bentʃ] .
Bench .
长椅 .

长椅。

['glædstəun] [spoʊk] ['ɜːrli] .
Gladstone **spoke** **early** .
格拉德斯通 辐 早期的 .

格莱斯顿很早就发表了讲话。

[ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] , [bʌt; bət]
A **full** **House** , **but**
一个 满的 房子 , 但

满座，但是

['evriwʌn] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
everyone **bored** **to** **death** .
每个人 无聊的 到 死亡 .

大家都无聊死了。

['leɪtər] , [haʊs] [θɪnd] [tuː; tə] [dɪ'griː]
Later , **House** **thinned** **to** **degree**
之后 , 房子 变薄 到 程度

后来，房屋变得稀疏了。

[ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [kaʊnt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [bel] ['membər] [held]
that **invited** **a** **count** **;** **but** **at** **sound** **of** **bell** **Members** **held**
那 受邀 一个 数数 ; 但 在 声音 的 钟 成员 握住

这引发了计数；但钟声响起后，成员们保持沉默。

[ɪn][hænd][fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [swuːp] [daʊn] , [gɑːt] [ðəm'selvz] ['kaʊntɪd] ,
in **hand** **for** **Division** , **swooped** **down** , **got** **themselves** **counted** ,
在 手 为了 分配 , 俯冲 向下 , 得到 他们自己 计数 ,

手持指挥部装备，俯冲而下，清点人数，

[seɪvd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fled] [ə'gen] .
saved **the** **sitting** , **and** **straightway** **fled** **again** .
已保存 这 坐着 , 和 立刻 逃亡 再次 .

省去了坐着的麻烦，然后立刻又逃走了。

[dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt]
George **Campbell** **concerned** **in** **interests** **of** **Protestant**
乔治 坎贝尔 担心的 在 兴趣 的 新教

乔治·坎贝尔关心新教徒的利益

[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

教会。

[ə; eɪ] ['peɪpl] ['envɔɪ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ] [kwiːn] [tuː; tə]
A **Papal** **Envoy** **been** **received** **by** **Queen** **to**
一个 教皇 使者 到过 已收到 经过 女王 到

女王接见了一位教皇特使

['prez(ə)nt]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
present **Jubilee** **congratulations** .
展示 禧年 恭喜！ .

谨致以禧年祝贺。

[wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]
Was **that** **an** **exceptional**
曾是 那 一个 非凡的

那是一件特别的事吗?

['prɪvəlɪdʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ?
privilege **for** **an** **Ecclesiastic** **?**
特权 为了 一个 牧师 ?

教会人士的特权?

[wʊd] [ðə; ði] ['brɑ:mɪn] [hed] [ʌv; əv]
Would **the** **Brahmin** **Head** **of**
会 这 婆罗门 头 的

婆罗门首领会

[bi'nɑ:riz] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ɪn]['sɪmələr]
Benares **be** **allowed** **to** **approach** **Her** **Majesty** **in** **similar**
贝拿勒斯 是 允许 到 方法 她 威严 在 相似的

贝拿勒斯应被允许以类似的方式接近女王陛下。

[weɪ] ?
way **?**
方式 ?

方式?

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[wʊd] [ðə; ði][grænd] [ɪ'mɑ:m] [ʌv; əv] ['mekə] ?
Would **the** **Grand** **Imaum** **of** **Mecca** **?**
会 这 盛大 伊玛姆 的 麦加 ?

麦加的大伊玛目清真寺?

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ['ʃɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [bʌt; bət]
The **Under** **-** **Secretary** **of** **State** **shivered** **in** **his** **shoes** **,** **but**
这 在下面 - 秘书 的 状态 瑟瑟发抖 在 他的 鞋 , 但

这位副国务卿冻得瑟瑟发抖，但他

[stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
still **no** **response** **.**
仍然 不 回复 .

仍然没有回复。

[ðen] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ɪts][moʊst] [mə'loʊdiəs]
Then **Sir** **George** **,** **uplifting** **his** **voice** **to** **its** **most** **melodious**
然后 先生 乔治 , 令人振奋 他的 嗓音 到 它是 最多 悦耳动听

然后，乔治爵士提高了嗓音，唱出了他最动听的旋律。

[haɪts] , [prə'du:st] [hɪz; ɪz]['poʊzər] : — " [wʊd] [ðə; ði]['mɑ:dəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]
heights **,** **produced** **his** **poser** **:** **—** **"** **Would** **the** **Moderator** **of** **the**
高度 , 生产 他的 装腔作势 : — " 会 这 主持人 的 这

高度，提出了他的假设："主持人会....."

[fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ?
Free **Church** **of** **Scotland** **enjoy** **such** **a** **privilege** **?**
自由的 教会 的 苏格兰 享受 这样的 一个 特权 ?

苏格兰自由教会享有这种特权吗?

" [oʊld][mə'rælətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ʌn'i:zi] .
" **Old** **Morality** **and** **his** **colleagues** **on** **the** **Treasury** **Bench** **began** **to** **grow** **uneasy** **.**
" 老的 道德 和 他的 同事 在 这 财政部 长椅 开始 到 生长 不安 .

"老道德家和他在财政部的同事们开始感到不安。"

[noʊ] ['seɪɪŋ] [wer] ['kæmbəlz] [lɪst] [maɪt] [end] .

No	saying	where	Campbell's	list	might	end	.
不	说	在哪里	坎贝尔	列表	可能	结尾	.

谁也说不准坎贝尔的名单最终会列到哪里。

['fɝːgəsən] ['wɪspəd] [tuː; tə][ænd; ənd] [nʌdʒd] [tɪl] , [prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Fergusson	whispered	to	and	nudged	till	,	propped	on	his	feet	,
弗格森	低声说道	到	和	轻推	直到	,	支撑	在	他的	脚	,

弗格森低声对蒂尔说了几句，然后轻轻推了推他，蒂尔站起身来。

[hiː; hi] ['fiːbli] ['ɝːdʒd] [ðæt] ['mɑːdəreɪtər][ʌv; əv] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ʌndər]

he	feebly	urged	that	Moderator	of	Free	Church	of	Scotland	does	not	come	under
他	虚弱地	敦促	那	主持人	的	自由的	教会	的	苏格兰	做	不是	来	在下面

[ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['poʊt(ə)nteɪt] .

the	category	of	a	Foreign	Potentate	.
这	类别	的	一个	外国的	强势	.

他无力地辩称，苏格兰自由教会的主席不属于外国统治者的范畴。

[ə; eɪ] [pʊr] ['kwɪb(ə)l] [ðɪs] .

A	poor	quibble	this	.
一个	贫穷的	狡辩	这	.

这只是吹毛求疵而已。

[bʌt; bət] ['kæmbl] ['dʒenərəsli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt]

But	Campbell	generously	disinclined	to	push	his	advantage	,	and	Government
但	坎贝尔	慷慨地	不情愿	到	推	他的	优势	,	和	政府

[ɪ'skeɪpt] [ɪ'miːdiət] [dɪ'fiːt] .

escaped	immediate	defeat	.
逃脱	即时	击败	.

但坎贝尔大度地不愿扩大优势，政府军得以避免立即战败。

['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][dʒɑːn] ['mɔːrliz] [ə'mendmənt] [ris'triktiŋ] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv]

Growing	excitement	as	Division	on	John	Morley's	Amendment	restricting	duration	of
生长	激动	作为	分配	在	约翰	莫利	修正案	限制	期间	的

[ækt][tuː; tə] [θriː] ['jɪrz] [ə'proʊtʃt] .

Act	to	three	years	approached	.
行为	到	三	年	接近	.

随着对约翰·莫利提出的将该法案期限限制为三年的修正案进行表决，人们的兴奋之情日益高涨。

['ritʃi] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Ritchie	has	invented	new	way	of	taking	Division	.
里奇	有	发明	新的	方式	的	采取	分配	.

里奇发明了一种新的除法方法。

['membər] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [nuː] [tɔɪ] .

Members	as	anxious	to	try	it	as	nursery	of	children	to	handle	new	toy	.
成员	作为	焦虑的	到	尝试	它	作为	苗圃	的	孩子们	到	处理	新的	玩具	.

会员们就像幼儿园的小朋友一样，迫不及待地想要尝试新玩具。

[æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

At	first	some	little	difficulty	in	understanding	it	.
在	第一的	一些	小的	困难	在	理解	它	.

起初理解起来有些小困难。

['membər] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ['ritʃi] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

Members	crowded	round	Ritchie	and	asked	how	it	was	done	.
成员	挤	圆形的	里奇	和	问	如何	它	曾是	完毕	.

成员们围住里奇，询问他是怎么做到的。

" ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ɔːr] ['klɪrər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	easier	or	clearer	,	"	he	said	.
"	没有什么	更轻松	或者	更清晰	,	"	他	说	.

“再简单不过了，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [dɔːz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [diː] , [iː] ,

"	There	are	six	doors	,	which	we	will	call	A	,	B	,	C	,	D	,	E	,
"	那里	是	六	门	,	哪个	我们	将要	称呼	一个	,	B	,	C	,	D	,	E	,

有六扇门，我们分别称之为 A、B、C、D、E、

[ænd; ənd][ef] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dɪˈvɪʒ(ə)n] [bel] [rɪŋz] , [ef][ɪz][kloʊzd] .

and	F	.	As	soon	as	division	bell	rings	,	F	is	closed	.
和	F	.	作为	很快	作为	分配	钟	戒指	,	F	是	关闭	.

F教室一响铃，F教室就关闭。

[biː][ɪz][left][hæf]['oʊpən] .

B	is	left	half	open	.
B	是	左边	一半	打开	.

B 点留了一半开口。

['membər] ['voʊtɪŋ] - [aɪ] - [pæs] [θruː] [ðə; ðiː][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ðiː] - [noʊz] - ['kʌmɪŋ]

Members	voting	'	Aye	'	pass	through	the	A	door	and	meet	the	'	Noes	'	coming
成员	表决	-	是的	-	经过	通过	这	一个	门	和	见面	这	-	诺斯	-	未来

[θruː] [diː] . [ə; eɪ][ænd; ənd][siː][ɑːr; ər]

through	D	.	A	and	C	are
通过	D	.	一个	和	C	是

投"赞成"票的成员从A门进入，与从D门进入的投"反对"票的成员相遇。A和C是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃʌt] .

then	simultaneously	shut	.
然后	同时地	关闭	.

然后同时关闭。

[ɪf] [biː][ɪz]['oʊpən] , [ðə; ði] - [aɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [noʊz] , - ['hævɪŋ] [siːn] [iː][kloʊzd] ,

If	B	is	open	,	the	'	Ayes	'	and	the	'	Noes	,	'	having	seen	E	closed	,
如果	B	是	打开	,	这	-	赞成	-	和	这	-	诺斯	,	-	拥有	已见	E	关闭	,

如果B是开放的，那么在看到E关闭的情况下，"赞成"和"反对"票将如何分配?

[fɔːrm][ɪn][wʌn] [striːm] , [pæs] [θruː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

form	in	one	stream	,	pass	through	,	and	there	you	are	.
形式	在	一	溪流	,	经过	通过	,	和	那里	你	是	.

汇聚成一条溪流，穿过它，你就到了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [jʌŋ] - ['oʊldən] .

"	Young	'	Olden	.
"	年轻的	-	奥尔登	.

"年轻的"年长的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] .

Everybody	saw	quite	clearly	.
大家	锯	相当	清楚地	.

大家都看得很清楚。

[kwaɪt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] ['aɪzək]['hoʊldən] ([eɪ'tɑː] .

Quite	a	pleasure	to	see	Isaac	Holden	(	etat	.
相当	一个	乐趣	到	看	艾萨克	霍尔顿	(	etat	.

很高兴见到艾萨克·霍尔顿（Eta.

['eɪti] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['vɪgər]) ['staːtiŋ] [ɔːf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] .

eighty	**,**	**but**	**full**	**of**	**youthful**	**vigour**	**)**	**starting**	**off**	**to**	**try**	**the**	**new**	**experiment**	**.**
八十	,	但	满的	的	青春	活力	)	开始	离开	到	尝试	这	新的	实验	.

八十岁，但依然充满活力，开始尝试这项新实验。

[gɑːt] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

Got	**through**	**all**	**right**	**.**
得到	通过	全部	正确的	.

一切顺利。

[bʌt; bət] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['gɪlbərt] ['griːnɔːl] [faʊnd] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] ['seləz] ,

But	**,**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**Gilbert**	**Greenall**	**found**	**in**	**recesses**	**of**	**ventilating**	**cellars**	**,**
但	,	一半	一个	小时	之后	,	吉尔伯特	格林纳尔	成立	在	凹陷处	的	通风	地窖	,

但半小时后，吉尔伯特·格林纳尔在通风地窖的深处发现了

[wer] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɔːr] [iː] .

where	**,**	**he**	**said**	**,**	**he**	**was**	**"**	**looking**	**for**	**door**	**E**	**.**
在哪里	,	他	说	,	他	曾是	"	寻找	为了	门	E	.

他说，他当时正在“寻找 E 门”。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Report**	**on**	**Coercion**	**Bill**	**.**
"	商业	完毕	.	—	报告	在	强迫	账单	.

“事务完成。——关于强制法案的报告。”

['tuːzdeɪ] . — ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [meɪd] ['ædmərəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] - [naɪt] .

Tuesday	**.**	**—**	**Wilfrid**	**Lawson**	**made**	**admirable**	**suggestion**	**to**	**-**	**night**	**.**
周二	.	—	威尔弗里德	劳森	制成	令人钦佩的	建议	到	-	夜晚	.

星期二——威尔弗里德·劳森今晚提出了一个令人钦佩的建议。

[prə'pəuziz] [ðæt] , [wen] ['taɪtəlz][ɔːr] ['ɑːnərz] [ɑːr; ər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] ['eniwʌn] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt]

Proposes	**that**	**,**	**when**	**titles**	**or**	**honours**	**are**	**conferred**	**upon**	**anyone**	**,**	**a**	**statement**
提议	那	,	什么时候	标题	或者	荣誉	是	授予	之上	任何人	,	一个	陈述

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ə'naʊnsmənt] ,

should	**accompany**	**announcement**	**,**
应该	陪伴	公告	,

建议，在授予任何人头衔或荣誉时，应在宣布的同时附上一份声明。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [hæz; həz] [bɪn]

setting	**forth**	**the**	**public**	**services**	**on**	**account**	**of**	**which**	**the**	**honour**	**has**	**been**
环境	前进	这	民众	服务	在	帐户	的	哪个	这	荣誉	有	到过

[kən'fəːd] .

conferred	**.**
授予	.

列举其因作出的公共服务而获此荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .

It	**is**	**so**	**done**	**in**	**respect**	**of**	**Victoria**	**Cross**	**.**
它	是	所以	完毕	在	尊重	的	维多利亚	叉	.

维多利亚十字勋章的授予就是如此。

[lɪst] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] [kən'fəːd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [ʃoʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti]

List	**of**	**Honours**	**conferred**	**in**	**connection**	**with**	**Jubilee**	**show**	**the**	**necessity**
列表	的	荣誉	授予	在	联系	和	禧年	展示	这	必要性

[ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] ['kʌstəm] .

of	**extending**	**custom**	**.**
的	扩展	风俗	.

与女王登基五十周年庆典相关的荣誉清单表明了延续传统的必要性。

" [huːz] [hiː; hi] ? " [sed] [sɜːr] ['bɔrθwɪk] , [bɑːrt] . , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gə'zet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .

" Who's he ? " said Sir Borthwick , Bart . , looking down the Gazette when it came out .

" 谁是 他 ? " 说 先生 博斯威克 , 巴特 . , 寻找 向下 这 公报 什么时候 它 来了 出去 .

“他是谁？”博斯威克爵士一边看着刚出炉的《公报》，一边问道。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɪm; ɪm] ['iːðər] .

" Never heard of him , nor him either .

" 绝不 听到 的 他 , 也不 他 任何一个 .

“我从未听说过他，也没听说过他这个人。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːt] . "

I seem to be really the only distinguished person in the lot . "

我 似乎 到 是 真的 这 仅有的 杰出的 人 在 这 很多 . "

看来我是这群人里唯一一个真正出类拔萃的人。

" [huːz] [hiː; hi] ?

" Who's he ?

" 谁是 他 ?

他是谁？

" [lɪst] ['noʊtəb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][əu'mits] .

" List notable not only for what it includes but for what it omits .

" 列表 值得注意的 不是 仅有的 为了 什么 它 包括 但 为了 什么 它 省略 .

这份清单不仅因其包含的内容而引人注目，也因其遗漏的内容而引人注目。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] .

House of Commons united in expectation of one recognition , looked for in vain .

房子 的 公共领域 团结的 在 期待 的 一 认出 , 看起来 为了 在 徒劳 .

下议院全体议员一致期待得到认可，但最终却徒劳无功。

[ɪf] " [bɑːrnəts] " [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][taɪm] , [waɪ] [wʌz; wəz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] [ˌoʊvər'lʊkt] ?

If " Barnets " were to be made in Jubilee time , why was Joseph Gillis overlooked ?

如果 " 巴内茨 " 是 到 是 制成 在 禧年 时间 , 为什么 曾是 约瑟夫 吉利斯 被忽视的 ?

如果要在禧年期间制作《巴内茨》，为什么约瑟夫·吉利斯被忽略了？

[ðɪs] [θɔːt] [ɪn] ['evriːˌwənz] [maɪnd] ,

This thought in everyone's mind ,

这 想法 在 每个人的 头脑 ,

每个人心中都有这样的想法。

[æz; əz]['dʒoʊi][biː] . [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ['telɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

as Joey B . turned up to - night telling in a division against the Government .

作为 乔伊 B . 转向 向上 到 - 夜晚 讲述 在 一个 分配 反对 这 政府 .

今晚，乔伊·B 现身，发表了反对政府的言论。

[hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [naʊ] [soʊ] [rer] [ðæt] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] .

His public appearance now so rare that its recurrence was an event .

他的 民众 外貌 现在 所以 稀有的 那 它是 复发 曾是 一个 事件 .

他如今很少公开露面，以至于他的每一次出现都成了一件大事。

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [lɔːŋ] - ['wɜːrkɪŋ] , [meɪd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æd'væns] .

Since he came into possession of Castle Butlerstown the alteration , long - working , made sudden and complete advance .

自从 他 来了 进入 拥有 的 城堡 - 这 改造 , 长的 - 在职的 , 制成 突然 和 完全的 进步 .

自从他拥有巴特勒斯敦城堡以来，这项长期进行的改造突然而彻底地取得了进展。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [naʊ] [pæst][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [steɪdʒ] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ri'æləti] ,

His	moustache	,	now	past	the	indefinite	stage	,	is	an	unquestionable	reality	,
他的	胡子	,	现在	过去的	这	不定	阶段	,	是	一个	毋庸置疑	现实	,

他的胡子如今已不再是模棱两可的阶段，而是毋庸置疑的事实。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['dʒoʊi][bi:] . ['twə:liŋ][ˌaɪ 'ti:] - [lɑ:] ['rændɔlf] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət]

and	to	see	Joey	B	.	twirling	it	à	la	Randolph	,	is	a	delight	to	the	quiet
和	到	看	乔伊	B	.	旋转	它	-	拉	兰道夫	,	是	一个	喜	到	这	安静的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

看到乔伊·B 像兰道夫那样旋转着它，对于安静的心灵来说是一种享受。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [nu:] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] .

Joseph	feels	his	new	responsibilities	.
约瑟夫	感觉	他的	新的	职责	.

约瑟夫感受到了他新的责任。

[wen] [ri'prəutʃt] [baɪ] [tɪm] ['hi:li] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [mu:vd] .

When	reproached	by	Tim	Healy	with	his	excessive	respectability	he	is	not	moved	.
什么时候	受责备	经过	蒂姆	希利	和	他的	过多的	体面	他	是	不是	已搬	.

当蒂姆·希利批评他过于注重体面时，他毫不在意。

" [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [braʊ] - ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

"	It's	all	very	well	for	you	,	Tim	,	to	be	brow	-	beating	the	Speaker	,	interrupting
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	,	蒂姆	,	到	是	眉头	-	殴打	这	扬声器	,	打断

[ɑ:n] .

Hon	.
尊敬的	.

“蒂姆，你欺凌议长、打断尊敬的议员发言，这当然很好。”

['membər] ['ɑ:pəzɪt] , ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Members	opposite	,	moving	the	adjournment	and	the	like	.
成员	对面的	,	移动	这	休会	和	这	喜欢	.

对面的议员们提议休会等等。

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['drɔ:brɪdʒ] , [ə; eɪ] [moʊt] ,

But	it's	different	for	a	man	who	has	a	Castle	,	a	drawbridge	,	a	moat	,
但	它是	不同的	为了	一个	男人	WHO	有	一个	城堡	,	一个	吊桥	,	一个	护城河	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	a	moustache	.
和	一个	胡子	.

但对于一个拥有城堡、吊桥、护城河和胡子的男人来说，情况就不同了。

" [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪnfə'lɪsəti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðɪs]

"	Characteristic	infelicity	on	the	part	of	the	Government	to	have	neglected	this
"	特征	不幸	在	这	部分	的	这	政府	到	有	被忽视的	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] ['kærəktər] .

opportunity	of	recognising	a	reformed	character	.
机会	的	识别	一个	改革后的	特点	.

“政府一贯的失职之处在于，他们错失了这次表彰改过自新的人的机会。”

['dʒoʊi][bi:] . [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Joey	B	.	is	now	a	credit	to	the	House	.
乔伊	B	.	是	现在	一个	信用	到	这	房子	.

Joey B. 现在是众议院的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz]

It	would	have	been	to	the	credit	of	the	Government	had	his	friends
它	会	有	到过	到	这	信用	的	这	政府	有	他的	朋友们

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm][æz; əz][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] ['bɪgɚ] ,

been	able	to	hail	him	as	Sir	Joseph	Gillis	Biggar	,
到过	有能力的	到	冰雹	他	作为	先生	约瑟夫	吉利斯	比格尔	,

如果他的朋友能够称他为约瑟夫·吉利斯·比格尔爵士，那对政府来说将是一件值得称赞的事。

[bɑːrt] . , [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

Bart	.	,	of	Butlerstown	Castle	.
巴特	.	,	的	-	城堡	.

巴特，巴特勒斯敦城堡的巴特。

['bɪznəs] [dʌn] . — [koʊ'ɜːrʒn]

Business	done	.	—	Coercion
商业	完毕	.	—	强迫

交易完成。——胁迫

[bɪl] [ə'gen] .

Bill	again	.
账单	再次	.

又是比尔。

['θɜːrzdeɪ] . — " [hiː; hi] ! [hiː; hi] ! " [sed] [oʊld][mə'rælətɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['ʃedɪŋ] [peɪl] [laɪt]

Thursday	.	—	"	He	!	he	!	"	said	Old	Morality	,	his	white	teeth	shedding	pale	light
周四	.	—	"	他	!	他	!	"	说	老的	道德	,	他的	白色的	牙齿	脱落	苍白	光

['oʊvər] ['treʒəri] [bentʃ] .

over	Treasury	Bench	.
超过	财政部	长椅	.

星期四——"嘿！嘿！"老道德说道，他洁白的牙齿在财政部长椅上投下苍白的光芒。

" ['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] !

"	Capital	joke	!
"	首都	开玩笑	!

真是个笑话！

[hoʊp] [ðeɪl] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Hope	they'll	often	repeat	it	.
希望	他们会	经常	重复	它	.

希望他们经常重复播放。

" ['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [tuː] .

"	Capital	it	was	,	and	so	unexpected	,	too	.
"	首都	它	曾是	,	和	所以	意外	,	也	.

"这真是个大新闻，而且也出乎我的意料。"

['siːkrət]['ædmərəbli] [kept] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn] [ə'meɪzd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ɪ'fekt] .

Secret	admirably	kept	,	and	sprung	upon	amazed	House	with	marvellous	effect	.
秘密	令人钦佩地	保留	,	和	弹簧	之上	惊叹	房子	和	奇妙	影响	.

秘密保守得非常好，当它突然出现时，给屋里的人带来了惊人的效果。

['æftər] ['kwestʃənz] ,

After	questions	,
后	问题	,

提问结束后，

[oʊ] . [em] . [muːvd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl]

O	.	M	.	moved	Resolutions	providing	for	discussion	on	Report	Stage	of	Coercion	Bill
哦	.	M	.	已搬	决议	提供	为了	讨论	在	报告	阶段	的	强迫	账单

['biːɪŋ] [pə'remptrəli] [kloʊzd] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

being	peremptorily	closed	at	Seven	o'Clock	on	Monday	night	.
存在	专断地	关闭	在	七	点钟	在	周一	夜晚	.

OM提出决议，规定对《强制法案》报告阶段的讨论应于周一晚上七点立即结束。

" [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kloʊzɪŋ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət]

"	The	Early	Closing	Association	,	"	said	Sir	Wilfrid	Lawson	,	looking	across	at
"	这	早期的	结束	协会	,	"	说	先生	威尔弗里德	劳森	,	寻找	穿过	在

['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑ:n] .

Noble	Lords	and	Right	Hon	.
高贵	领主	和	正确的	尊敬的	.

"提前关闭协会，"威尔弗里德·劳森爵士说着，看向了贵族大人和尊敬的阁下们。

['dʒent(ə)lmən] [ə'reɪd] [ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] .

Gentlemen	arrayed	on	Treasury	Bench	in	support	of	this	Motion	.
先生们	排列	在	财政部	长椅	在	支持	的	这	运动	.

出席财政委员会会议的各位先生支持这项动议。

[pɑ:'nel] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə]['moʊʃ(ə)n] .

Parnellites	of	course	hostile	to	Motion	.
帕内利特	的	课程	敌对的	到	运动	.

帕内利特人当然对运动抱有敌意。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'reɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][oʊ] . [em] . [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən]

But	more	particularly	enraged	because	O	.	M	.	in	moving	it	had	not	spoken
但	更多的	特别	愤怒	因为	哦	.	M	.	在	移动	它	有	不是	说

['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

single	sentence	.
单身的	句子	.

但更令他愤怒的是，OM 在移动它的过程中一句话也没说。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [dʒɑ:n] ['dɪlən] , " [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] .

"	Come	,	come	,	"	said	John	Dillon	,	"	this	is	too	bad	.
"	来	,	来	,	"	说	约翰	狄龙	,	"	这	是	也	坏的	.

"来吧，来吧，"约翰·狄龙说，"这太糟糕了。"

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['libətiz] , [let][ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] ,

If	we	are	to	lose	our	liberties	,	let	us	,	at	least	,
如果	我们	是	到	失去	我们的	自由	,	让	我们	,	在	至少	,

如果我们注定要失去自由，至少，让我们.....

[hæv; həv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

have	a	speech	in	support	of	the	proposition	.
有	一个	演讲	在	支持	的	这	主张	.

发表支持该提议的演讲。

" [bʌt; bət][oʊ] . [em] . ['ɑ:bdərətli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz][frʌm; frəm]

"	But	O	.	M	.	obdurately	silent	,	and	debate	kept	up	for	three	hours	from
"	但	哦	.	M	.	顽固地	沉默的	,	和	辩论	保留	向上	为了	三	小时	从

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [saɪd] .

Opposition	side	.
反对	边	.

但OM方面始终保持沉默，反对派方面进行了三个小时的辩论。

[ðen] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['teɪkən] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ['kærid] [baɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['hʌndrəd] .

Then	Division	taken	,	and	Motion	carried	by	majority	of	a	round	hundred	.
然后	分配	已采取	,	和	运动	携带	经过	多数	的	一个	圆形的	百	.

然后进行投票表决，动议以一百多票的多数票获得通过。

['æftər] [ðɪs] , ['ministəz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wɪrisəm] ['i:vnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['fraɪdeɪ][tu:; tə]

After	this	,	Ministers	looked	forward	to	another	wearisome	evening	,	with	Friday	to
后	这	,	部长们	看起来	向前	到	其他	令人厌倦的	晚上	,	和	星期五	到

['fɑ:loʊ] ,

follow	,
跟随	,

此后，部长们预感到又将迎来一个疲惫的夜晚，因为接下来就是星期五了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːk] [θruː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʌp] [tuː; tə] ['feɪt(ə)l] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

and	more	talk	through	Monday	up	to	fatal	Seven	o'Clock	.
和	更多的	讲话	通过	周一	向上	到	致命的	七	点钟	.

周一晚上七点钟之前还有更多讨论。

[hɪəz] [wer] [ðə; ði] [dʒoʊk] [keɪm] [ɪn] .

Here's	where	the	joke	came	in	.
这里是	在哪里	这	开玩笑	来了	在	.

笑点就出在这里。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑːbi] ['æftər] ['voʊtɪŋ] [ɑːn] ['kloʊʒər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	Opposition	,	returning	from	Division	Lobby	after	voting	on	Closure	Proposition	,
这	反对	,	返回	从	分配	大厅	后	表决	在	关闭	主张	,

反对派在就关闭提案进行投票后，从议会大厅返回。

[kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [klɪrd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

continued	their	march	through	the	House	and	cleared	out	by	the	door	.
持续	他们的	行进	通过	这	房子	和	已清除	出去	经过	这	门	.

他们继续穿过议会大厦，从门口离开。

['ministəz] [wɑːtʃt] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Ministers	watched	process	with	amazement	,	growing	into	apprehension	,
部长们	观看	过程	和	惊愕	,	生长	进入	忧虑	,

部长们惊奇地看着事态发展，随后逐渐转为担忧。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['brɔːdnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒoʊk] [flæʃt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	finally	broadening	into	a	grin	of	delight	as	the	joke	flashed	upon	them	.
和	最后	扩大	进入	一个	咧嘴笑	的	喜	作为	这	开玩笑	闪光灯	之上	他们	.

最后，当他们恍然大悟，想到了这个笑话时，脸上露出了欣喜的笑容。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kærɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Having	given	Government	the	trouble	of	preparing	,	moving	and	carrying	Resolution	,
拥有	给定	政府	这	麻烦	的	准备	,	移动	和	携带	解决	,

政府费尽心思拟定、提出和通过决议，

['fɪksɪŋ] ['kloʊʒər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , ['aɪrɪʃ] ['membər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [æt; ət] [ɔːl] !

fixing	closure	of	debate	on	Monday	evening	,	Irish	Members	not	going	to	debate	at	all	!
定影	关闭	的	辩论	在	周一	晚上	,	爱尔兰	成员	不是	去	到	辩论	在	全部	!

辩论将于周一晚间结束，爱尔兰议员根本不会参加辩论！

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,

The	Government	might	take	their	Report	Stage	;	which	they	did	,
这	政府	可能	拿	他们的	报告	阶段	;	哪个	他们	做过	,

政府可能会发表报告；而他们也确实这样做了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] " ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] ,

and	before	you	could	say	"	W	.	H	.	Smith	,
和	前	你	可以	说	"	W	.	H	.	史密斯	,

还没等你反应过来，“WH Smith，

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [haʊs] ,

"	the	Report	Stage	of	the	Coercion	Bill	was	agreed	to	,	and	House	,
"	这	报告	阶段	的	这	强迫	账单	曾是	同意	到	,	和	房子	,

《强制法案》的报告阶段获得通过，众议院也表示赞同。

['skersli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

scarcely	recovered	from	surprise	,	was	engaged	upon	miscellaneous	business	of
几乎	恢复	从	惊喜	,	曾是	已订婚的	之上	各种各样的	商业	的

[ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

the	Orders	of	the	day	.
这	订单	的	这	天	.

还没从震惊中缓过神来，就忙于处理当天各项杂务。

['fraɪdeɪ] , ['mɪdnaɪt] . — [sɪns] ['dɪnər] - [taɪm] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [si:n] [ɪn] ['pæləs] [jɑ:rd] .

Friday	,	Midnight	.	—	Since	dinner	-	time	there	has	been	exhilarating	scene	in	Palace	Yard	.
星期五	,	午夜	.	—	自从	晚餐	-	时间	那里	有	到过	令人振奋	场景	在	宫殿	院子	.

星期五午夜——自晚餐时间以来，皇宫庭院就上演了一场激动人心的景象。

['nɪrli] ['evri] - [bʌs] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [hæz; həz] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

Nearly	every	'	bus	that	has	passed	has	dropped	a	Duchess	at	the	gate	.
几乎	每一个	-	公共汽车	那	有	通过了	有	掉落	一个	公爵夫人	在	这	门	.

几乎每一辆经过的巴士都会在门口放下一位公爵夫人。

[fɔ:r] - ['wi:lɚz, 'hwi:lɚz] , [kən'veiiŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hæv; həv] ['regjələrli] [faɪld] [ɪn] ; [waɪlst] , [wʌt] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [pi:l] [wʊd] [kɔ:l] " ['noʊb(ə)l] ['bærənisiz] ,

Four	-	wheelers	,	conveying	Countesses	,	have	regularly	filed	in	;	whilst	,	what	Sir	Robert	Peel	would	call	"	Noble	Baronesses	,
四	-	轮子	,	传递	伯爵夫人	,	有	经常	已提交	在	;	而	,	什么	先生	罗伯特	果皮	会	称呼	"	高贵	女男爵们	,

载着伯爵夫人的四轮车络绎不绝地驶入；而罗伯特·皮尔爵士称之为“高贵的男爵夫人”的，

" [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [fʊt] .

"	have	arrived	on	foot	.
"	有	到达的	在	脚	.

步行抵达。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɑ:vəlɪst] ['sʌmwer] [raɪts] , " [loʊ] ! [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

As	distinguished	Novelist	somewhere	writes	,	"	Lo	!	a	strange	thing	has	happened	.
作为	杰出的	小说家	某处	写	,	"	洛	!	一个	奇怪的	事物	有	发生	.

正如某位杰出的小说家所写：“瞧！发生了一件奇怪的事。”

" [ɑ:n] ['ɔ:rd(ə)neri] [deɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , [wɪtʃ] [kə'mensiz] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [æt; ət] [faɪv] · - , [ə'dʒə:nz] [ə'baʊt] [faɪv] · - .

"	On	ordinary	days	House	of	Lords	,	which	commences	public	business	at	5	·	30	,	adjourns	about	5	·	37	.
"	在	普通的	天	房子	的	领主	,	哪个	开始	民众	商业	在	5	·	-	,	休会	关于	5	·	-	.

“通常情况下，上议院于 5:30 开始处理公共事务，大约 5:37 休会。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [haʊs] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'dʒɜ:rnmənt] .

At	this	hour	of	midnight	House	still	sitting	,	and	no	sign	of	Adjournment	.
在	这	小时	的	午夜	房子	仍然	坐着	,	和	不	符号	的	休会	.

时值午夜，议会仍在开会，没有休会的迹象。

['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ['ʌndər] [drɪ'beɪt] .

Irish	Land	Bill	under	debate	.
爱尔兰	土地	账单	在下面	辩论	.

爱尔兰土地法案正在辩论中。

['sʌbdʒekt][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tu:; tə]['noʊb(ə)l][lɔ:ds] .

Subject	**irresistible**	**to**	**Noble**	**Lords**	**.**
主题	无法抗拒	到	高贵	领主	.

对贵族领主来说，这是无法抗拒的。

[hæv; həv] ['fɔ:rgɔ:n] [ðer; ðər] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [draɪv][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

Have	**foregone**	**their**	**late**	**afternoon**	**drive**	**in**	**the**	**Park**	**.**
有	已放弃	他们的	晚的	下午	驾驶	在	这	公园	.

他们放弃了傍晚在公园里驾车游览的计划。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hæz; həz] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] [daind][ɑ:n][ə; eɪ][tʃɑ:p] .

More	**than**	**one**	**has**	**patriotically**	**dined**	**on**	**a**	**chop**	**.**
更多的	比	一	有	爱国地	用餐	在	一个	劈	.

不止一个人出于爱国情怀享用过猪排大餐。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [praɪd]['mænt(ə)l]['meni][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] .

A	**flush**	**of**	**honest**	**pride**	**mantles**	**many**	**a**	**noble**	**countenance**	**.**
一个	冲洗	的	诚实的	自豪	地衣	许多	一个	高贵	面容	.

许多高贵的面容上都洋溢着真诚的自豪感。

[ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [tu:; tə][boʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['sɪtɪŋz] ;

All	**very**	**well**	**for**	**the**	**Commons**	**to**	**boast**	**of**	**their**	**long**	**sittings**	**;**
全部	非常	出色地	为了	这	公共领域	到	夸	的	他们的	长的	会议	;

下议院吹嘘其长时间的会议固然很好；

[bʌt; bət] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [pɪrz] [kæn; kən][du:] [wen] ['du:ti][kɔ:lz] !

but	**see**	**what**	**the**	**Peers**	**can**	**do**	**when**	**duty**	**calls**	**!**
但	看	什么	这	同龄人	能	做	什么时候	责任	呼叫	!

但看看当职责召唤时，同僚们能做到什么！

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

At	**first**	**a**	**little**	**consternation**	**at**	**the**	**arrivals**	**from**	**without**	**.**
在	第一的	一个	小的	惊愕	在	这	到达	从	没有	.

起初，对于外来人员的到来，人们感到有些不安。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [tɜ:rnz] [aʊt] [wel] .

But	**even**	**that**	**turns**	**out**	**well**	**.**
但	甚至	那	转弯	出去	出色地	.

但就连这种情况最终也都得到了好结果。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [waɪvz] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

There	**were**	**stories**	**of**	**anxious**	**wives**	**communicating**	**with**	**House**	**of**	**Commons**
那里	是	故事	的	焦虑的	妻子们	沟通	和	房子	的	公共领域

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] ,

during	**All**	**-**	**night**	**Sittings**	**,**
期间	全部	-	夜晚	会议	,

曾有报道称，在通宵议会期间，焦虑的妻子们与下议院沟通。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['erənt] ['hʌzbəndz] [nɑ:t][ðer; ðər] .

and	**finding**	**errant**	**husbands**	**not**	**there**	**.**
和	寻找	错误的	丈夫们	不是	那里	.

却发现不在家的出轨丈夫不见了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l][lɔ:ds] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['sɜ:rvɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]

But	**here**	**are**	**Noble**	**Lords**	**unflinchingly**	**serving**	**their**	**country**	**,**	**remaining**	**at**
但	这里	是	高贵	领主	毫不动摇地	服务	他们的	国家	,	其余的	在

[ðer; ðər][poʊst] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] .

their	**post**	**,**	**whate'er**	**betide**	**.**
他们的	邮政	,	什么	贝特迪	.

但这里的贵族领主们却毫不动摇地为国家效力，无论发生什么都坚守岗位。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [saɪt] , [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [terz] [sʌm; səm][ʌv; əv]

A	beautiful	and	a	soothing	sight	,	which	affects	to	tears	some	of
一个	美丽的	和	一个	舒缓	视线	,	哪个	影响	到	眼泪	一些	的

[ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

the	Commons	,
这	公共领域	,

美丽而令人心旷神怡的景象，感动得一些下议院议员热泪盈眶。

[huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

who	sit	in	the	Gallery	,	and	look	down	upon	it	.
WHO	坐	在	这	画廊	,	和	看	向下	之上	它	.

他们坐在楼座上，俯视着它。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lɔːds] [pæs] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .

Business	done	.	—	Lords	pass	Report	Stage	of	Irish	Land	Bill	.
商业	完毕	.	—	领主	经过	报告	阶段	的	爱尔兰	土地	账单	.

议程已定。——爱尔兰土地法案上议院通过报告阶段。

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !

"	HOME	,	SWEET	HOME	!
"	家	,	甜的	家	!

"家，甜蜜的家！

" ([nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [wɔːrn] - [aʊt][em] . [piː] .)

"	(	New	Version	,	by	a	Much	-	Worn	-	out	M	.	P	.	)
"	(	新的	版本	,	经过	一个	很多	-	磨损	-	出去	M	.	P	.	)

（新版本，由一位疲惫不堪的议员撰写）

" [ðə; ði] ['welkəm] [kraɪ] , - [huː] [goʊz] [hoʊm] - [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [dɜːrdʒ] [θruː] [ðə; ði]

"	The	welcome	cry	,	'	Who	goes	home	'	sounds	like	a	melancholy	dirge	through	the
"	这	欢迎	哭	,	-	WHO	去	家	-	声音	喜欢	一个	忧郁	挽歌	通过	这

['ræpɪdli] - ['emptiɪŋ] ['lɔbiz] .

rapidly	-	emptying	lobbies	.
快速	-	清空	大堂	.

"'谁回家了'的欢迎呼声，在迅速空荡荡的大厅里，听起来像是一首忧伤的挽歌。"

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən] , [em] . [piː] . , [ɪn][ðə; ði] " [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Osborne	Morgan	,	M	.	P	.	,	in	the	"	Nineteenth	Century	.
奥斯本	摩根	,	M	.	P	.	,	在	这	"	第十九	世纪	.

奥斯本·摩根，国会议员，在"十九世纪"。

" [mɪdst] ['klɔːzɪz] [ænd; ənd] ['pærəˌgræf] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [roʊm] .

"	Midst	clauses	and	paragraphs	though	we	may	roam	.
"	中间	条款	和	段落	尽管	我们	可能	漫游	.

"即便我们漫游于条款和段落之间。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][dɜːrdʒ] - [laɪk] , [ðeəz; ðəz][noʊ][kraɪ][laɪk] " [hoʊm] !

Be	it	ever	so	dirge	-	like	,	there's	no	cry	like	"	Home	!
是	它	曾经	所以	挽歌	-	喜欢	,	有	不	哭	喜欢	"	家	!

即便多么哀婉动人，也没有什么呼喊能比得上"回家！"

" [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [siːmz] [tuː; tə] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

"	A	charm	undefined	seems	to	hallow	it	there	,
"	一个	魅力	不明确的	似乎	到	神圣的	它	那里	,

"一种难以言喻的魅力似乎在那里赋予它神圣感。"

['æftər] ['tænərz] [laʊd] ['ʃɪndi] [ænd; ənd] [kɑːnːbɛrz] [bler] .
After **Tanner's** **loud** **shindy** **and** **Conybeare's** **blare** **.**
后 坦纳的 大声 闪亮 和 康尼比尔的 喧嚣 .

在 Tanner 喧闹的欢呼声和 Conybeare 的喧闹声之后。

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家！

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家！

[swiːt] , [swiːt] " [hoʊm] !
Sweet **,** **sweet** **"** **Home** **!**
甜的 , 甜的 " 家 !

甜蜜的"家！"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][dɜːrdʒ] - [laɪk] , [ðeəz; ðəz][noʊ][kraɪ][laɪk] " [hoʊm] !
" **Be** **it** **ever** **so** **dirge** **-** **like** **,** **there's** **no** **cry** **like** **"** **Home** **!**
" 是 它 曾经 所以 挽歌 - 喜欢 , 有 不 哭 喜欢 " 家 !

"即便它像挽歌一样哀伤，也没有比'回家！

" [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ,
" **An** **exile** **from** **office** **,** **I** **will** **not** **complain** **,**
" 一个 流亡 从 办公室 , 我 将要 不是 抱怨 ,

"被逐出职场，我不会抱怨。"

[gɪv] [ˌem 'iː]['oʊnli][maɪ][kɑːm] " ['bjuːti] [sliːp] " [wʌns] [ə'gen] ;
Give **me** **only** **my** **calm** **"** **beauty** **sleep** **"** **once** **again** **;**
给 我 仅有的 我的 冷静的 " 美丽 睡觉 " 一次 再次 ;

请再次赐予我平静的"美容觉";

[ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ['swiːtli] [æt; ət] [dɑːn] [biː; bi][maɪ][lɑːt]
The **birds** **singing** **sweetly** **at** **dawn** **be** **my** **lot**
这 鸟类 歌唱 甜蜜地 在 黎明 是 我的 很多

愿我命中注定，鸟儿在黎明时分甜美的歌声。

[tuː; tə] [hɪr] , [nɑːt][laʊd] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['pɑːrtəzn][rɑːt] .
To **hear** **,** **not** **loud** **torrents** **of** **partisan** **rot** **.**
到 听到 , 不是 大声 种子 的 党派 腐烂 .

聆听，而不是喧嚣嘈杂的党派腐败之声。

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家！

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家！

[swiːt] , [swiːt] " [hoʊm] !
Sweet **,** **sweet** **"** **Home** **!**
甜的 , 甜的 " 家 !

甜蜜的"家！"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][dɜːrdʒ] - [laɪk] , [ðeəz; ðəz][noʊ][kraɪ][laɪk] " [hoʊm] !
" **Be** **it** **ever** **so** **dirge** **-** **like** **,** **there's** **no** **cry** **like** **"** **Home** **!**
" 是 它 曾经 所以 挽歌 - 喜欢 , 有 不 哭 喜欢 " 家 !

"即便它像挽歌一样哀伤，也没有比'回家！

" ['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔː(r)dz] .
" CRICKET AT LORD'S .
" 蟋蟀 在 领主的 .

在洛德板球场进行的板球比赛。

[hɪts] [baɪ] [dʌm] ['kræmboʊ] , [dʒʌn] .
Hits by Dumb Crambo , Jun .
点击量 经过 哑的 克兰博 , 俊 .

Dumb Crambo 的热门歌曲，Jun。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪnɪŋz] .
A Patient Innings .
一个 病人 局 .

耐心守住局数。

[ə; eɪ] [kʌt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [pɔɪnt] .
A Cut in front of Point .
一个 切 在 正面 的 观点 .

在点之前切入。

['oʊvər] !
Over !
超过 !

超过！

[læst] [mæn] .
Last Man .
最后的 男人 .

最后的人。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɔːrm] .
His usual form .
他的 通常 形式 .

他一如既往的样子。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神